



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1035

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 1035

1977

I. Nos. 15368-15437  
II. Nos. 773-776

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 31 January 1977 to 22 February 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15368. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:</b>	
Loan Agreement – <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1975 . . . . .	3
<b>No. 15369. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:</b>	
Loan Agreement – <i>East Vermion Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 October 1975 . . . . .	5
<b>No. 15370. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:</b>	
Loan Agreement – <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 May 1976 . . . . .	7
<b>No. 15371. International Bank for Reconstruction and Development and Singapore:</b>	
Loan Agreement – <i>Environmental Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1975 . . . . .	9
<b>No. 15372. International Development Association and Guinea:</b>	
Development Credit Agreement – <i>Pineapple Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1975 . . . . .	11

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1035

1977

I. Nos 15368-15437  
II. Nos 773-776

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 31 janvier 1977 au 22 février 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N° 15368. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :</b>	
Contrat d'emprunt – <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1975 .....	3
<b>N° 15369. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :</b>	
Contrat d'emprunt – <i>Projet d'irrigation du Vermion oriental</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 octobre 1975 .....	5
<b>N° 15370. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :</b>	
Contrat d'emprunt – <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 mai 1976 .....	7
<b>N° 15371. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Singapour :</b>	
Contrat d'emprunt – <i>Projet relatif au contrôle de l'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1975 .....	9
<b>N° 15372. Association internationale de développement et Guinée :</b>	
Contrat de crédit de développement – <i>Projet relatif au développement de la production des ananas</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1975 .....	11

	<i>Page</i>
<b>No. 15373. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 July 1975 . . . . .	13
<b>No. 15374. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:</b>	
Loan Agreement— <i>Sugar Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1976 . . . . .	15
<b>No. 15375. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Kingston Sewerage and Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1975 . . . . .	17
<b>No. 15376. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Phitsanulok Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 July 1975 . . . . .	19
<b>No. 15377. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 February 1976 . . . . .	21
<b>No. 15378. International Development Association and United Republic of Cameroon:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Niébé Rubber Estate Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1975 . . . . .	23
<b>No. 15379. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 August 1975 . . . . .	25
<b>No. 15380. International Development Association and Liberia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Lofa County Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 August 1975 . . . . .	27

<b>N° 15373. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juillet 1975 . . . . .	13
<b>N° 15374. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de la production sucrière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1976 . . .	15
<b>N° 15375. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la construction d'égouts et à l'adduction d'eau à Kingston</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1975 . . . . .	17
<b>N° 15376. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'irrigation dans la région de Phitsanulok</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juillet 1975 . .	19
<b>N° 15377. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1976 . . . . .	21
<b>N° 15378. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux plantations de caoutchouc de Niété</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet 1975 . . . . .	23
<b>N° 15379. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> août 1975 . . . . .	25
<b>N° 15380. Association internationale de développement et Libéria :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement du «County» de Lofa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> août 1975 . . . . .	27

	<i>Page</i>
<b>No. 15381. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 September 1975 .....	29
<b>No. 15382. International Bank for Reconstruction and Development and Ireland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Credit Company Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 September 1975 .....	31
<b>No. 15383. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Technical Assistance Project: Rural Development</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 September 1975 ...	33
<b>No. 15384. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Guarantee Agreement— <i>SNMC Expansion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 January 1976 .....	35
<b>No. 15385. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Algiers on 9 March 1976 .....	37
<b>No. 15386. International Development Association and Somalia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Mogadiscio Port Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1975 ....	39
<b>No. 15387. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Fifth Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1975 .....	41
<b>No. 15388. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:</b>	
<u>Loan Agreement—<i>Industrial Development and Export Expansion Project</i></u> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 December 1975 ....	43

	<i>Pages</i>
<b>N° 15381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 septembre 1975 . . . . .	29
<b>N° 15382. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irlande :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'Industrial Credit Company</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 septembre 1975 . . . . .	31
<b>N° 15383. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'assistance technique : Développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 septembre 1975 . . . . .	33
<b>N° 15384. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet d'expansion de la Société nationale des matériaux de construction</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 janvier 1976 . . . . .	35
<b>N° 15385. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Alger le 9 mars 1976 . . . . .	37
<b>N° 15386. Association internationale de développement et Somalie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'extension du port de Mogadishu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1975 . . . . .	39
<b>N° 15387. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif à l'amélioration du cheptel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1975 . . . . .	41
<b>N° 15388. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement industriel et à l'expansion des exportations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 décembre 1975 . . . . .	43

	<i>Page</i>
<b>No. 15389. International Development Association and Mauritania:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Nouadhibou Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 October 1975 .....	45
<b>No. 15390. International Development Association and Burma:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 December 1975 .....	47
<b>No. 15391. International Development Association and Burma:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Lower Burma Paddyland Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1976 ..	49
<b>No. 15392. International Bank for Reconstruction and Development and Uganda:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Second East African Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 1 March 1976 .....	51
<b>No. 15393. International Development Association and Lesotho:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 March 1976 .....	53
<b>No. 15394. International Development Association and Burundi:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 March 1976 .....	55
<b>No. 15395. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1976 .....	57
<b>No. 15396. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Bhairawa-Lumbini Groundwater Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July 1976 .....	59
<b>No. 15397. International Development Association and Nepal:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1976 .....	61



	<i>Pages</i>
<b>N° 15389. Association internationale de développement et Mauritanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet portuaire de Nouadhibou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 octobre 1975 . . . . .	45
<b>N° 15390. Association internationale de développement et Birmanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 décembre 1975 . . . . .	47
<b>N° 15391. Association internationale de développement et Birmanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de mise en valeur de rizières en Basse Birmanie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1976 . . . . .	49
<b>N° 15392. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouganda :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la Banque de développement de l'Afrique orientale</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	51
<b>N° 15393. Association internationale de développement et Lesotho :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mars 1976 . . . . .	53
<b>N° 15394. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1976 . . . . .	55
<b>N° 15395. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 avril 1976 . . . . .	57
<b>N° 15396. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la nappe d'eau souterraine Bhairawa-Lumbini</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juillet 1976 . . . . .	59
<b>N° 15397. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1976 . . . . .	61

	<i>Page</i>
<b>No. 15398. International Development Association and Afghanistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 May 1976 .....	63
<b>No. 15399. International Development Association and Niger:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976 .....	65
<b>No. 15400. International Development Association and Togo:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Maritime Region Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1976 ..	67
<b>No. 15401. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Urban Sites and Services Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 October 1976 .....	69
<b>No. 15402. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:</b>	
Loan Agreement— <i>Popondetta Smallholder Oil Palm Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 November 1976 ..	71
<b>No. 15403. Papua New Guinea and World Health Organization:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 27 February 1976 and at Port Moresby on 28 June 1976	
Exchange of letters constituting an agreement to place on record the position of the Government of Papua New Guinea and of the World Health Organization concerning the above-mentioned Agreement. Waigani, 28 June 1976, and Manila, 18 August 1976 .....	73
<b>No. 15404. United Nations (United Nations Development Programme) and Rwanda:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Rwanda. Signed at Kigali on 2 February 1977	87
<b>No. 15405. Netherlands and Jamaica:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country. Kingston, 24 June 1976 .....	109
<b>No. 15406. Mauritania and Morocco:</b>	
Convention concerning the State frontier line established between the Islamic Republic of Mauritania and the Kingdom of Morocco (with map). Signed at Rabat on 14 April 1976 .....	117

	<i>Pages</i>
<b>N° 15398. Association internationale de développement et Afghanistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mai 1976 .....	63
<b>N° 15399. Association internationale de développement et Niger :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1976 .....	65
<b>N° 15400. Association internationale de développement et Togo :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement rural de la région maritime</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1976 .....	67
<b>N° 15401. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 octobre 1976 .....	69
<b>N° 15402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de plantation de palmiers à huile par petits lots à Popondetta</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 novembre 1976 .....	71
<b>N° 15403. Papouasie-Nouvelle-Guinée et Organisation mondiale de la santé :</b>	
Accord de base concernant une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 février 1976 et à Port Moresby le 28 juin 1976	
Échange de lettres constituant un accord destiné à consigner la position du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Organisation mondiale de la santé au sujet de l'Accord susmentionné. Waigani, 28 juin 1976, et Manille, 18 août 1976 .....	73
<b>N° 15404. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Rwanda :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement rwandais. Signé à Kigali le 2 février 1977 .....	87
<b>N° 15405. Pays-Bas et Jamaïque :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter des stations dans l'autre pays. Kingston, 24 juin 1976 .....	109
<b>N° 15406. Mauritanie et Maroc :</b>	
Convention relative au tracé de la frontière d'État établi entre la République islamique de Mauritanie et le Royaume du Maroc (avec carte). Signée à Rabat le 14 avril 1976 .....	117

	<i>Page</i>
<b>No. 15407. Spain and Peru:</b>	
Agreement for cultural exchange. Signed at Lima on 30 June 1971 .....	123
<b>No. 15408. Spain and Greece:</b>	
Special Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 8 December 1972 .....	133
<b>No. 15409. United Nations (United Nations Development Programme) and Angola:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Angola (with exchange of letters). Signed at Luanda on 18 February 1977 .....	143
<b>No. 15410. Multilateral:</b>	
Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents (with resolution 3166 (XXVIII) of the General Assembly of the United Nations). Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973 .....	167
<b>No. 15411. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1974 .....	249
<b>No. 15412. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1974 .....	251
<b>No. 15413. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 September 1975 .....	253
<b>No. 15414. International Development Association and Upper Volta:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Bougouriba Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 July 1974 .	255
<b>No. 15415. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Dairy Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1974 .....	257

	<i>Pages</i>
<b>N° 15407. Espagne et Pérou :</b>	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Lima le 30 juin 1971 .....	123
<b>N° 15408. Espagne et Grèce :</b>	
Accord spécial de coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 8 décembre 1972 .....	133
<b>N° 15409. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Angola :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement angolais (avec échange de lettres). Signé à Luanda le 18 février 1977 .....	143
<b>N° 15410. Multilatéral :</b>	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques [avec résolution 3166 (XXVIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies]. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 .....	167
<b>N° 15411. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1974 .....	249
<b>N° 15412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1974 .....	251
<b>N° 15413. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 septembre 1975 .....	253
<b>N° 15414. Association internationale de développement et Haute-Volta :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole de Bougouriba</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 juillet 1974 .....	255
<b>N° 15415. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la production laitière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1974 .....	257

	<i>Page</i>
<b>No. 15416. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:</b>	
Loan Agreement — <i>Abidjan Sewerage and Drainage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 January 1975 .....	259
<b>No. 15417. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:</b>	
Guarantee Agreement — <i>BIDI Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 December 1975 .....	261
<b>No. 15418. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Oil Palm Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 March 1975 .....	263
<b>No. 15419. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement — <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 March 1975 .....	265
<b>No. 15420. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement — <i>Gusau Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 April 1975 .....	267
<b>No. 15421. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement — <i>Rice Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 April 1975 .....	269
<b>No. 15422. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:</b>	
Loan Agreement — <i>Gombe Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 29 September 1975 .....	271
<b>No. 15423. International Development Association and Afghanistan:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1975 .....	273
<b>No. 15424. International Development Association and Afghanistan:</b>	
Development Credit Agreement — <i>Kabul Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1975 ...	275

	<i>Pages</i>
<b>N° 15416. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la construction d'égouts et à l'écoulement des eaux pour Abidjan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 janvier 1975 .....	259
<b>N° 15417. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de la Banque ivoirienne de développement industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 décembre 1975 .....	261
<b>N° 15418. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au palmier à huile</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mars 1975 .....	263
<b>N° 15419. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 20 mars 1975 .....	265
<b>N° 15420. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole de Gusau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 avril 1975 .....	267
<b>N° 15421. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au riz</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 avril 1975 .....	269
<b>N° 15422. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole de Gombe</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 29 septembre 1975 .....	271
<b>N° 15423. Association internationale de développement et Afghanistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1975 .....	273
<b>N° 15424. Association internationale de développement et Afghanistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement pour Kaboul</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1975 .....	275

	<i>Page</i>
<b>No. 15425. International Development Association and Afghanistan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1976 . .	277
<b>No. 15426. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fishing Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1975 . . . . .	279
<b>No. 15427. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1976 . . . . .	281
<b>No. 15428. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement— <i>Caquetá Rural Settlement Project: Phase II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1975 . . . . .	283
<b>No. 15429. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Development Finance Companies Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 March 1976 . . . . .	285
<b>No. 15430. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Souss Groundwater Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1975 . . . . .	287
<b>No. 15431. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Bay of Agadir Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 February 1976 . . . . .	289
<b>No. 15432. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third DBM Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 October 1975 . . . . .	291
<b>No. 15433. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 November 1975 . . . . .	293



	<i>Pages</i>
<b>N° 15425. Association internationale de développement et Afghanistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1976 .....	277
<b>N° 15426. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de port de pêche</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mai 1975 .....	279
<b>N° 15427. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1976 .....	281
<b>N° 15428. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de colonisation rurale de Caquetá : Phase II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin 1975 .....	283
<b>N° 15429. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif à des sociétés financières de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mars 1976 .....	285
<b>N° 15430. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la nappe d'eau souterraine de Souss</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1975 .....	287
<b>N° 15431. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet touristique de la baie d'Agadir</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1976 .....	289
<b>N° 15432. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à la Development Bank of Mauritius</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 octobre 1975 .....	291
<b>N° 15433. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 novembre 1975 .....	293

	<i>Page</i>
<b>No. 15434. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Secondary and Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 March 1976 . . . . .	295
<b>No. 15435. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Development Banking Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 as modified). Signed at Washington on 1 March 1976 . . . . .	297
<b>No. 15436. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fertilizer Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 May 1976 . . . . .	299
<b>No. 15437. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>COPEL Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 May 1976 . . . . .	301

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 31 January 1977 to 22 February 1977*

<b>No. 773. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Rural Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 March 1976 . . . . .	305
<b>No. 774. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Intermediate Term Loan Agreement— <i>Rural Infrastructure Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 March 1976 . . . . .	307
<b>No. 775. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Integrated Dairy Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1976 . . . . .	309

	<i>Pages</i>
<b>N° 15434. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la construction de routes secondaires et de routes de desserte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mars 1976 .....	295
<b>N° 15435. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de financement du développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 telles que modifiées). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> mars 1976 .....	297
<b>N° 15436. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la fabrication d'engrais</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mai 1976 .....	299
<b>N° 15437. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la distribution de l'énergie électrique par la COPEL</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mai 1976 .....	301

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 31 janvier 1977 au 22 février 1977*

<b>N° 773. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'établissement de villages ruraux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1976 .....	305
<b>N° 774. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat d'emprunt à moyen terme — <i>Projet d'établissement de villages ruraux</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1976 ...	307
<b>N° 775. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au développement de centres intégrés de production laitière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1976 .....	309

	<i>Page</i>
<b>No. 776. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Guarantee Agreement — <i>Miho Watershed Area Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 August 1976 .....	311
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 157. Exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Argentine Government prolonging the Commercial Agreement of 1 December 1936. Buenos Aires, 13 and 19 March 1947:</b>	
Termination .....	314
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Entry into force of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 .....	315
Acceptance by various countries .....	319
<b>No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:</b>	
Accession by Cuba .....	322
<b>No. 2922. Agreement on North Atlantic Ocean Stations. Done at Paris on 25 February 1954:</b>	
Termination .....	324
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Italy of Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement .....	325
<b>No. 6473. Agreement between the United Nations and the Government of Rwanda for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Kigali on 28 November 1962:</b>	
Termination .....	326

	<i>Pages</i>
<b>N° 776. Banque interuatiouale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de développement du Bassin de Miho</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 août 1976 .....	311
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 157. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Argentine portant prorogation de l'Accord commercial du 1<sup>er</sup> décembre 1936. Buenos Aires, 13 et 19 mars 1947 :</b>	
Abrogation .....	314
<b>N° 221. Constitioui de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Entrée en vigueur des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 .....	315
Acceptation de divers pays .....	319
<b>N° 2631. Accord visaut à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949 :</b>	
Adhésion de Cuba .....	322
<b>N° 2922. Accord sur les stations océaniques de l'Atlautique Nord. Fait à Paris le 25 février 1954 :</b>	
Abrogation .....	324
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Italie du Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné .....	325
<b>N° 6473. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Rwanda régissant l'envoi de personnel d'exécutioui, de direction et d'administration. Signé à Kigali le 28 novembre 1962 :</b>	
Abrogation .....	326

	<i>Page</i>
<b>No. 6517. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Rwandese Republic concerning technical assistance. Signed at Kigali on 23 January 1963:</b>	
Termination .....	327
<b>No. 7170. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Rwandese Republic concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 18 March 1964:</b>	
Termination .....	328
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon accession by Democratic Yemen in respect of article 11 (1) .....	329
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:</b>	
Entry into force of amendments to annexes A and B, as amended, of the above-mentioned Agreement .....	330
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:</b>	
Acceptance by the European Space Agency .....	334
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Ratification by Japan .....	335
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the declaration made upon ratification by Italy .....	344
<b>No. 12768. Development Credit Agreement (<i>Tihama Development Project</i>) between the International Development Association and the Yemen Arab Republic. Signed at Washington on 7 May 1973:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 April 1976 .....	345

	<i>Pages</i>
<b>N° 6517. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, et le Gouvernement de la République rwandaise. Signé à Kigali le 23 janvier 1963 :</b>	
Abrogation .....	327
<b>N° 7170. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 18 mars 1964 :</b>	
Abrogation .....	328
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée lors de l'adhésion par le Yémen démocratique à l'égard de l'article II, paragraphe I .....	329
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B remaniées de l'Accord susmentionné .....	332
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :</b>	
Acceptation de l'Agence spatiale européenne .....	334
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Ratification du Japon .....	335
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée lors de la ratification par l'Italie .....	344
<b>N° 12768. Contrat de crédit de développement (<i>Projet de développement de Tihama</i>) entre l'Association internationale de développement et la République arabe du Yémen. Signé à Washington le 7 mai 1973:</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 9 avril 1976 . . . .	345

	<i>Page</i>
<b>No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the seabed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany .....	346
Ratification by Switzerland .....	347
<b>No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:</b>	
Accession by Sweden .....	348
<b>No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Ratification by Bulgaria .....	349
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Guyana .....	350
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Guyana .....	351
<b>No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:</b>	
Ratification by Sierra Leone .....	352
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accessions by Cuba and Senegal .....	353
Ratification by Jamaica .....	353
<b>No. 14956. Convention on Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Ratifications by Greece and Costa Rica .....	354
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Ratifications by Mexico and Benin .....	355



	<i>Pages</i>
<b>N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne .....	346
Ratification de la Suisse .....	347
<b>N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :</b>	
Adhésion de la Suède .....	348
<b>N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Ratification de la Bulgarie .....	349
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de la Guyane .....	350
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification de la Guyane .....	351
<b>N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :</b>	
Ratification de la Sierra Leone .....	352
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésions de Cuba et du Sénégal .....	353
Ratification de la Jamaïque .....	353
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Ratifications de la Grèce et du Costa Rica .....	354
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Ratifications du Mexique et du Bénin .....	355

*International Labour Organisation*

- No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 356

- No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 356

- No. 898. Convention (No. 88) concerning the organization of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**

- No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**

Ratifications by Bolivia ..... 360

- No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:**

Ratification by Bolivia ..... 360

- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:**

Ratification by Bolivia ..... 362

- No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:**

Ratification by Bulgaria ..... 362

*Organisation internationale du Travail*

- N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 357
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 357
- N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :**
- Ratifications de la Bolivie ..... 361
- N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**
- Ratification de la Bolivie ..... 361
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
- Ratification de la Bolivie ..... 363
- N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :**
- Ratification de la Bulgarie ..... 363

	<i>Page</i>
<b>No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:</b>	
Ratification by Bolivia .....	364
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:</b>	
Ratification by Bolivia .....	366
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning bygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratifications by Bolivia .....	366
<b>No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Ratification by Bolivia .....	368
<b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b>	
Ratification by Bolivia .....	368
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Ratification by Bolivia .....	370
<b>No. 10030. Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:</b>	
Ratification by Bolivia .....	370

	<i>Pages</i>
<b>N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :</b>	
Ratification de la Bolivie.....	365
<b>N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :</b>	
Ratification de la Bolivie.....	367
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de la Bolivie.....	367
<b>N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
Ratification de la Bolivie.....	369
<b>N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :</b>	
Ratification de la Bolivie.....	369
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :</b>	
Ratification de la Bolivie.....	371
<b>N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :</b>	
Ratification de la Bolivie.....	371

<b>No. 11565.</b>	<b>Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:</b>	
<b>No. 11821.</b>	<b>Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:</b>	
	Ratifications by Bolivia .....	372
<b>No. 11829.</b>	<b>Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:</b>	
	Ratification by Bolivia .....	372
<b>No. 12677.</b>	<b>Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
	Ratifications by Greece and Bolivia .....	374
<b>No. 13747.</b>	<b>Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, Geneva, 22 June 1972:</b>	
	Ratification by Turkey .....	374
<b>No. 15032.</b>	<b>Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
	Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	376
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>		
<b>No. 678.</b>	<b>Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva, September 24, 1923:</b>	
<b>No. 2096.</b>	<b>Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Signed at Geneva, September 26, 1927:</b>	
	Succession by the Bahamas .....	380

Pages

- N° 11565.** Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :
- N° 11821.** Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :
- Ratifications de la Bolivie ..... 373
- N° 11829.** Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :
- Ratification de la Bolivie ..... 373
- N° 12677.** Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :
- Ratifications de la Grèce et de la Bolivie ..... 375
- N° 13747.** Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-septième session, Genève, 22 juin 1972 :
- Ratification de la Turquie ..... 375
- N° 15032.** Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 377
- ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*
- N° 678.** Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 :
- N° 2096.** Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927 :
- Succession des Bahamas ..... 380
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 31 January 1977 to 22 February 1977*

*Nos. 15368 to 15437*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 31 janvier 1977 au 22 février 1977*

*N<sup>os</sup> 15368 à 15437*



No. 15368

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GREECE**

**Loan Agreement—*Third Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 27 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GRÈCE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseigne-  
ment* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1976, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 15369

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GREECE**

**Loan Agreement—*East Vermion Irrigation Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 3 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GRÈCE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation du Vermion oriental*  
(avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 3 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 15370

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GREECE**

**Loan Agreement — *Highway Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 24 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GRÈCE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux cou-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 24 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.



No. 15371

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SINGAPORE**

**Loan Agreement—*Environmental Control Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 2 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SINGAPOUR**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au contrôle de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1975, upon notification by the Bank to the Government of Singapore.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement singapourien.

No. 15372

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUINEA**

**Development Credit Agreement – *Pineapple Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement de la production des ananas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1975, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 15373

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FIJI**

**Loan Agreement—*Second Telecommunications Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 16 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FIDJI**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux télécom-  
munications* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement de Fidji.

No. 15374

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FIJI**

**Loan Agreement — *Sugar Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FIDJI**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la production sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement de Fidji.



No. 15375

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Guarantee Agreement—*Kingston Sewerage and Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat de garantie—*Projet relatif à la construction d'égouts et à l'adduction d'eau à Kingston* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 15376

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement—*Phitsanulok Irrigation Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 25 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation dans la  
région de Phitsanulok* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 25 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 15377

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Loan Agreement—*Livestock Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 27 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de  
l'élevage* (avec annexes et Conditions générales ap-  
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1976, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 15378

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Niété Rubber Estate Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 July 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux plantations de caoutchouc de Niété* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juillet 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1975, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.



No. 15379

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Guarantee Agreement – *Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 August 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat de garantie – *Troisième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> août 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 15380

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LIBERIA**

**Development Credit Agreement – *Lofa County Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 August 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement du «County» de Lofa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> août 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1976, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 15381

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement – *Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt – *Projet de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1975, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 15382

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Credit Company  
Project* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 4 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRLANDE**

**Contrat de garantie—*Deuxième projet relatif à l'Industrial  
Credit Company* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 4 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1975, upon notification by the Bank to the Government of Ireland.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement irlandais.



No. 15383

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement – *Technical Assistance Project: Rural Development* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à l'assistance technique : Développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 15384

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Guarantee Agreement—*SNMC Expansion Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 7 January 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat de garantie—*Projet d'expansion de la Société  
nationale des matériaux de construction* (avec Condi-  
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 7 janvier 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 15385

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement – *Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Algiers on 9 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Alger le 9 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 15386

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement – *Mogadiscio Port Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'extension du port de Mogadishu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1976, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.



No. 15387

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
URUGUAY**

**Loan Agreement – *Fifth Livestock Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 15 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
URUGUAY**

**Contrat d'emprunt – *Cinquième projet relatif à l'amélioration  
du cheptel* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 oc-  
tobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1976, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 15388

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Industrial Development and Export Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
URUGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement industriel et à l'expansion des exportations* (avec auuexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1976, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 15389

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement – *Nouadhibou Port Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 31 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURITANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet portuaire de  
Nouadhibou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1976, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 15390

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURMA**

**Development Credit Agreement—*Livestock Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 30 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à  
l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1976, upon notification by the Association to the Government of Burma.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.



No. 15391

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURMA**

**Development Credit Agreement – *Lower Burma Paddyland Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de mise en valeur de rizières en Basse Birmanie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1976, upon notification by the Association to the Government of Burma.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 15392

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UGANDA**

**Guarantee Agreement—*Second East African Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 and Loan Agreement between the Bank and the East African Development Bank). Signed at Washington on 1 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de garantie—*Deuxième projet relatif à la Banque de développement de l'Afrique orientale* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque de développement de l'Afrique orientale). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement ougandais.

No. 15393

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LESOTHO**

**Development Credit Agreement – *Second Highway Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 10 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet  
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-  
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington  
le 10 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1976, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 15394

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement – *Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1976, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.



No. 15395

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement – *Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 April 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 avril 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1976, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 15396

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement – *Bhairawa-Lumbini  
Groundwater Project* (with schedules and General Con-  
ditions Applicable to Development Credit Agreements  
dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 July  
1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 Janu-  
ary 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la  
nappe d'eau souterraine Bhairawa-Lumbini* (avec an-  
nexes et Conditions générales applicables aux contrats  
de crédit de développement en date dn 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 9 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 jan-  
vier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1976, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 15397

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement – *Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1976, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 15398

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement—*Power Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 17 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats de crédit de développement en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 17 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1976, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.



No. 15399

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGER**

**Development Credit Agreement – *Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGER**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1976, upon notification by the Association to the Government of Niger.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 15400

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TOGO**

**Development Credit Agreement – *Maritime Region Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 31 January 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TOGO**

**Contrat de crédit de développement – *Projet de développement rural de la région maritime* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>**

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1976, upon notification by the Association to the Government of Togo.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 15401

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Guarantee Agreement—*Urban Sites and Services Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat de garantie—*Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 octobre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 15402

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement – *Popondetta Smallholder Oil Palm Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de plantation de palmiers à huile par petits lots à Popondetta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1977, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.



No. 15403

---

**PAPUA NEW GUINEA**  
**and**  
**WORLD HEALTH ORGANIZATION**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 27 February 1976 and at Port Moresby on 28 June 1976**

**Exchange of letters constituting an agreement to place on record the position of the Government of Papua New Guinea and of the World Health Organization concerning the above-mentioned Agreement. Waigani, 28 June 1976, and Manila, 18 August 1976**

*Authentic texts: English.*

*Registered by Papua New Guinea on 2 February 1977.*

---

**PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**  
**et**  
**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**Accord de base concernant une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 février 1976 et à Port Moresby le 28 juin 1976**

**Échange de lettres constituant un accord destiné à consigner la position du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Organisation mondiale de la santé au sujet de l'Accord susmentionné. Waigani, 28 juin 1976, et Manille, 18 août 1976**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par la Papouasie-Nouvelle-Guinée le 2 février 1977.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Government of Papua New Guinea (hereinafter referred to as “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Desiring to establish and maintain an office of the World Health Organization Representative in Port Moresby, Papua New Guinea;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows:

### *Article I.* FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other forms of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) The advisers will be responsible to the Organization for the performance of their duties, but will act in close consultation with the Government and with persons

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1976 by signature, in accordance with article VI (1).

or bodies so authorized by the Government, and will comply with instructions from the Government or from persons or bodies authorized by the Government as to the nature of their duties and assistance to be given and as mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT,  
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE*

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE ORGANIZATION*

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

3. The Organization undertakes to keep the Government informed of the progress of assistance being provided under this Agreement.

*Article IV.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local administrative and technical services, including local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in providing assistance.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

*Article V.* FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the Organization, its officials, property, funds and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> in regard to which the positions of the Government and of the Organization have been placed on record in letters exchanged on the day of signature of this Agreement.

2. Officials of the Organization assigned to carry out the purposes of this Agreement shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to the Government of Papua New Guinea shall be afforded appropriate status, to be determined by agreement between the Parties hereto.

*Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

At Port Moresby, on 28th June 1976

For the Government  
of Papua New Guinea:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Minister for Foreign Affairs  
and Trade  
(Designation)

At Manila, on 27 February 1976

For the World Health  
Organization:

[Signed]

FRANCISCO J. DY  
Regional Director

---

<sup>1</sup> Signed by Maori Kiki — Signé par Maori Kiki.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA TO PLACE ON RECORD THE POSITION OF THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING THE BASIC AGREEMENT OF 28 JUNE 1976<sup>2</sup> FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE  
PAPUA NEW GUINEA  
Central Government Offices  
WAIGANI

28 June 1976

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Papua New Guinea and the World Health Organization for the provision of technical advisory assistance for Papua New Guinea. In this connexion, I should like to convey to you the following observations of the Government of Papua New Guinea concerning this Agreement.

(a) It will not be possible for the Government to give full effect to article IV, section 11, of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,<sup>3</sup> which requires each State Party to the Convention to grant Specialized Agencies treatment in its territories not less favourable than that accorded by the Government of that State to any other Government in the matter of priorities, rates and taxes on telecommunications.

(b) With regard to article V, 1, of the Agreement, the Government understands that it will not be obliged to permit the importation into the country of articles whose importation is prohibited or restricted by laws and regulations which concern public security, health or morality or which are designed to prevent the introduction into the country of plant or animal diseases. The Government further understands that the World Health Organization will, before importing into the country any goods the importation of which is ordinarily prohibited or restricted by the laws in force in the country, consult with the Government and give sympathetic consideration to representations made by the Government. These understandings do not affect such obligations as have been assumed by the Government of Papua New Guinea with respect to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations<sup>4</sup> and of the Specialized Agencies.

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1976 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 28 June 1976, the date of entry into force of the Basic Agreement.

<sup>2</sup> See p. 74 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(c) As regards article V, 2, the Government agrees to extend to the WHO Representative the privileges and immunities conferred on consuls-general.

If the foregoing observations are acceptable to the World Health Organization, I have the honour to suggest that the present letter, together with your reply in that sense, shall be regarded as placing on record the positions of the Government of Papua New Guinea and of the World Health Organization on this matter.

I have the honour to remain,

Yours sincerely,

[Signed]  
MAORI KIKI

The Regional Director  
World Health Organization  
Regional Office for the Western Pacific  
Manila

## II

WORLD HEALTH  
ORGANIZATION  
RÉGIONAL OFFICE  
FOR THE WESTERN PACIFIC  
MANILA, PHILIPPINES

ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTÉ  
BUREAU RÉGIONAL  
DU PACIFIQUE OCCIDENTAL  
MANILLE (PHILIPPINES)

18 August 1976

(WP)L2/3/2(PNG)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 28 June 1976 which reads as follows:

[See letter I]

The World Health Organization takes note of the observations expressed by your Government, as set out in the letter quoted above, and agrees that your letter, together with this reply, shall be regarded as placing on record the positions of the Government of Papua New Guinea and of the World Health Organization on these matters.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

[Signed]  
FRANCISCO J. DY  
Regional Director

The Minister for Foreign Affairs and Trade  
Central Government Offices  
Waigani Papua New Guinea

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation») et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (dénommé ci-après «le Gouvernement»);

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Désireux de créer un bureau de représentant de l'Organisation mondiale de la santé à Port Moresby, Papouasie-Nouvelle-Guinée, et d'en assurer le fonctionnement;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I.* FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1976 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.



e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Les conseillers seront responsables envers l'Organisation dans l'exercice de leurs fonctions, mais ils agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui, et ils se conformeront aux instructions qui seront données par le Gouvernement, ou les personnes ou organismes habilités par lui, quant à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article II.* COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

#### *Article III.* OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

3. L'Organisation s'engage à tenir le Gouvernement au courant des progrès réalisés en ce qui concerne l'assistance fournie au titre du présent Accord.

#### *Article IV.* OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Les installations et services médicaux appropriés pour le personnel international chargé de fournir l'assistance.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V.* FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation, à ses fonctionnaires et à ses biens, fonds et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, au regard desquelles la position du Gouvernement et de l'Organisation est consignée dans les lettres échangées le jour de la signature du présent Accord.

2. Les fonctionnaires de l'Organisation affectés à la réalisation des fins visées par le présent Accord seront considérés comme fonctionnaires au sens de ladite Convention. Le représentant de l'OMS nommé auprès du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée jouira d'un statut approprié, à déterminer par accord mutuel entre les Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645 p. 341.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Port Moresby, le 28 juin 1976  
Pour le Gouvernement  
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Le Ministre des affaires étrangères  
et du commerce,  
[MAORI KIKI]

A Manille, le 27 février 1976  
Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

[Signé]  
Le Directeur régional,  
FRANCISCO J. DY

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE  
DESTINÉ À CONSIGNER LA POSITION DU GOUVERNEMENT  
DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET DE L'ORGANISA-  
TION MONDIALE DE LA SANTÉ AU SUJET DE L'ACCORD DE  
BASE DU 28 JUIN 1976<sup>4</sup> CONCERNANT UNE ASSISTANCE  
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE  
Bureaux de l'administration centrale  
WAIGANI

Le 28 juin 1976

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Organisation mondiale de la santé en vue de la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif à la Papouasie-Nouvelle-Guinée. A ce propos, je désire vous transmettre les observations suivantes du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée au sujet de cet Accord :

a) Il ne sera pas possible pour le Gouvernement de donner pleinement effet à la section 11 (article IV) de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>5</sup>, aux termes de laquelle tout Etat Partie à la Convention doit accorder sur son territoire aux institutions spécialisées un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet Etat à tout autre Gouvernement en matière de priorités, tarifs et taxes de télécommunications.

b) En ce qui concerne l'article V, 1, de l'Accord, le Gouvernement considère qu'il ne sera pas obligé d'autoriser l'importation dans le pays d'articles dont l'importation est interdite ou restreinte par les lois et règlements qui concernent l'ordre public, la santé ou la moralité ou qui sont conçus pour empêcher l'introduction dans le pays de maladies des végétaux ou des animaux. Le Gouvernement considère d'autre part que l'Organisation mondiale de la santé, avant d'importer dans le pays toutes marchandises dont l'importation est normalement interdite ou restreinte par

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 18 août 1976 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 28 juin 1976, date d'entrée en vigueur de l'Accord de base.

<sup>4</sup> Voir p. 80 du présent volume.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

les lois en vigueur dans le pays, consultera le Gouvernement et accueillera avec bienveillance les représentations qui lui seront faites par le Gouvernement. Ces clauses ne modifient en rien les obligations qui ont été assumées par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée au regard de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup> et des institutions spécialisées.

c) En ce qui concerne l'article V, 2, le Gouvernement est convenu d'accorder au représentant de l'OMS les privilèges et immunités conférés aux consuls généraux.

Si les observations qui précèdent sont jugées acceptables par l'Organisation mondiale de la santé, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre, accompagnée de votre réponse dans ce sens, soit considérée comme consignante la position à ce sujet du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Organisation mondiale de la santé.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

MAORI KIKI

Monsieur le Directeur régional  
Organisation mondiale de la santé  
Bureau régional du Pacifique occidental  
Manille

## II

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
BUREAU RÉGIONAL DU PACIFIQUE OCCIDENTAL  
MANILLE (PHILIPPINES)

Le 18 août 1976

(WP)L2/3/2(PNG)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 28 juin 1976 dont le texte suit :

[ Voir lettre I ]

L'Organisation mondiale de la santé prend note des observations exprimées par votre Gouvernement, et reproduites dans la lettre citée ci-dessus, et accepte que votre lettre, accompagnée de cette réponse, soit considérée comme consignante la position à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ce sujet du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Organisation mondiale de la santé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Directeur régional,

[Signé]

FRANCISCO J. DY

Monsieur le Ministre des affaires étrangères et du commerce  
Bureaux de l'administration centrale  
Waigani (Papouasie-Nouvelle-Guinée)

---

No. 15404

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
RWANDA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Rwanda.  
Signed at Kigali on 2 February 1977**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered ex officio on 2 February 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
RWANDA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement rwandais. Signé à Kigali le 2 février 1977**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré d'office le 2 février 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République rwandaise souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1977 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.



- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Rwanda (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée d'un représentant résident choisi par le PNUD et du personnel jugé nécessaire par le PNUD pour assurer la bonne marche des travaux.

### Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire

coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu

du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD et au Gouvernement de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe 5 du présent article lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au document relatif au projet seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

8. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

#### *Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants convenus dans le document

relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être jugés nécessaires par les Parties pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants rwandais employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires et les consultants, qu'il s'agisse en ce dernier cas de personnes juridiques ou physiques ou de leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple rwandais, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à



arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord n'affectera nullement les dérogations ou conditions de faveur consenties par le PNUD au Gouvernement rwandais en tant que Gouvernement de l'un des pays les moins avancés, ni la possibilité pour le PNUD de lui consentir à l'avenir, selon qu'il conviendra, de telles dérogations ou conditions de faveur, conformément à des décisions des organes compétents du PNUD.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

5. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Voir « Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Rwanda régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration, signé à Kigali le 28 novembre 1962 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 450, p. 267; « Accord d'assistance technique, signé à Kigali le 23 janvier 1963 », *ibid.*, vol. 453, p. 21; et « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à New York le 18 mars 1964 », *ibid.*, vol. 491, p. 3.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française et anglaise, à Kigali le 2 février 1977.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

ZAUDE GABRE-MADHIN  
Représentant résident du Programme  
des Nations Unies pour le développe-  
ment au Rwanda

Pour le Gouvernement  
de la République rwandaise :

[Signé]

ALOYS NSEKALIJE  
Ministre des affaires étrangères  
et de la coopération

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PRO- GRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Rwandese Republic wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in Rwanda (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1977 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have a resident representative selected by the UNDP, and such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives, as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such

projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government, and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed

upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent agreed upon in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP and to the Government for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. All sums still credited to the account referred to in paragraph 5 of this article when the execution of a project is completed in accordance with the Project Document shall be reimbursed to the Government after provision has been made for any obligations which have not been liquidated upon completion of the project.

8. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts agreed upon in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national

civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII.* RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representa-



tive and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be deemed necessary by the Parties for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Rwandese nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, and consultants, whether in the latter case, they are juridical or natural persons, or their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X.* FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Rwandese Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of 14 days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of set-

tlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement will not affect any waivers or concessions which the UNDP has extended to the Rwandese Government by reason of its being the Government of a least developed country, nor will it affect the possibility of a grant of such waivers or concessions in the future as appropriate in pursuance of decisions of the competent organs of the UNDP.

3. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

5. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning

---

<sup>1</sup> See "Agreement between the United Nations and the Government of Rwanda for the provision of operational, executive and administrative personnel signed at Kigali on 28 November 1962" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 267; "Agreement concerning technical assistance signed at Kigali on 23 January 1963", *ibid.*, vol. 453, p. 20; and "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Rwandese Republic concerning assistance from the Special Fund signed at New York on 18 March 1964", *ibid.*, vol. 491, p. 3.

facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Kigali this 2nd day of February 1977.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

ZAUDE GABRE-MADHIN  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
Rwanda

For the Government  
of the Rwandese Republic:

*[Signed]*

ALOYS NSEKALIJE  
Minister for Foreign Affairs and Co-  
operation

---

**No. 15405**

---

**NETHERLANDS  
and  
JAMAICA**

**Exchange of letters constitnting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country. Kingston, 24 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 3 February 1977.*

---

**PAYS-BAS  
et  
JAMAÏQUE**

**Échange de lettres constitnant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs hrevetés de chacun des deux pays d'exploiter des stations dans l'autre pays. Kingston, 24 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 février 1977.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

---

I

Kingston, 24 June, 1976

No. 1547

Excellency,

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and representatives of the Government of Jamaica relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the Radio Regulations<sup>2</sup> under the International Telecommunications Convention of Montreux, 1965.<sup>3</sup>

I am instructed to communicate to Your Excellency that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude an agreement with respect to this matter in the following terms:

1. A national of the Kingdom of the Netherlands who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by the said Government shall, when visiting Jamaica, be permitted by the appropriate Jamaican authority to operate an amateur radio service station subject to the conditions in this Agreement.
2. A national of Jamaica who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by the said Government shall, when visiting the Kingdom of the Netherlands, be permitted by the appropriate Netherlands and Netherlands Antilles authorities respectively to operate an amateur radio service station subject to the conditions in this Agreement.
3. The national who is licensed by his Government as an amateur radio operator, shall, before being permitted to operate a station as provided for in paragraphs 1 and 2, obtain from the appropriate administrative authority of the other Government, an authorization for that purpose.
4. The appropriate administrative authority of each Government may issue or cancel an authorization, as referred to in paragraph 3, under the same conditions and terms as authorizations for its own nationals.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1976, the date of receipt by the Government of Jamaica of a letter indicating that the constitutional requirements of the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *International Telecommunications Convention*, Montreux, 1965.

5. If an authorization referred to in paragraph 3 is cancelled by the appropriate administrative authority of either Government, the authority concerned shall inform the appropriate administrative authority of the other Government of such cancellation.

6. The amateur radio stations of the Kingdom of the Netherlands and of Jamaica, while being operated under the terms of this Agreement, shall comply with the pertinent rules and regulations of the country in which they are operated, as well as with the pertinent international rules and regulations.

7. Amateur radio operating privileges provided for in this Agreement shall be granted on the basis of reciprocity.

8. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present provisions shall apply to the whole Kingdom.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's letter in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into effect on the date of receipt by the Government of Jamaica of a letter indicating that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with. The agreement shall remain in force for an indefinite period and be subject to termination by either Government serving six months' notice on the other. Termination by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of the constituent parts of the Kingdom.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. HERMAN SCHOUTEN  
Netherlands Ambassador

Senator the Hon. Dudley Thompson Q.C.  
Minister of Foreign Affairs  
New Kingston

## II

JAMAICAN FOREIGN SERVICE  
KINGSTON, JAMAICA

24th June 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of the 24th of June, 1976, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposal set forth in the above letter is acceptable to the Government of Jamaica and that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into effect on the date of receipt by the Government of Jamaica of a letter indicating that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with. The agreement shall remain in force for an indefinite period and be

subject to termination by either Government serving six months' notice on the other. Termination by the Government of the Kingdom of the Netherlands, may be limited to one of the constituent parts of the Kingdom.

*[Signed]*

DUDLEY J. THOMPSON  
Minister of Foreign Affairs  
Jamaica

His Excellency Dr. Herman Schouten  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Kingston

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER DES STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

Kingston, le 24 juin 1976

N° 1547

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la Jamaïque et des représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 4I du Règlement des radiocommunications<sup>2</sup> de la Convention internationale des télécommunications de Montreux de 1965<sup>3</sup>.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure à ce sujet l'Accord suivant :

1. Tout ressortissant du Royaume des Pays-Bas dûment autorisé à exploiter une station radio-amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisé par les autorités jamaïquaines compétentes, sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter une station radio amateur sur le territoire de la Jamaïque.
2. Tout ressortissant de la Jamaïque dûment autorisé à exploiter une station radio amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisé par les autorités compétentes des Pays-Bas et des Antilles néerlandaises respectivement, sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter une station radio amateur sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.
3. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 2, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.
4. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer ou annuler l'autorisation visée au paragraphe 3 aux mêmes termes et conditions que ceux qui régissent les autorisations qu'il accorde à ses propres ressortissants.
5. En cas d'annulation de l'autorisation visée au paragraphe 3 par le service compétent de l'un ou l'autre Gouvernement, ledit service informera le service compétent de l'autre Gouvernement de cette annulation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1976, dès réception par le Gouvernement jamaïquain d'une lettre indiquant que les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet aux Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Convention internationale des télécommunications*, Montreux, 1965.

6. L'exploitation aux termes du présent Accord des stations radio amateurs du Royaume des Pays-Bas et de la Jamaïque sera conforme à la réglementation du pays où se fait cette exploitation, ainsi qu'à la réglementation internationale applicable.

7. Les privilèges d'exploitation de stations radio amateurs prévus par le présent Accord seront accordés sur une base de réciprocité.

8. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord seront applicables à tout le royaume.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jamaïque, je propose de considérer la présente lettre et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès réception par le Gouvernement de la Jamaïque d'une lettre indiquant que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies, et qui demeurera en vigueur indéfiniment, à moins que l'un des deux Gouvernements n'annonce par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'annulation pourra être limitée à l'une des parties du royaume.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,

[Signé]

HERMAN SCHOUTEN

Son Excellence M. le Sénateur Dudley Thompson  
Ministre des affaires étrangères  
New Kingston

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA JAMAÏQUE  
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 24 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[ Voir lettre I ]

Je tiens à confirmer que les propositions formulées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jamaïque et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès réception par le Gouvernement de la Jamaïque d'une notification indiquant que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies. L'Accord demeurera en vigueur indéfini-

ment, à moins que l'un des deux Gouvernements n'annonce par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'annulation pourra être limitée à l'une des parties du royaume.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la Jamaïque,

[*Signé*]

DUDLEY J. THOMPSON

Son Excellence M. Herman Schouten  
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas  
Kingston

---



No. 15406

---

**MAURITANIA  
and  
MOROCCO**

**Convention concerning the State frontier line established  
between the Islamic Republic of Mauritania and the  
Kingdom of Morocco (with map). Signed at Rabat on  
14 April 1976**

*Authentic text: French.*

*Registered by Mauritania and Morocco on 9 February 1977.*

---

**MAURITANIE  
et  
MAROC**

**Convention relative au tracé de la frontière d'État établie  
entre la République islamique de Mauritanie et le  
Royaume du Maroc (avec carte). Signée à Rabat le  
14 avril 1976**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Mauritanie et le Maroc le 9 février 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ÉTABLIE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE ROYAUME DU MAROC

Son Excellence le Président de la République islamique de Mauritanie et Sa Majesté le Roi du Maroc,

Se référant à l'avis consultatif du 16 octobre 1975<sup>2</sup> de la Cour internationale de Justice reconnaissant l'existence de liens juridiques d'allégeance entre le Roi du Maroc et certaines des tribus vivant sur le territoire du Sahara et l'existence de droits, y compris certains droits relatifs à la terre, qui constituaient des liens juridiques avec l'ensemble mauritanien,

En conformité avec la déclaration de principes signée à Madrid le 14 novembre 1975<sup>3</sup> et transmettant à l'Administration intérimaire avec la participation du Maroc et de la Mauritanie et la collaboration de la Jemaâ les responsabilités et les pouvoirs détenus par l'Espagne sur le Sahara,

Considérant la consultation de la Jemaâ réuni en session extraordinaire le 26 février 1976,

Décident de conclure la présente Convention et désignent à cet effet leurs plénipotentiaires :

Monsieur Hamdi Ould Mouknass, Ministre d'Etat chargé des Affaires étrangères, et Docteur Ahmed Laraki, Ministre d'Etat chargé des Affaires étrangères,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'un commun accord que la frontière d'Etat établie entre la République islamique de Mauritanie et le Royaume du Maroc est définie par la ligne droite, partant du point d'intersection de la côte atlantique avec le 24<sup>e</sup> parallèle Nord et se dirigeant vers le point d'intersection du 23<sup>e</sup> parallèle Nord avec le 13<sup>e</sup> méridien Ouest; l'intersection de cette ligne droite avec l'actuelle frontière de la République islamique de Mauritanie constituant la limite Sud-Est de la frontière du Royaume du Maroc.

A partir de ce dernier point la frontière suit vers le Nord la frontière actuelle de la République islamique de Mauritanie jusqu'au point constitué par les coordonnées suivantes 824/500 et 959, telles qu'elles figurent sur la carte paraphée et annexée à la présente Convention<sup>4</sup>.

*Article II.* La frontière d'Etat entre la République islamique de Mauritanie et le Royaume du Maroc telle que définie à l'article I ci-dessus constitue la frontière terrestre et délimite également dans le sens vertical la souveraineté dans l'espace aérien ainsi que l'appartenance du sous-sol. En ce qui concerne le plateau continental, la délimitation est constituée par le 24<sup>e</sup> parallèle Nord.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 novembre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rabat, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> *Sahara occidental, avis consultatif, C.I.J. Recueil 1975*, p. 12.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 257.

<sup>4</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Article III.* Il est créé une Commission Mixte Maroco-Mauritanienne en vue de procéder sur le terrain au bornage de la frontière entre les deux pays telle que définie à l'article I ci-dessus.

*Article IV.* Au terme de ses travaux, la Commission Mixte établira un acte constatant le bornage de la frontière Maroco-Mauritanienne. Cet acte sera joint à la présente Convention.

*Article V.* La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans les deux pays.

*Article VI.* Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat général des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé et scellé la présente Convention en double exemplaire.

FAIT à Rabat le 14 Rabii Attani 1396 (14 avril 1976)

Pour la République islamique  
de Mauritanie :

[Signé]

HAMDI OULD MOUKNASS

Pour le Royaume  
du Maroc :

[Signé]

AHMED LARAKI

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE STATE FRONTIER LINE  
ESTABLISHED BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
MAURITANIA AND THE KINGDOM OF MOROCCO

His Excellency the President of the Islamic Republic of Mauritania and His Majesty the King of Morocco,

With reference to the Advisory Opinion given by the International Court of Justice on 16 October 1975<sup>2</sup> recognizing the existence of legal ties of allegiance between the King of Morocco and some of the tribes living in the territory of the Sahara and the existence of rights, including some rights relating to land, which constituted legal ties with the Mauritanian entity,

In conformity with the Declaration of Principles signed at Madrid on 14 November 1975,<sup>3</sup> transferring the responsibilities and powers held by Spain over the Sahara to the Interim Administration in which Morocco and Mauritania would participate in collaboration with the Jemaa,

Bearing in mind the view expressed by the Jemaa meeting in special session on 26 February 1976,

Have decided to conclude this Convention and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

Mr. Hamdi Ould Mouknass, Minister of State for Foreign Affairs, and  
Dr. Ahmed Laraki, Minister of State for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties have decided by common agreement that the State frontier established between the Islamic Republic of Mauritania and the Kingdom of Morocco shall be defined by a straight line running from the point at which the Atlantic coastline intersects the 24th parallel North to the point of intersection of the 23rd parallel North and the 13th meridian West; the intersection of that straight line with the present frontier of the Islamic Republic of Mauritania constituting the south-eastern limit of the frontier of the Kingdom of Morocco.

From the latter point the frontier shall follow the present frontier of the Islamic Republic of Mauritania northwards to a point represented by the co-ordinates 824/500 and 959 as shown on the initialled map annexed to this Convention.<sup>4</sup>

*Article II.* The State frontier between the Islamic Republic of Mauritania and the Kingdom of Morocco, as defined in article I above, shall constitute the land frontier and shall also represent the vertical delimitation of sovereignty over air space and the subsoil. The continental shelf shall be delimited by the 24th parallel North.

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rabat, in accordance with article V.

<sup>2</sup> *Western Sahara, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 1975*, p. 12.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 257.

<sup>4</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.



*Article III.* A Moroccan-Mauritanian Mixed Commission is hereby established with a view to proceeding to the demarcation on the ground of the frontier between the two countries as defined in article I above.

*Article IV.* On the conclusion of its work, the Mixed Commission shall draw up an instrument stating that the Moroccan-Mauritanian frontier has been marked. The said instrument shall be annexed to this Convention.

*Article V.* This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification in conformity with the constitutional procedures in force in the two countries.

*Article VI.* On entry into force, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed and sealed both copies of this Convention.

DONE at Rabat on 14 Rabii Attani 1396 (14 April 1976)

For the Islamic Republic  
of Mauritania:

[Signed]

HAMDI OULD MOUKNASS

For the Kingdom  
of Morocco:

[Signed]

AHMED LARAKI

---



**No. 15407**

---

**SPAIN  
and  
PERU**

**Agreement for cultural exchange. Signed at Lima on 30 June  
1971**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 16 February 1977.*

---

**ESPAGNE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Lima le  
30 juin 1971**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 16 février 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL PERU SOBRE INTERCAMBIO CULTURAL

---

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República del Perú, animados del propósito de mantener y ampliar la antigua vinculación existente entre sus respectivos pueblos, y deseosos de profundizar el recíproco conocimiento espiritual, promoviendo toda clase de contactos humanos en materia de cultura, educación, ciencia y tecnología, y estimulando en esos campos la más estricta cooperación mutua, celebran el presente Convenio sobre Intercambio Cultural, debidamente representados por el Ministro de Asuntos Exteriores de España, don Gregorio López Bravo, y por el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, General de División Edgardo Mercado Jarrín, quienes convienen en lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno de España y el Gobierno del Perú se comprometen a facilitar, en cuanto les sea posible, el canje de publicaciones científicas, tecnológicas, literarias, historiográficas, educativas, profesionales y periodísticas, así como el de reproducciones artísticas, todo ello en amplio intercambio que incluya el más diverso material audiovisual de calidad cultural.

La Biblioteca Nacional de cada Parte Contratante creará una Sección especial para la conservación e incremento del material bibliográfico referente a la cultura de la otra Parte.

*Artículo II.* Cada una de las Altas Partes Contratantes procurará proteger el patrimonio arqueológico, histórico y artístico de la otra, en la forma en que protege el suyo propio.

*Artículo III.* Dentro de lo posible, se facilitará a los investigadores de ambas Partes el recíproco acceso a la documentación histórica y cultural, y de manera especial se alentarán por ese y otros medios las iniciativas oficiales y privadas orientadas a la investigación de interés común.

*Artículo IV.* Cada Parte Contratante alentará los viajes de los miembros directivos de instituciones culturales oficialmente reconocidas, cuando se observen los procedimientos legales establecidos al respecto por cada país; así como los viajes que, cumpliendo dicho requisito, emprendan los profesores, estudiantes, investigadores, conferenciantes, profesionales, escritores, artistas y periodistas de la otra nación. La finalidad de tales viajes deberá estar de acuerdo con los objetivos del presente Convenio.

*Artículo V.* Las Altas Partes favorecerán el intercambio turístico de carácter cultural, y especialmente el de personas o grupos que con dichos fines realicen excursiones organizadas por las instituciones a que se refiere el Artículo anterior.

*Artículo VI.* Las Partes Contratantes procurarán que, dentro del régimen de la Educación de cada país, en Centros de estudios universitarios se establezcan Institutos especiales para la enseñanza de los elementos culturales de la otra Parte, y que los programas de las asignaturas pertinentes contemplen los aspectos característicos de sus culturas respectivas.

Las Partes alentarán la labor de las Instituciones que actualmente desarrollan el intercambio cultural entre España y el Perú, y las que con tales fines se establecieren.

*Artículo VII.* Cada Parte favorecerá, dentro de sus posibilidades y por los canales pertinentes, la concesión de becas para estudios académicos regulares o de perfeccionamiento y especialización, en los Centros de enseñanza superior.

*Artículo VIII.* El Gobierno de España y el Gobierno del Perú propiciarán la cooperación entre sus correspondientes Academias Diplomáticas, dentro de programas que ambas instituciones acuerden directamente.

*Artículo IX.* Las Partes convienen en otorgarse las facilidades posibles para la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales y toda manifestación artística o de finalidad educativa que contribuya al mejor conocimiento de la cultura española en el Perú y de la cultura peruana en España, siempre que tales manifestaciones no tengan carácter comercial.

Cada una de las Partes promoverá la realización de dichos actos culturales en el otro país, procurando prestar los auspicios de la Cancillería nacional, de la Embajada extranjera o de ambas conjuntamente.

*Artículo X.* Dentro de una adecuada reciprocidad, los Gobiernos darán facilidades para la entrada y salida temporales, libres de todo derecho, de las piezas del tesoro arqueológico y artístico, cuando éstas se destinen a Exposiciones de alto nivel cultural que sean patrocinadas por una u otra Cancillería.

*Artículo XI.* Debidamente autenticados, los certificados oficiales de estudios de todo orden y grado, los títulos académicos y las constancias que acreditan la admisión en una universidad serán reconocidos en el territorio del otro país, previa identificación del interesado, con el mismo valor que concede a los que sus propias autoridades expiden, sin que queden exonerados de los requisitos y condiciones que se exigen a los nacionales.

El ejercicio profesional queda sujeto a las normas pertinentes establecidas en la legislación interna de cada país.

*Artículo XII.* Para establecer las equivalencias de los estudios parciales, las Altas Partes convienen en considerar como equivalentes los estudios realizados de conformidad con los programas escolares respectivos, con excepción de las asignaturas de Historia y Geografía nacionales, que en examen especial deberán ser aprobadas por quienes deseen proseguir su educación primaria o secundaria iniciada en el otro país.

*Artículo XIII.* Las Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Hispano-Peruana Permanente, que examinará los casos que uno y otro Gobierno le propongan para la buena aplicación del presente Convenio, y que les formulará las propuestas que estime necesarias para el desarrollo ulterior de las relaciones culturales de los dos países.

Esta Comisión estará compuesta de dos Secciones de cinco miembros cada una, que tendrán sus respectivas sedes en Madrid y en Lima. En cada Sección, el presidente y tres de dichos miembros serán designados por el Gobierno del país en que ella actúa, y el quinto miembro será señalado por la Representación diplomática de la otra nación.

La Comisión Hispano-Peruana Permanente se reunirá cada tres años en sesiones plenarias ordinarias, alternativamente en Madrid y en Lima. Las Secciones nacionales podrán sesionar las veces que lo consideren oportuno.

*Artículo XIV.* El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades constitucionales en cada una de las Altas Partes Contratantes, y entrará en vigencia treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en Madrid. Cada una de las Partes podrá denunciarlo en cualquier momento, notificándolo a la otra, pero sus efectos sólo podrán cesar un año después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, firman el presente Convenio en dos ejemplares de un mismo tenor e igualmente válidos y auténticos, y lo sellan, en la ciudad de Lima, a los treinta días del mes de junio de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno  
Español:

*Ad Referendum*

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por el Gobierno  
Peruano:

[Signed — Signé]

EDGARDO MERCADO JARRÍN  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CULTURAL EXCHANGE BETWEEN SPAIN AND PERU

---

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Peru, moved by the wish to maintain and enhance the ties existing between their peoples and desirous also of strengthening mutual spiritual understanding, through encouragement of all forms of human contact in matters of culture, education, science and technology and through the stimulation of the closest mutual co-operation in those fields, are concluding the present Agreement for cultural exchange, duly represented by the Minister for Foreign Affairs of Spain, Mr. Gregorio López Bravo, and by the Minister for Foreign Affairs of Peru, General Edgardo Mercado Jarrín, who have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Spain and the Government of Peru undertake to facilitate to the extent possible the exchange of scientific, technological, literary, historiographical, educational, professional and journalistic publications, as well as artistic reproductions, in a full exchange which shall include a wide range of audio-visual material of cultural quality.

The National Library of each Contracting Party shall create a special section for the preservation and addition of bibliographical material referring to the culture of the other Party.

*Article II.* Each of the High Contracting Parties shall endeavour to protect the archeological, historical and artistic heritage of the other as it protects its own.

*Article III.* To the extent possible, research workers of both Parties shall be given reciprocal access to historical and cultural documentation, and official and private initiatives involving research in areas of common interest shall be encouraged by these and other means.

*Article IV.* Each Contracting Party shall encourage travel by members of the executive boards of officially recognized cultural institutions, provided the legal procedures established for that purpose by each country are respected, and also travel complying with the same requirement undertaken by teachers, students, research workers, participants in conferences, professionals, writers, artists and journalists of the other nation. The purpose of such travel shall be consistent with the objectives of the present Agreement.

*Article V.* The High Parties shall encourage tourist exchanges of a cultural nature, particularly exchanges of individuals or groups participating in excursions organized for that purpose by the institutions referred to in the preceding article.

*Article VI.* The Contracting Parties shall take steps to ensure the establishment, in university-level centres of learning within the educational system of each country, of special institutes for teaching the essentials of the culture of the other

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1977, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 2 February 1977, in accordance with article XIV.

Party, and also to ensure that the curricula of the relevant courses cover the typical features of their respective cultures.

The Parties shall encourage the work of the institutions which are now engaged in developing cultural exchanges between Spain and Peru and that of any institutions that may be established in the future for that purpose.

*Article VII.* Each Party shall encourage to the extent possible and through the proper channels the granting of fellowships for regular academic study or for advanced and specialized study at the centres of higher education.

*Article VIII.* The Government of Spain and the Government of Peru shall promote co-operation between their corresponding foreign service training schools within the framework of programmes to be agreed upon directly between the two institutions.

*Article IX.* The Parties agree to provide whatever facilities they are able to for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and any artistic or educational events which would contribute to a better knowledge of Spanish culture in Peru and of Peruvian culture in Spain, provided that such events are not of a commercial character.

Each of the Parties shall encourage the holding of such cultural events in the other country under the auspices of its Foreign Ministry or Embassy or both jointly.

*Article X.* On a suitable basis of reciprocity, the Governments shall grant facilities for the temporary duty-free import and export of items of archaeological and artistic value, when these are intended for high-level cultural exhibitions sponsored by either Foreign Ministry.

*Article XI.* When duly authenticated, official certificates of study of every type and level, university degrees and documentary proof of admission to a university shall be recognized in the territory of the other country, subject to proper identification of the holder, as having the same value as those granted by the country's own authorities, but there shall be no waiving of the requirements and conditions with which nationals must comply.

The exercise of a profession shall be subject to the relevant regulations laid down in the internal legislation of each country.

*Article XII.* In order to establish equivalencies for partial studies, the High Parties agree to consider studies completed in conformity with their respective scholastic curricula as equivalent, with the exception of courses in national history and geography, when approval will be subject to a special examination for those wishing to continue their primary or secondary education commenced in the other country.

*Article XIII.* The Contracting Parties agree to establish a Permanent Hispano-Peruvian Commission to consider cases which either Government may bring before it with a view to ensuring the satisfactory application of this Agreement and to formulating such proposals as it may deem necessary for the subsequent development of cultural relations between the two countries.

This Commission shall consist of two Sections, each of five members, which shall have their respective headquarters in Madrid and Lima. The Chairman and three members of each Section shall be appointed by the Government of the country



in which it functions and the fifth member shall be designated by the diplomatic representative of the other nation.

The Permanent Hispano-Peruvian Commission shall meet once every three years in regular plenary meetings, held alternately in Madrid and Lima. The national sections shall meet whenever they deem it appropriate.

*Article XIV.* This Agreement shall be ratified when the constitutional procedures have been completed in each of the High Contracting Parties and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Madrid. Either Party may denounce the Agreement at any time by notifying the other, but it shall not become inoperative until one year after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been signed in two identical copies, both copies being equally valid and authentic, and sealed in the city of Lima on 30 June 1971.

For the Spanish Government:  
*Ad Referendum*

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Minister  
for Foreign Affairs

For the Peruvian Government:

[Signed]

EDGARDO MERCADO JARRÍN  
Minister  
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Pérou, animés du désir de maintenir et développer les liens spirituels qui unissent leurs deux peuples, et désireux de promouvoir toutes les formes de contacts humains en matière de culture, éducation, science et technologie, et de favoriser dans ces domaines la collaboration mutuelle la plus étroite, concluent le présent Accord de coopération culturelle, dûment représentés par le Ministre des affaires étrangères d'Espagne, M. Gregorio López Bravo, et par le Ministre des relations extérieures du Pérou, le Général de Division Edgardo Mercado Jarrín, et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Pérou s'engagent à faciliter, dans toute la mesure possible, les échanges de publications scientifiques, technologiques, littéraires, historiques, éducatives, professionnelles et journalistiques, ainsi que les reproductions artistiques, dans le cadre d'un vaste programme d'échanges comprenant les matériels audiovisuels de qualité culturelle les plus divers.

La Bibliothèque nationale de chaque Partie contractante créera une Section spéciale pour la conservation et le développement de documents bibliographiques se référant à la culture de l'autre Partie.

*Article II.* Chacune des Hautes Parties contractantes d'efforcera de protéger le patrimoine archéologique, historique et artistique de l'autre Partie, de la même façon qu'elle protège son propre patrimoine.

*Article III.* Dans la mesure du possible, les Parties contractantes faciliteront l'accès des chercheurs de l'autre Partie à la documentation historique et culturelle, et encourageront de façon toute particulière, par ces moyens et par d'autres, les initiatives publiques et privées portant sur les recherches d'intérêt commun.

*Article IV.* Chaque Partie contractante facilitera le déplacement des membres directeurs des institutions culturelles officiellement reconnues, dans le cadre de procédures légales établies à l'égard de chaque pays; il en sera de même des déplacements qu'entreprendront, en se pliant auxdites procédures, les professeurs, étudiants, chercheurs, conférenciers, professionnels, écrivains, artistes et journalistes de l'autre Partie. L'objectif de ces déplacements devra être conforme aux objectifs du présent Accord.

*Article V.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges touristiques de caractère culturel, particulièrement les personnes ou groupes dont le voyage est organisé dans cet esprit, par les instituts mentionnés dans l'article précédent.

*Article VI.* Les Parties contractantes s'engagent à créer, dans le cadre du système d'enseignement de chacune d'elles, au sein des Centres d'études universitaires,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1977, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 2 février 1977, conformément à l'article XIV.

des instituts spéciaux pour l'enseignement des éléments fondamentaux de la culture de l'autre Partie, et s'engagent à ce que les programmes pertinents traitent des aspects caractéristiques de leurs cultures respectives.

Les Parties contractantes faciliteront les efforts déployés par les institutions qui à l'heure actuelle sont chargées de développer les échanges culturels entre l'Espagne et le Pérou, et des institutions qui seront créées à ces fins.

*Article VII.* Chaque Partie contractante favorisera, dans la mesure du possible, et par les voies appropriées, l'octroi de bourses pour la poursuite d'études universitaires ordinaires ou de cours de perfectionnement et de spécialisation, dans les Centres d'enseignement supérieur.

*Article VIII.* Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Pérou favoriseront la collaboration entre leurs instituts de formation au corps diplomatique dans le cadre de programmes que les deux institutions mettront au point directement.

*Article IX.* Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder toutes les facilités possibles en vue de l'organisation de concerts, expositions, représentations théâtrales et toutes manifestations artistiques ou à but éducatif susceptibles de contribuer à une meilleure connaissance de la culture espagnole au Pérou et de la culture péruvienne en Espagne, à condition que de telles manifestations n'aient pas un caractère commercial.

Chacune des Parties contractantes encouragera la réalisation de ces activités culturelles dans l'autre pays, et favorisera la collaboration de leurs chancelleries nationales et de leurs ambassades.

*Article X.* Dans un esprit de stricte réciprocité, les deux Gouvernements faciliteront l'entrée et la sortie temporaires, libres de toute taxe, de pièces appartenant à leurs trésors archéologiques et artistiques, quand l'objectif est d'organiser des expositions de haut niveau culturel sous le patronage de l'une ou l'autre chancellerie.

*Article XI.* La validité dûment établie des diplômes d'enseignement de tout ordre et de tout niveau, et les documents qui attestent l'inscription dans une université seront reconnus sur les territoires de l'autre pays, après identification de l'intéressé, et avec la même valeur que celle qui est attribuée aux diplômes et documents délivrés par les autorités de chacune des Parties contractantes, sans préjudice des règlements que chaque pays impose à ses ressortissants.

L'exercice d'une profession sera soumis aux critères appropriés établis par la législation interne de chaque pays.

*Article XII.* Les Hautes Parties contractantes, en vue d'élaborer un plan d'équivalences pour les études partielles, sont convenues d'admettre l'équivalence des études qui ont été faites conformément à leurs programmes scolaires respectifs, à l'exception des programmes d'histoire et de géographie, qui devront être approuvés au cours d'un examen spécial auquel devront se soumettre tous ceux qui désirent poursuivre leur éducation primaire ou secondaire dans l'autre pays.

*Article XIII.* Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission permanente hispano-péruvienne qui aura pour tâche d'examiner les cas que lui proposeront l'un et l'autre Gouvernements en vue de l'application adéquate du pré-

sent Accord, et qui élaborera les recommandations qu'elle estimera nécessaires en vue du développement ultérieur des relations culturelles entre les deux pays.

Cette Commission sera composée de deux Sections de cinq membres chacune, qui siégeront respectivement à Madrid et à Lima. Le Président et trois membres de chaque Section seront désignés par le Gouvernement du pays où elle a son siège, et le cinquième membre sera désigné par la mission diplomatique de l'autre pays.

La Commission se réunira en séances plénières tous les trois ans, alternativement à Madrid et à Lima. Les Sections nationales pourront se réunir séparément autant de fois qu'elles le considéreront nécessaire.

*Article XIV.* Le présent Accord sera ratifié conformément aux lois constitutionnelles de chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Madrid. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment sur notification envoyée à l'autre Partie, et qui prendra effet un an après.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé en deux exemplaires identiques, faisant également foi, et scellé à Lima le trente juin mil neuf cent soixante et onze.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

*Ad referendum*

[Signé]

Le Ministre des affaires étrangères,  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement  
péruvien :

[Signé]

Le Ministre des relations extérieures,  
EDGARDO MERCADO JARRÍN

---

**No. 15408**

---

**SPAIN  
and  
GREECE**

**Special Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Madrid on 8 Decemher 1972**

*Authentic texts: Spanish and Greek.*

*Registered by Spain on 16 February 1977.*

---

**ESPAGNE  
et  
GRÈCE**

**Accord spécial de coopération scientifique et technique.  
Signé à Madrid le 8 décembre 1972**

*Textes authentiques : espagnol et grec.*

*Enregistré par l'Espagne le 16 février 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ESPECIAL DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE ESPAÑA Y GRECIA

El Gobierno de España y el Gobierno de Grecia,

Guiados por el deseo de estrechar la amistad existente entre los dos Estados, reconociendo las mutuas ventajas que de una estrecha cooperación científica y técnica podrían derivarse y en cumplimiento de lo previsto en el Artículo III del Convenio Básico de Cooperación entre ambos Estados, han decidido concluir un Acuerdo Especial de Cooperación Científica y Técnica y a tal fin han designado a sus Plenipotenciarios, los cuales han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación para fines pacíficos en la esfera de la investigación científica y del desarrollo tecnológico entre sus dos Estados, en la medida de sus posibilidades técnicas y financieras.

*Artículo II.* La cooperación abarcará especialmente los sectores siguientes:

- a) Intercambio de información científica y tecnológica;
- b) Intercambio y formación de científicos, expertos y personal técnico;
- c) Realización común y coordinada de programas de investigación y desarrollo tecnológico;
- d) Utilización de instalaciones científicas y técnicas.

*Artículo III.* El financiamiento de los costes para la cooperación en la realización común y coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico y en la utilización de instalaciones científicas y técnicas, se regulará por Acuerdos posteriores.

*Artículo IV.* 1) Para fomentar la aplicación de este Acuerdo Especial y evaluar sus resultados, así como para favorecer las perspectivas de mutuo interés, se constituirá, en el seno de la Comisión Mixta hispano-griega prevista en el Artículo IV del Convenio Básico de Cooperación entre ambos países, un Subcomité de Cooperación Científica y Técnica.

2) Este Subcomité se reunirá, como regla general, una vez al año alternativamente en Grecia y en España.

3) Para formar parte del Subcomité, cada Parte Contratante designará un Presidente, perteneciente a los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores y representantes, acompañados del número de expertos que dicho Subcomité considere necesarios, procedentes de instituciones públicas o privadas de investigación científica y desarrollo tecnológico.

4) Todos los proyectos técnicos hispano-griegos que sean preparados por los diversos Ministerios e Instituciones públicas y privadas de cada uno de los dos países serán comunicados a los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores para la debida coordinación y examen ulterior por el Subcomité.

*Artículo V.* Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Especial se resolverán de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

*Artículo VI.* Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento por su parte de los necesarios requisitos constitucionales para que sea aplicable el presente Acuerdo Especial. Este entrará en vigor a partir de la fecha de la última de estas notificaciones, y en todo caso, con posterioridad a la entrada en vigor del Convenio Básico de Cooperación entre ambos Estados.

*Artículo VII.* La duración del presente Acuerdo Especial será de cinco años y se entenderá prorrogado por períodos sucesivos de un año a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie con seis meses de antelación, ateniéndose al respecto en todo caso a lo dispuesto en el Artículo VI del Convenio Básico de Cooperación entre ambos Estados.

HECHO en Madrid el 8 de diciembre de 1972, en dos ejemplares, uno en español y otro en griego, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno de España:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno de Grecia:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by G. López Bravo — Signé par G. López Bravo.

<sup>2</sup> Signed by C. Makarezos — Signé par C. Makarezos.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## ΕΙΔΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσπανίας, ἀγόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως συσφίξουν ἐτι περαιτέρω τὴν ὑφισταμένην φιλίαν μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν, ἀναγνωρίζουσαι τὰ ἀμοιβαῖα ὀφέλη, ἅτινα θά ἠδύναντο νά προκύψουν ἐκ μιᾶς στενῆς ἐπιστημονικῆς καί τεχνικῆς συνεργασίας καί συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον III τῆς Συμφωνίας-Πλαίσιον συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν Εἰδικὴν Συμφωνίαν Ἐπιστημονικῆς καί Τεχνικῆς Συνεργασίας καί πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὥρισαν τοὺς Πληρεξουσίους των, οἵτινες συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

*Ἄρθρον I.* Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά προαγάγουν τὴν εἰρηνικοὺς σκοποὺς ἀποβλέπουσαν συνεργασίαν εἰς τὴν σφαῖραν τῆς ἐπιστημονικῆς ἐρεῦνης καί τῆς τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν των, ἐν τῷ μέτρῳ τῶν τεχνικῶν καί οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αὐτῶν.

*Ἄρθρον II.* Ἡ συνεργασία θά περιλαμβάνη εἰδικῶς τοὺς ἀκολουθούτους τομεῖς:

- α) Ἀνταλλαγή ἐπιστημονικῶν καί τεχνολογικῶν πληροφοριῶν;
- β) Ἀνταλλαγή καί ἐκπαίδευσις ἐπιστημόνων, ἐμπειρογνομῶνων καί τεχνικοῦ προσωπικοῦ;
- γ) Συντονισμένη καί ἀπὸ κοινοῦ πραγματοποιήσις προγραμμάτων ἐρευνῶν καί τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως;
- δ) Χρησιμοποίησις ἐπιστημονικῶν καί τεχνικῶν ἐγκαταστάσεων.

*Ἄρθρον III.* Ἡ χρηματοδότησις τῶν δαπανῶν διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὴν συντονισμένην καί ἀπὸ κοινοῦ πραγματοποιήσιν ἐργασιῶν ἐρευνῶν καί τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως καί εἰς τὴν χρησιμοποίησιν ἐπιστημονικῶν καί τεχνικῶν ἐγκαταστάσεων, θά ρυθμίζεται διὰ μεταγενεστέρων Συμφωνιῶν.

*Ἄρθρον IV.* 1) Πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Εἰδικῆς ταύτης Συμφωνίας καί ἐκτίμησιν τῶν ἀποτελεσμάτων της, ὡς καί πρὸς προαγωγήν τῶν προοπτικῶν ἀμοιβαίου συμφέροντος συνίσταται ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-ισπανικῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου IV τῆς Συμφωνίας-Πλαίσιον συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, Ὑποεπιτροπὴ Ἐπιστημονικῆς καί Τεχνικῆς Συνεργασίας.

2) Ἡ Ὑποεπιτροπὴ αὕτη θά συνέρχεται, κατ'ἀρχήν, ἅπαξ τοῦ ἔτους, ἐναλλάξ ἐν Ἑλλάδι καί ἐν Ἰσπανίᾳ.

3) Ἴνα μετάσχη τῆς Ὑποεπιτροπῆς, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ὀρίσῃ ἓνα Πρόεδρον, ἀνήκοντα εἰς τὰ ἀντίστοιχα Ὑπουργεῖα Ἐξωτερικῶν καί ἀντιπροσώπους, συνοδευομένους ὑπὸ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν Ἐμπειρογνομῶνων, ὃν ἡ Ὑποεπιτροπὴ αὕτη ἤθελε κρίνῃ ὡς ἀναγκαῖον, προερχομένων ἐκ δημοδίων ἢ ἰδιωτικῶν ἰδρυμάτων ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν καί τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως.

4) Ἄπαντα τὰ ἑλληνο-ισπανικά τεχνικά σχέδια ἅτινα θά καταρτίζονται ὑπὸ τῶν διαφόρων Ἰπουργείων καί δημοσίων καί ἰδιωτικῶν ἰδρυμάτων ἐκάστης



τῶν δύο χωρῶν, θά ἀνακοινοῦνται εἰς τά ἀντίστοιχα Ἑπιτελεῖα Ἐξωτερικῶν πρὸς συντονισμόν καί μετέπειτα ἐξέτασιν ὑπὸ τῆς Ἑπιτροπῆς.

*Ἄρθρον V.* Αἱ διαφοραὶ ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐρμηνεῖαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Εἰδικῆς Συμφωνίας θά ἐπιλύωνται ἀπὸ κοινοῦ συμφώνου μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

*Ἄρθρον VI.* Ἐκαστὸν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἀνακοινῶσιν εἰς τὸ ἕτερον τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀντιστοίχων συνταγματικῶν διατυπώσεων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Εἰδικῆς Συμφωνίας. Ἡ Συμφωνία αὕτη θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας τῶν ἀνακοινώσεων τούτων καί ἐν πάσῃ περιπτώσει, μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰδῆς τῆς μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν Συμφωνίας-Πλαίσιον συνεργασίας.

*Ἄρθρον VII.* Ἡ παρούσα Εἰδικὴ Συμφωνία ἔσεται πενταετοῦς διάρκειας, θά θεωρεῖται δέ ἀνανεωθεῖσα διὰ διαδοχικὰς ἐτησίας περιόδους, ἐφ' ὅσον ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέν καταγγείλῃ ταύτην, μὲ προειδοποίησιν ἕξι μηνῶν, τηρουμένων ἐν πάσῃ περιπτώσει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου VI τῆς Συμφωνίας-Πλαίσιον συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν.

ἘΓΕΝΕΤΟ ἐν Μαδρίτῃ, τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα, Ἑλληνιστὶ καί Ἰσπανιστὶ, ἀμοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν ἰδίαν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Ἑλλάδος:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Ἰσπανίας:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by C. Makarezos — Signé par C. Makarezos.

<sup>2</sup> Signed by G. López Bravo — Signé par G. López Bravo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND GREECE

The Government of Spain and the Government of Greece,

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two States, recognizing the mutual advantages that could be derived from close scientific and technical co-operation and acting in accordance with the provisions of article III of the Basic Agreement on co-operation between the two States,<sup>2</sup> have decided to conclude a Special Agreement on scientific and technical co-operation and have for this purpose appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall encourage co-operation for peaceful purposes in scientific research and technological development between their respective States, to the extent of their technical and financial capabilities.

*Article II.* The co-operation shall cover the following sectors in particular:

- (a) exchange of scientific and technological information;
- (b) exchange and training of scientists, experts and technical personnel;
- (c) joint, co-ordinated conduct of programmes of research and technological development;
- (d) utilization of scientific and technical facilities.

*Article III.* The financing of the costs of co-operation in the joint, co-ordinated conduct of research and technological development work and the utilization of scientific and technical facilities shall be governed by subsequent agreements.

*Article IV.* (1) To promote the implementation of this Special Agreement and evaluate its results, and also to promote developments of mutual interest, a Scientific and Technical Co-operation Sub-Committee shall be established, within the framework of the Spanish-Greek Joint Commission provided for in article IV of the Basic Agreement on co-operation between the two countries.

(2) This Sub-Committee shall normally meet once a year, alternately in Greece and in Spain.

(3) To constitute the Sub-Committee, each Contracting Party shall appoint a Chairman, from its respective Ministry of Foreign Affairs, and representatives, accompanied by the number of experts which the Sub-Committee shall consider necessary, from public or private institutions of scientific research and technological development.

(4) All the Spanish-Greek technical projects prepared by the different Ministries and public and private institutions of each country shall be communicated to their respective Ministries of Foreign Affairs for due co-ordination and subsequent consideration by the Sub-Committee.

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1976, as agreed by an exchange of notes dated 15 and 20 January 1977 and in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, No. 1-15151.

*Article V.* Differences of opinion concerning the interpretation or implementation of this Special Agreement shall be resolved by agreement between the Contracting Parties.

*Article VI.* Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional formalities required for this Special Agreement to become applicable. It shall enter into force on the date of the latter such notification and, in any case, subsequent to the entry into force of the Basic Agreement on co-operation between the two States.

*Article VII.* This Special Agreement shall have a term of five years. It shall be extended for successive periods of one year unless, subject to the provisions of article VI of the Basic Agreement on co-operation between the two States, one of the Contracting Parties denounces it with six months' notice.

DONE at Madrid on 8 December 1972, in duplicate in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:  
[G. LÓPEZ BRAVO]

For the Government of Greece:  
[C. MAKAREZOS]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SPÉCIAL DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LA GRÈCE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement grec,

Guidés par le désir de développer l'amitié qui existe entre leurs deux Etats, reconnaissant les avantages réciproques qui peuvent résulter d'une étroite coopération dans les domaines scientifique et technique et conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord de base relatif à la coopération entre les deux Etats<sup>2</sup>, ont décidé de conclure un Accord spécial de coopération scientifique et technique et ont, à cette fin, désigné leurs Plénipotentiaires qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront la coopération à des fins pacifiques entre leurs deux Etats dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technique, dans la limite de leurs possibilités techniques et financières.

*Article II.* La coopération portera spécialement sur les domaines suivants :

- a) Les échanges d'informations scientifiques et technique;
- b) Les échanges de scientifiques, d'experts et de personnel spécialisé et leur formation;
- c) L'exécution conjointe et coordonnée de programmes de recherche et de développement dans le domaine technique;
- d) L'utilisation des installations scientifiques et techniques.

*Article III.* Les modalités du financement des dépenses de coopération encourues au titre de la réalisation conjointe et coordonnée de projets de recherche et de développement dans le domaine technique et de l'utilisation d'installations scientifiques et techniques seront réglées par des accords ultérieurs.

*Article IV.* 1) Pour faciliter l'application du présent Accord spécial et évaluer ses résultats, ainsi que pour favoriser les perspectives d'intérêt mutuel, il sera constitué, au sein de la Commission mixte hispano-grecque dont la création est prévue à l'article IV de l'Accord de base relatif à la coopération entre les deux pays, un sous-comité de coopération scientifique et technique.

2) Ce sous-comité se réunira en règle générale une fois par an, alternativement en Grèce et en Espagne.

3) Pour former ce sous-comité, chaque Partie contractante désignera un Président, appartenant à son ministère des affaires étrangères, et des représentants ainsi que le nombre d'experts que ledit sous-comité estimera nécessaire et qui proviendront d'institutions publiques ou privées de recherche scientifique et de développement technique.

4) Tous les projets techniques hispano-grecs qui seront mis au point par les divers ministères et institutions publiques et privées de chacun des deux pays seront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1976, comme convenu par un échange de notes en date des 15 et 20 janvier 1977 et conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, n°1-15151.

communiqués au Ministère des affaires étrangères du pays en question, en vue d'assurer la coordination voulue et pour examen ultérieur par le sous-comité.

*Article V.* Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord spécial seront résolus d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article VI.* Chacune des Parties contractantes informera l'autre que toutes les formalités constitutionnelles requises pour que le présent Accord spécial soit applicable ont été accomplies. Celui-ci entrera en vigueur à compter de la date de la dernière de ces notifications et, en tout cas, pas avant l'entrée en vigueur de l'Accord de base relatif à la coopération entre les deux Etats.

*Article VII.* La durée du présent Accord spécial sera de cinq ans et sera prolongée par périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis de six mois, en se conformant en tout état de cause aux dispositions de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération entre les deux Etats.

FAIT à Madrid le 8 décembre 1972 en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en grec, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[G. LÓPEZ BRAVO]

Pour le Gouvernement  
grec :

[C. MAKAREZOS]



**No. 15409**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
ANGOLA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Angola (with exchange of letters). Signed at Luanda on 18 February 1977**

*Authentic texts of the Agreement: French and English.*

*Authentic text of the exchange of letters: French.*

*Registered ex officio on 18 February 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
ANGOLA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement angolais (avec échange de lettres). Signé à Luanda le 18 février 1977**

*Textes authentiques de l'Accord : français et anglais.*

*Texte authentique de l'échange de lettres : français.*

*Enregistré d'office le 18 février 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire d'Angola souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à compter du 18 février 1977, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe I.



- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République populaire d'Angola (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la

mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III.* EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer

des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu

du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République populaire d'Angola, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant

d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

*Article XII. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.



*Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Luanda le 18 février 1977.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

JAIME BALCÁZAR-ARANÍBAR

Représentant résident du Programme  
des Nations Unies pour le développe-  
ment en République populaire d'Angola

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
d'Angola :

[Signé]

PAULO TEIXEIRA JORGE

Ministre  
des affaires étrangères

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA<sup>1</sup>Gabinete do Ministro das Relações Exteriores<sup>2</sup>

Réf : A-30/GMPE/PR/77

Monsieur le Représentant permanent,

Au cours de nos échanges de vues sur le texte de l'Accord concernant l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la République populaire d'Angola, je vous avais signalé des réserves de mon Gouvernement à l'égard de l'article II, paragraphe I, l'article III, paragraphe 2, l'article VI, paragraphe 4, et l'article X, paragraphe 1.

Cela étant et conformément à ce qui a été [convenu] au sujet du contenu des articles cités, j'ai l'honneur de proposer que :

a) L'engagement d'experts, consultants, experts opérationnels et autres fonctionnaires du système des Nations Unies [mentionnés] dans l'article II, paragraphe I [et] sélectionnés pour exécuter le programme d'assistance du PNUD dans la République populaire d'Angola, sera sujet à l'Accord préalable du Gouvernement.

b) Le PNUD accordera un préavis d'un mois avant de terminer ou de suspendre son assistance, au cas où l'organisme coopérateur ne ferait pas face à ses engagements à l'égard d'un projet déterminé, comme il a été stipulé dans l'article III.

c) La contribution annuelle du Gouvernement sera l'équivalent de EU\$1 (un dollar des Etats-Unis) pour 1977 et 1978 conformément à l'article VI, paragraphe 4. Cette contribution représente une contribution nominale au PNUD en vue d'établir la reconnaissance de la responsabilité du Gouvernement comme participant au programme de coopération technique. Le montant de cette contribution sera sujet à révision dès que la République populaire d'Angola aura surmonté l'étape de la reconstruction d'après-guerre. Le Gouvernement pourvoira [le] PNUD dans le plus court délai [en] bureaux appropriés exempts de loyer, en acquittement de la responsabilité convenue aux [dispositions] de l'article VI, paragraphe 4.

d) Le Gouvernement, conformément à l'article X, paragraphe 1, clause *d*, accordera aux experts et autres personnes accomplissant des services pour le PNUD et ses agences d'exécution les facilités de libre mouvement à l'intérieur et à l'extérieur du pays dans la mesure à faciliter une [bonne] exécution de l'assistance du PNUD, avec bonne considération des mesures de sécurité en vigueur.

Si votre Gouvernement est en accord avec les propositions ci-dessus mentionnées, [j'ai] l'honneur de vous suggérer que la présente lettre et votre réponse [puissent] être considérées comme constituant un accord en la matière.

Je saisis l'occasion qui m'est ainsi offerte pour vous remercier vivement de la compréhension démontrée tout au long des discussions préalablement tenues et qui ont abouti à cet agrément et surtout pour vous exprimer nos vœux (tout en ayant

<sup>1</sup> République populaire d'Angola.

<sup>2</sup> Cabinet du Ministre des affaires étrangères.

d'avance la certitude) que les relations entre le PNUD et la RPA se poursuivent dans un esprit d'amicale coopération.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant permanent, l'assurance de ma très haute considération.

Ministère des Relations extérieures à Luanda, le 18 février 1977.

Le Ministre

[Signé]

PAULO TEIXEIRA JORGE

Monsieur Jaime Balcázar-Araníbar  
Représentant permanent, PNUD  
Luanda

## II

PROGRAMA DAS NAÇÕES UNIDAS  
PARA O DESENVOLVIMENTO

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

UNDP  
LUANDA (ANGOLA)

Luanda, le 18 février 1977

Référence : LAD 42

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre A-30/GMRE/PR/77 du 18 février 1977 concernant un nombre d'amendements et dispositions que votre Gouvernement désire apporter à l'Accord que nous avons signé aujourd'hui.

Au nom de l'Administrateur, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le PNUD accepte vos propositions, et votre lettre et la présente réponse seront considérées comme un accord à cet égard.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

[Signé]

JAIME BALCÁZAR-ARANÍBAR  
Représentant permanent

Monsieur Paulo Teixeira Jorge  
Ministre des affaires étrangères  
Luanda (République populaire d'Angola)

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the People's Republic of Angola wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II.* FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the People's Republic of Angola (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 18 February 1977, the date of signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;



- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII.* RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>1</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X.* FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

I. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the People's Republic of Angola, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of 14 days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Luanda this 18th day of February 1977.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

JAIME BALCÁZAR-ARANÍBAR  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme in  
the People's Republic of Angola

For the Government  
of the People's Republic  
of Angola:

[Signed]

PAULO TEIXEIRA JORGE  
Minister  
for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

Cabinet of the Minister for Foreign Affairs

Ref.: A-30/GMRE/PR/77

Sir,

During our discussions on the text of the Agreement on assistance by the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the People's Republic of Angola, I informed you of my Government's reservations on article II, paragraph 1, article III, paragraph 2, article VI, paragraph 4, and article X, paragraph 1.

Therefore and in accordance with what transpired concerning the content of the above-mentioned article, I have the honour to propose that:

(a) The recruitment of the experts, consultants, operational experts and other officials of the United Nations system referred to in article II, paragraph 1, who are chosen to carry out the UNDP assistance programme in the People's Republic of Angola shall be subject to the prior Agreement by the Government.

(b) UNDP shall give one month's notice before terminating or suspending its assistance, should the Co-operating Agency not fulfil its commitments with respect to a specific project, as stipulated in article III.

(c) The annual contribution of the Government shall be the equivalent of \$US1 (one United States dollar) for 1977 and 1978 in accordance with article VI, paragraph 4. This contribution shall represent a nominal contribution to UNDP in order to establish recognition of the responsibility of the Government as a participant in the technical co-operation programme. The amount of this contribution shall be subject to revision as soon as the People's Republic of Angola has progressed beyond the stage of post-war reconstruction. The Government shall provide UNDP as soon as possible with appropriate rent-free offices, in fulfilment of the responsibility agreed upon in article VI, paragraph 4.

(d) In accordance with article X, paragraph 1, sub-paragraph (d), the Government shall grant the experts and other persons performing services on behalf of UNDP and its Executing Agencies such facilities of free movement within or outside the country as may be necessary for proper execution of UNDP assistance, having due regard to the security measures in force.

If your Government agrees to the above-mentioned proposals, I have the honour to suggest that this letter and your answer to it shall be regarded as constituting an agreement on the matter.

I take this opportunity to thank you very much for the understanding you have shown throughout the preceding discussions which have led to this Agreement and in particular to express our hopes (which we are certain will be fulfilled) that the rela-

tions between UNDP and the People's Republic of Angola may be pursued in a spirit of friendly co-operation.

Accept, Sir, etc.

Ministry of Foreign Affairs, Luanda, 18 February 1977.

*[Signed]*

PAULO TEIXEIRA JORGE

Mr. Jaime Balcázar-Aranibar  
Permanent Representative, UNDP  
Luanda

## II

### UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME LUANDA, ANGOLA

Luanda, 18 February 1977

LAD 42

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter A-30/GMRE/PR/77 of 18 February 1977 concerning a number of amendments and provisions which your Government would like to include in the Agreement which we signed today.

On behalf of the Administrator, I have the pleasure to inform you that UNDP agrees to your proposals and that your letter and this reply shall be considered an agreement in this regard.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

JAIME BALCÁZAR-ARANÍBAR  
Permanent Representative

Mr. Paulo Teixeira Jorge  
Minister for Foreign Affairs  
Luanda, People's Republic of Angola

---

No. 15410

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents (with resolution 3166 (XXVIII) of the General Assembly of the United Nations). Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973**

*Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 20 February 1977.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques [avec résolution 3166 (XXVIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies]. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973**

*Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.  
Enregistrée d'office le 20 février 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PER- SONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

Considering that crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons jeopardizing the safety of these persons create a serious threat to the maintenance of normal international relations which are necessary for co-operation among States,

Believing that the commission of such crimes is a matter of grave concern to the international community,

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1977 in respect of the States listed hereafter, i.e., the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 17 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)</i>
Bulgaria*	18 July 1974
Byelorussian Soviet Socialist Republic*	5 February 1976
Canada	4 August 1976
Chile	21 January 1977 <i>a</i>
Cyprus	24 December 1975 <i>a</i>
Czechoslovakia*	30 June 1975
Denmark	1 July 1975
(With a declaration to the effect that, until further decision, the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.)	
Ecuador	12 March 1975
German Democratic Republic*	30 November 1976
Ghana*	25 April 1975 <i>a</i>
Hungary*	26 March 1975
Liberia	30 September 1975 <i>a</i>
Mongolia*	8 August 1975
Nicaragua	10 March 1975
Pakistan*	29 March 1976 <i>a</i>
Paraguay	24 November 1975
Philippines	26 November 1976 <i>a</i>
Sweden	1 July 1975
Tunisia	21 January 1977
Ukrainian Soviet Socialist Republic*	20 January 1976
Union of Soviet Socialist Republics*	15 January 1976
United States of America	26 October 1976
Yugoslavia	29 December 1976

Subsequently, the Convention came into force in respect of the State listed hereafter on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 17 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Germany, Federal Republic of	25 January 1977
(With effect from 24 February 1977. With a declaration of application to Berlin (West)).	

\* See p. 228 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification and accession.



Convinced that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures for the prevention and punishment of such crimes,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

1. "Internationally protected person" means:

- (a) a Head of State, including any member of a collegial body performing the functions of a Head of State under the constitution of the State concerned, a Head of Government or a Minister for Foreign Affairs, whenever any such person is in a foreign State, as well as members of his family who accompany him;
- (b) any representative or official of a State or any official or other agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and in the place where a crime against him, his official premises, his private accommodation or his means of transport is committed, is entitled pursuant to international law to special protection from any attack on his person, freedom or dignity, as well as members of his family forming part of his household;

2. "Alleged offender" means a person as to whom there is sufficient evidence to determine *prima facie* that he has committed or participated in one or more of the crimes set forth in article 2.

*Article 2.* 1. The intentional commission of:

- (a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an internationally protected person;
  - (b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transport of an internationally protected person likely to endanger his person or liberty;
  - (c) a threat to commit any such attack;
  - (d) an attempt to commit any such attack; and
  - (e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack;
- shall be made by each State Party a crime under its internal law.

2. Each State Party shall make these crimes punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

3. Paragraphs 1 and 2 of this article in no way derogate from the obligations of States Parties under international law to take all appropriate measures to prevent other attacks on the person, freedom or dignity of an internationally protected person.

*Article 3.* 1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the crimes set forth in article 2 in the following cases:

- (a) when the crime is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) when the alleged offender is a national of that State;
- (c) when the crime is committed against an internationally protected person as defined in article 1 who enjoys his status as such by virtue of functions which he exercises on behalf of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these crimes in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

*Article 4.* States Parties shall co-operate in the prevention of the crimes set forth in article 2, particularly by:

- (a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those crimes within or outside their territories;
- (b) exchanging information and co-ordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those crimes.

*Article 5.* 1. The State Party in which any of the crimes set forth in article 2 has been committed shall, if it has reason to believe that an alleged offender has fled from its territory, communicate to all other States concerned, directly or through the Secretary-General of the United Nations, all the pertinent facts regarding the crime committed and all available information regarding the identity of the alleged offender.

2. Whenever any of the crimes set forth in article 2 has been committed against an internationally protected person, any State Party which has information concerning the victim and the circumstances of the crime shall endeavour to transmit it, under the conditions provided for in its internal law, fully and promptly to the State Party on whose behalf he was exercising his functions.

*Article 6.* 1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take the appropriate measures under its internal law so as to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Such measures shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

- (a) the State where the crime was committed;
- (b) the State or States of which the alleged offender is a national or, if he is a stateless person, in whose territory he permanently resides;
- (c) the State or States of which the internationally protected person concerned is a national or on whose behalf he was exercising his functions;
- (d) all other States concerned; and
- (e) the international organization of which the internationally protected person concerned is an official or an agent.

2. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

- (a) to communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to protect his rights or, if he is a stateless person, which he requests and which is willing to protect his rights; and
- (b) to be visited by a representative of that State.

*Article 7.* The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

*Article 8.* 1. To the extent that the crimes set forth in article 2 are not listed as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties, they

shall be deemed to be included as such therein. States Parties undertake to include those crimes as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may, if it decides to extradite, consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those crimes. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those crimes as extraditable offences between themselves subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

4. Each of the crimes shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 3.

*Article 9.* Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the crimes set forth in article 2 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

*Article 10.* 1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of the crimes set forth in article 2, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

*Article 11.* The State Party where an alleged offender is prosecuted shall communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

*Article 12.* The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those Treaties.

*Article 13.* 1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

*Article 14.* This Convention shall be opened for signature by all States, until 31 December 1974, at United Nations Headquarters in New York.

*Article 15.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 16.* This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 17.* 1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 18.* 1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

*Article 19.* The Secretary-General of the United Nations shall inform all States, *inter alia*:

- (a) of signatures to this Convention, of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with articles 14, 15 and 16 and of notifications made under article 18;
- (b) of the date on which this Convention will enter into force in accordance with article 17.

*Article 20.* The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 14 December 1973.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES

Les Etats parties à la présente Convention,

Ayant présents à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix internationale et la promotion des relations amicales et de la coopération entre les Etats,

Considérant que les infractions commises contre les agents diplomatiques et autres personnes jouissant d'une protection internationale, en compromettant la sécurité de ces personnes, créent une menace sérieuse au maintien des relations internationales normales qui sont nécessaires pour la coopération entre les Etats,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 février 1977 à l'égard des Etats ci-après, soit le trentième jour qui a suivi la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 17, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Bulgarie*	18 juillet	1974
Canada	4 août	1976
Chili	21 janvier	1977 <sup>a</sup>
Chypre	24 décembre	1975 <sup>a</sup>
Danemark	1 <sup>er</sup> juillet	1975
(Avec déclaration aux termes de laquelle, jusqu'à décision ultérieure, la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.)		
Equateur	12 mars	1975
Etats-Unis d'Amérique	26 octobre	1976
Ghana*	25 avril	1975 <sup>a</sup>
Hongrie*	26 mars	1975
Libéria	30 septembre	1975 <sup>a</sup>
Mongolie*	8 août	1975
Nicaragua	10 mars	1975
Pakistan*	29 mars	1976 <sup>a</sup>
Paraguay	24 novembre	1975
Philippines	26 novembre	1976 <sup>a</sup>
République démocratique allemande*	30 novembre	1976
République socialiste soviétique de Biélorussie*	5 février	1976
République socialiste soviétique d'Ukraine*	20 janvier	1976
Suède	1 <sup>er</sup> juillet	1975
Tchécoslovaquie*	30 juin	1975
Tunisie	21 janvier	1977
Union des Républiques socialistes soviétiques*	15 janvier	1976
Yougoslavie	29 décembre	1976

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat ci-après le trentième jour qui a suivi la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de son instrument de ratification, conformément à l'article 17, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' . . . . .	25 janvier 1977
(Avec effet au 24 février 1977. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	

\*Voir p. 228 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification et de l'adhésion.

Estimant que la perpétration de ces infractions est un motif de grave inquiétude pour la communauté internationale,

Convaincus de la nécessité d'adopter d'urgence des mesures appropriées et efficaces pour la prévention et la répression de ces infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression «personne jouissant d'une protection internationale» s'entend :
  - a) De tout chef d'Etat, y compris chaque membre d'un organe collégial remplissant en vertu de la constitution de l'Etat considéré les fonctions de chef d'Etat; de tout chef de gouvernement ou de tout ministre des affaires étrangères, lorsqu'une telle personne se trouve dans un Etat étranger, ainsi que des membres de sa famille qui l'accompagnent;
  - b) De tout représentant, fonctionnaire ou personnalité officielle d'un Etat et de tout fonctionnaire, personnalité officielle ou autre agent d'une organisation intergouvernementale, qui, à la date et au lieu où une infraction est commise contre sa personne, ses locaux officiels, son domicile privé ou ses moyens de transport, a droit conformément au droit international à une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité, ainsi que des membres de sa famille qui font partie de son ménage;
2. L'expression «auteur présumé de l'infraction» s'entend de toute personne contre qui il y a des éléments de preuve suffisants pour établir de prime abord qu'elle a commis une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2 ou qu'elle y a participé.

*Article 2.* 1. Le fait intentionnel :

- a) De commettre un meurtre, un enlèvement ou une autre attaque contre la personne ou la liberté d'une personne jouissant d'une protection internationale;
- b) De commettre, en recourant à la violence, contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale une attaque de nature à mettre sa personne ou sa liberté en danger;
- c) De menacer de commettre une telle attaque;
- d) De tenter de commettre une telle attaque; ou
- e) De participer en tant que complice à une telle attaque;

est considéré par tout Etat partie comme constituant une infraction au regard de sa législation interne.

2. Tout Etat partie rend ces infractions passibles de peines appropriées qui prennent en considération leur gravité.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne portent en rien atteinte aux obligations qui, en vertu du droit international, incombent aux Etats parties de prendre toutes mesures appropriées pour prévenir d'autres atteintes à la personne, la liberté ou la dignité d'une personne jouissant d'une protection internationale.

*Article 3.* 1. Tout Etat partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 2 dans les cas ci-après :

- a) Lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit Etat ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;
- b) Lorsque l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité dudit Etat;

c) Lorsque l'infraction est commise contre une personne jouissant d'une protection internationale au sens de l'article premier, qui jouit de ce statut en vertu même des fonctions qu'elle exerce au nom dudit Etat.

2. Tout Etat partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de ces infractions dans le cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas, conformément à l'article 8, vers l'un quelconque des Etats visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'exclut pas une compétence pénale exercée en vertu de la législation interne.

*Article 4.* Les Etats parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article 2, notamment :

- a) En prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation, sur leurs territoires respectifs, de ces infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leur territoire;
- b) En échangeant des renseignements et en coordonnant les mesures administratives et autres à prendre, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration de ces infractions.

*Article 5.* 1. L'Etat partie sur le territoire duquel ont été commises une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2, s'il a des raisons de croire qu'un auteur présumé de l'infraction s'est enfui de son territoire, communique à tous les autres Etats intéressés directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les faits pertinents concernant l'infraction commise et tous les renseignements dont il dispose touchant l'identité de l'auteur présumé de l'infraction.

2. Lorsqu'une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2 ont été commises contre une personne jouissant d'une protection internationale, tout Etat partie qui dispose de renseignements concernant tant la victime que les circonstances de l'infraction s'efforce de les communiquer, dans les conditions prévues par sa législation interne, en temps utile et sous forme complète, à l'Etat partie au nom duquel ladite personne exerçait ses fonctions.

*Article 6.* 1. S'il estime que les circonstances le justifient, l'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées conformément à sa législation interne pour assurer la présence dudit auteur présumé de l'infraction aux fins de la poursuite ou de l'extradition. Ces mesures sont notifiées sans retard directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

- a) A l'Etat où l'infraction a été commise;
- b) A l'Etat ou aux Etats dont l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité ou, si celui-ci est apatride, à l'Etat sur le territoire duquel il réside en permanence;
- c) A l'Etat ou aux Etats dont la personne jouissant d'une protection internationale a la nationalité ou au nom duquel ou desquels elle exerçait ses fonctions;
- d) A tous les autres Etats intéressés; et
- e) A l'organisation intergouvernementale dont la personne jouissant d'une protection internationale est un fonctionnaire, une personnalité officielle ou un agent.

2. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit :

- a) De communiquer sans retard avec le représentant compétent le plus proche de l'Etat dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger ses droits ou, s'il s'agit d'une personne apatride, qui est disposé, sur sa demande, à protéger ses droits; et
- b) De recevoir la visite d'un représentant de cet Etat.

*Article 7.* L'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation de cet Etat.

*Article 8.* 1. Pour autant que les infractions prévues à l'article 2 ne figurent pas sur la liste de cas d'extradition dans un traité d'extradition en vigueur entre les Etats parties, elles sont considérées comme y étant comprises. Les Etats parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut, s'il décide d'extrader, considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition à l'égard de ces infractions. L'extradition est soumise aux règles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent ces infractions comme constituant entre eux des cas d'extradition soumis aux règles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, ces infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 3.

*Article 9.* Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison d'une des infractions prévues à l'article 2 jouit de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

*Article 10.* 1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 2, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas les obligations relatives à l'entraide judiciaire stipulées dans tout autre traité.

*Article 11.* L'Etat partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres Etats parties.

*Article 12.* Les dispositions de la présente Convention n'affecteront pas l'application des Traités sur l'Asile, en vigueur à la date d'adoption de ladite Convention, en ce qui concerne les Etats qui sont parties à ces Traités; mais un Etat partie à la présente Convention ne pourra invoquer ces Traités à l'égard d'un autre Etat partie à la présente Convention qui n'est pas partie à ces Traités.



*Article 13.* 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout Etat partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un Etat partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 14.* La présente Convention sera ouverte à la signature à tous les Etats, jusqu'au 31 décembre 1974, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

*Article 15.* La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 16.* La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 17.* 1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 18.* 1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 19.* Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unie notifie à tous les Etats, entre autres :

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles 14, 15 et 16, ainsi que les notifications faites en vertu de l'article 18.
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 17.

*Article 20.* L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à New York le 14 décembre 1973.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于防止和惩处侵害应受国际保护人员  
包括外交代表的罪行的公约

本公约缔约国，  
念及联合国宪章关于维持国际和平和促进各国间友好关系及合作的宗旨和原则，  
认为侵害外交代表和其他应受国际保护人员的罪行危害到这些人员的安全，构成对各国间合作所必要的正常国际关系的维持的严重威胁，  
相信这些罪行的发生是国际社会严重关心的问题，  
深信制定防止和惩处这些罪行的适当和有效措施实有迫切需要，  
兹议定条款如下：

## 第一条

为本公约的目的：

1. “应受国际保护人员”是指：
  - (a) 一国元首、包括依关系国宪法行使国家元首职责的一个集体机构的任何成员、或政府首长、或外交部长，当他在外国境内时，以及他的随行家属；
  - (b) 在侵害其本人或其办公用馆舍、私人寓所或其交通工具的罪行发生的时间或地点，按照国际法应受特别保护，以免其人身、自由或尊严受到任何攻击的一国的任何代表或官员或政府间性质的国际组织的任何官员或其他代理人，以及与其构成同一户口的家属；
2. “嫌疑犯”是指有充分证据可以初步断定为犯有或参与第二条所列举的一项或数项罪行的人。

## 第二条

1. 每一缔约国应将下列罪行定为其国内法上的罪行，即故意：
  - (a) 对应受国际保护人员进行谋杀、绑架、或其他侵害其人身或自由的行为；
  - (b) 对应受国际保护人员的公用馆舍、私人寓所或交通工具进行暴力攻击，因而可能危及其人身或自由；
  - (c) 威胁进行任何这类攻击；
  - (d) 企图进行任何这类攻击；
  - (e) 参与任何这类攻击为从犯。
2. 每一缔约国应按照这类罪行的严重性处以适当的惩罚。
3. 本条第1款及第2款并不在任何方面减除缔约国依据国际法采取一切适当措施，以防止应受国际保护人员的人身、自由或尊严受其他侵害的义务。

## 第三条

1. 每一缔约国应采取必要措施，以确定其在下列情况下对第二条第1款所列举的罪行的管辖权：
  - (a) 所犯罪行发生在本国领土之内或在本国登记的船只或飞机上时；
  - (b) 嫌疑犯是本国国民时；
  - (c) 所犯罪行是对因代表本国执行第一条所规定的职务而享有应受国际保护地位的人员所犯时。
2. 每一缔约国应同样采取必要措施，于嫌疑犯在本国领土内，而本国不依第八条规定将该犯引渡至本条第1款所指明的国家时，对这些罪行确定其管辖权。
3. 本公约并不排除依照国内法行使的刑事管辖权。

#### 第四条

各缔约国应特别以下列方式进行合作，以防止第二条所列举的罪行：

- (a) 采取一切切实可行的措施，以防止在各该国领土内策划在其领土以内或以外实施这些罪行；
- (b) 交换情报，并协调为防止这些罪行发生而采取的适当行政或其他措施。

#### 第五条

1. 境内发生第二条所列举的任何罪行的缔约国如有理由相信嫌疑犯已逃离其领土，应将有关所发生罪行的一切确切事实及可以获得的一切关于嫌疑犯身份的情报，直接或经由联合国秘书长送达所有其他有关国家。

2. 遇有对应受国际保护人员发生第二条所列举的任何罪行时，拥有关于受害人和犯罪情况的情报的任何缔约国应设法按照其国内法所规定的条件，充分和迅速地将此种情报递送该受害人代表执行职务的缔约国。

#### 第六条

1. 嫌疑犯所在地的缔约国确信情况有此需要时，应采取其国内法所规定的适当措施保证嫌疑犯留在其领土内，以便进行起诉或引渡。这种措施应该立即直接或经由联合国秘书长通知：

- (a) 犯罪地国家；
- (b) 嫌疑犯隶属的一国或数国，如为无国籍人士时，其永久居住地国；
- (c) 有关的应受国际保护人员隶属的一国或数国，或其代表执行职务的国家；
- (d) 所有其他有关国家；
- (e) 有关的应受国际保护人员充任官员或代理人的政府间性质的国际组织。

2. 对任何人员采取本条第1款规定的措施时，此种人员有权：
  - (a) 立即与其隶籍国，或有权保护其权利的其他国家，或如为无国籍人时经其请求而愿意保护其权利的国家距离最近的适当代表取得联络；
  - (b) 并由该国代表前往探视。

### 第七条

缔约国于嫌疑犯在其领土内时，如不予以引渡，则应毫无例外，并不得当稽延，将案件交付主管当局，以便依照本国法律规定的程序提起刑事诉讼。

### 第八条

1. 在各缔约国之间的任何现行引渡条约未将第二条所列举的罪行列为应该引渡的罪的范围时，这些罪行应视为属于应该引渡的罪。缔约国承允将来彼此间所订的每一引渡条约中都将这些罪行列为应该引渡的罪。

2. 以订有条约为引渡条件的缔约国从未与该缔约国订立引渡条约的另一缔约国接到引渡要求时，如果决定引渡，得视本公约为对这些罪行进行引渡的法律根据。引渡须依照被要求国法律所规定的程序和其他条件办理。

3. 不以订有条约为引渡条件的缔约国应承认这些罪行为彼此间应该引渡的罪，但须依照被要求国法律所规定的程序和其他条件办理。

4. 为便于各缔约国之间进行引渡起见，每一罪行应视为不但发生于实际犯罪地点，而且发生于依照第三条第1款规定必须确定其管辖权的国家的领土内。

### 第九条

任何人因第二条所列举的任何罪行而被提起诉讼时，应保证他在诉讼的一切阶段中受到公平待遇。

### 第十条

1. 各缔约国应就为第二条所列举的罪行提起的刑事诉讼彼此提供最大限度的协助，包括供给缔约国所有而为诉讼所必需的一切证据。

2. 本条第1款的规定不影响任何其他条约所载关于互相提供司法协助的义务。

### 第十一条

对嫌疑犯提起刑事诉讼的缔约国应将诉讼的最后结果送达联合国秘书长。联合国秘书长应将这项资料转送其他缔约国。

### 第十二条

本公约各项规定不影响本公约制定之日业已生效的庇护条约在那些条约缔约国间的施行；但本公约一缔约国不得对并非那些庇护条约缔约国的本公约另一缔约国援引那些条约。

### 第十三条

1. 两个以上缔约国间在本公约的解释或适用上所发生的任何争端，如未经以谈判方式解决，经缔约国一方要求，应交付仲裁。如果自要求仲裁之日起六个月内当事各方不能就仲裁的组成达成协议，任何一方得依照国际法院规约提出请求，将争端提交国际法院处理。

2. 各缔约国于签署或批准本公约或加入本公约时，得宣布不受本条第1款的拘束。对于提出这项保留的任何缔约国，其他缔约国亦不受本条第1款的拘束。

3. 依照本条第2款的规定提出这项保留的任何缔约国，得向联合国秘书长发出通知，随时撤回这项保留。

### 第十四条

本公约应听由所有国家于一九七四年十二月三十一日以前在纽约联合国总部签署。

### 第十五条

本公约须经批准。 批准书应送交联合国秘书长保管。

### 第十六条

本公约应听由任何国家随时加入。 加入书应送交联合国秘书长保管。

### 第十七条

1. 本公约于第二十二份批准书或加入书送交联合国秘书长保管后第三十天发生效力。

2. 对于在第二十二份批准书或加入书交存后批准或加入本公约的国家，本公约应于该国批准书或加入书交存后第三十天发生效力。

### 第十八条

1. 任何缔约国均可以书面通知联合国秘书长退出本公约。
2. 退约应于联合国秘书长接到通知之日起六个月后发生效力。

### 第十九条

联合国秘书长尤应将下列事项通知所有国家：

- (a) 依照第十四条对本公约的签署，依照第十五条和第十六条交存批准书或加入书，以及依照第十八条所作的通知；
- (b) 依照第十七条本公约发生效力的日期。

### 第二十条

本公约正本应送交联合国秘书长保管，其中文、英文、法文、俄文及西班牙语各本同一作准。 联合国秘书长应将本公约正式副本送致所有国家。

为此，下列代表，各秉本国政府正式授予的权力，谨签字于一九七三年十二月十四日在纽约听由各国签署的本公约，以昭信守。



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ И НАКАЗАНИИ ПРЕСТУПЛЕНИЙ ПРОТИВ ЛИЦ, ПОЛЬЗУЮЩИХСЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТОЙ, В ТОМ ЧИСЛЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ АГЕНТОВ

Государства-участники настоящей Конвенции, принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

считая, что преступления против дипломатических агентов и других лиц, пользующихся международной защитой, угрожая безопасности этих лиц, создают серьезную угрозу поддержанию нормальных международных отношений, которые необходимы для сотрудничества между государствами,

считая, что совершение таких преступлений вызывает серьезное беспокойство международного сообщества,

будучи убеждены в том, что существует настоятельная необходимость принятия соответствующих и эффективных мер для предотвращения и наказания таких преступлений,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* В целях настоящей Конвенции:

1. «Лицо, пользующееся международной защитой», есть:

- а) глава государства, в том числе каждый член коллегального органа, выполняющего функции главы государства согласно конституции соответствующего государства, или глава правительства, или министр иностранных дел, находящиеся в иностранном государстве, а также сопровождающие члены его семьи;
- б) любой представитель или должностное лицо государства, или любое должностное лицо, или иной агент межправительственной международной организации, который, во время, когда против него, его официальных помещений, его жилого помещения или его транспортных средств было совершено преступление и в месте совершения такого преступления, имеет право в соответствии с международным правом на специальную защиту от любого нападения на его личность, свободу и достоинство, а также проживающие с ним члены его семьи.

2. «Предполагаемый преступник» есть лицо, в отношении которого имеются доказательства, достаточные для установления *prima facie*, что оно совершило одно или более преступлений, предусмотренных в статье 2, или участвовало в их совершении.

*Статья 2.* 1. Преднамеренное совершение:

- а) убийства, похищения или другого нападения против личности или свободы лица, пользующегося международной защитой;

- b) насильственного нападения на официальное помещение, жилое помещение или транспортные средства лица, пользующегося международной защитой, которое может угрожать личности или свободе последнего;
- c) угрозы любого такого нападения;
- d) попытки любого такого нападения; и
- e) действий в качестве соучастника любого такого нападения должно рассматриваться каждым государством-участником в соответствии с его внутренним законодательством как преступление.

2. Каждое государство-участник предусматривает соответствующие наказания за такие преступления с учетом их тяжкого характера.

3. Пункты 1 и 2 настоящей статьи никоим образом не освобождают государств-участников от обязанностей в соответствии с международным правом принимать все надлежащие меры для предотвращения других посягательств на личность, свободу и достоинство лица, пользующегося международной защитой.

*Статья 3.* 1. Каждое государство-участник принимает необходимые меры для установления своей юрисдикции над преступлениями, предусмотренными в статье 2, в следующих случаях:

- a) когда преступление совершено на территории этого государства или на борту судна или самолета, зарегистрированного в этом государстве;
- b) когда предполагаемый преступник является гражданином этого государства;
- c) когда преступление совершено против лица, пользующегося международной защитой по смыслу статьи 1 и имеющего статус такового в связи с теми функциями, которые оно выполняет от имени этого государства.

2. Каждое государство-участник адекватным образом принимает необходимые меры для установления своей юрисдикции над этими преступлениями в случае, если обвиняемый в преступлении находится на его территории, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает любой уголовной юрисдикции, осуществляемой в соответствии с национальным правом.

*Статья 4.* Государства-участники сотрудничают в деле предотвращения преступлений, предусмотренных в статье 2, особенно путем:

- a) принятия всех практически осуществимых мер по предотвращению подготовки в пределах их соответствующих территорий совершения этих преступлений в пределах или вне пределов их территории;
- b) обмена информацией и координации принятия административных и других соответствующих мер, для того чтобы предотвратить совершение таких преступлений.

*Статья 5.* 1. Государство-участник, в пределах территории которого было совершено одно или несколько преступлений, предусмотренных в статье 2, если оно имеет основания считать, что предполагаемый преступник покинул его территорию, сообщает всем другим заинтересованным государствам либо непосредственно, либо через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций все относящиеся к совершенному преступлению факты, а так-

же все имеющиеся в его распоряжении сведения относительно установления личности предполагаемого преступника.

2. В случае совершения против лица, пользующегося международной защитой, любого из преступлений, предусмотренных в статье 2, каждое государство-участник, располагающее информацией относительно жертвы и обстоятельств совершения преступления, прилагает усилия, чтобы предоставить ее в условиях, предусмотренных соответствующим законодательством государства полностью и своевременно государству-участнику, от имени которого это лицо осуществляло свои функции.

*Статья 6.* 1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, принимает в соответствии со своим внутренним законодательством надлежащие меры, обеспечивающие его присутствие для целей уголовного преследования или выдачи. Об этих мерах безотлагательно сообщается либо непосредственно, либо через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций:

- a) государству, на территории которого было совершено преступление;
- b) государству или государствам, гражданином которого является предполагаемый преступник или в случае, если он является апатридом, на территории которого он постоянно проживает;
- c) государству или государствам, гражданином которого (которых) является заинтересованное лицо, пользующееся международной защитой, или от имени которого (которых) оно осуществляло свои функции;
- d) всем другим заинтересованным государствам; и
- e) межправительственной международной организации, агент или любое должностное лицо которой является соответствующим лицом, пользующимся международной защитой.

2. Любому лицу, в отношении которого предпринимаются меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, предоставляется возможность:

- a) безотлагательно связаться с ближайшим подходящим представителем государства, гражданином которого он является, или которое иным образом правомочно защищать его права или, если оно является апатридом, к которому оно обращается с просьбой и которое согласно защищать его права; и
- b) посещения представителем этого государства.

*Статья 7.* Государство-участник, на территории которого оказывается предполагаемый преступник, в том случае, если оно не выдает его, передает дело без каких-либо исключений и без необоснованной задержки своим компетентным органам для целей уголовного преследования с соблюдением процедур, установленных законами этого государства.

*Статья 8.* 1. Если преступления, предусмотренные в статье 2, не включены в число преступлений, влекущих выдачу, в любом договоре о выдаче между государствами-участниками, они считаются включенными в качестве таковых в любой соответствующий договор между ними. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может, если оно решает выдать преступника, рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в связи с данными преступлениями. Выдача производится в соответствии с процессуальными положениями и другими условиями законодательства государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением процессуальных положений и других условий законодательства государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Каждое из таких преступлений рассматривается государствами-участниками для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктами *1b* и *c* статьи 3.

*Статья 9.* Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, предусмотренных в статье 2, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства.

*Статья 10.* 1. Государства-участники оказывают друг другу наиболее полную правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении преступлений, предусмотренных в статье 2, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательств, необходимых для судебного разбирательства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не влияют на обязательства о взаимной правовой помощи, установленные любым другим договором.

*Статья 11.* Государство-участник, которое предприняло уголовно-процессуальные действия в отношении предполагаемого преступника, сообщает об их окончательных результатах Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет данную информацию другим государствам-участникам.

*Статья 12.* Положения настоящей Конвенции не затрагивают применения Договоров об убежище, действующих на время принятия настоящей Конвенции между государствами-участниками этих Договоров; однако государство-участник настоящей Конвенции не может прибегать к этим Договорам в отношении другого государства-участника настоящей Конвенции, не являющегося участником этих Договоров.

*Статья 13.* 1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство-участник может при подписании или ратификации настоящей Конвенции, или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем нотификации Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

*Статья 14.* Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1974 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

*Статья 15.* Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 16.* Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья 17.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать второго документа о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего Конвенцию или присоединяющегося к ней после сдачи на хранение двадцать второго документа о ратификации или присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своего документа о ратификации или присоединении.

*Статья 18.* 1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев после даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

*Статья 19.* Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все государства, среди прочего:

- a) о фактах подписания настоящей Конвенции, сдачи на хранение документов о ратификации или присоединении в соответствии со статьями 14, 15 и 16 и о нотификации, совершенной в соответствии со статьей 18;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 17.

*Статья 20.* Подлинный текст настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Ор-

низации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам.

В удостоверение чего мы, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке 14-го декабря 1973 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE LA PREVENCIÓN Y EL CASTIGO DE DELITOS CONTRA PERSONAS INTERNACIONALMENTE PROTEGIDAS, INCLUSIVE LOS AGENTES DIPLOMÁTICOS

Los Estados partes en la presente Convención,

Teniendo en cuenta los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos al mantenimiento de la paz internacional y al fomento de las relaciones de amistad y cooperación entre los Estados,

Considerando que los delitos contra los agentes diplomáticos y otras personas internacionalmente protegidas al poner en peligro la seguridad de esas personas crean una seria amenaza para el mantenimiento de relaciones internacionales normales, que son necesarias para la cooperación entre los Estados,

Estimando que la comisión de esos delitos es motivo de grave preocupación para la comunidad internacional,

Convencidos de que existe una necesidad urgente de adoptar medidas apropiadas y eficaces para la prevención y el castigo de esos delitos,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* Para los efectos de la presente Convención:

1. Se entiende por “persona internacionalmente protegida”:

- a) un Jefe de Estado, incluso cada uno de los miembros de un órgano colegiado cuando, de conformidad con la constitución respectiva, cumpla las funciones de jefe de Estado, un jefe de gobierno o un ministro de relaciones exteriores, siempre que tal persona se encuentre en un Estado extranjero, así como los miembros de su familia que lo acompañen;
- b) cualquier representante, funcionario o personalidad oficial de un Estado o cualquier funcionario, personalidad oficial u otro agente de una organización intergubernamental que, en el momento y en el lugar en que se cometa un delito contra él, sus locales oficiales, su residencia particular o sus medios de transporte, tenga derecho, conforme al derecho internacional, a una protección especial contra todo atentado a su persona, libertad o dignidad, así como los miembros de su familia que formen parte de su casa;

2. Se entiende por “presunto culpable” la persona respecto de quien existan suficientes elementos de prueba para determinar *prima facie* que ha cometido o participado en uno o más de los delitos previstos en el artículo 2.

*Artículo 2.* 1. Serán calificados por cada Estado parte como delitos en su legislación interna, cuando se realicen intencionalmente:

- a) la comisión de un homicidio, secuestro u otro atentado contra la integridad física o la libertad de una persona internacionalmente protegida;
- b) la comisión de un atentado violento contra los locales oficiales, la residencia particular o los medios de transporte de una persona internacionalmente protegida que pueda poner en peligro su integridad física o su libertad;
- c) la amenaza de cometer tal atentado;

- d) la tentativa de cometer tal atentado; y
- e) la complicidad en tal atentado.

2. Cada Estado parte hará que esos delitos sean castigados con penas adecuadas que tengan en cuenta el carácter grave de los mismos.

3. Los dos párrafos que anteceden no afectan en forma alguna las obligaciones que tienen los Estados partes, en virtud del derecho internacional, de adoptar todas las medidas adecuadas para prevenir otros atentados contra la persona, libertad o dignidad de una persona internacionalmente protegida.

*Artículo 3.* 1. Cada Estado parte dispondrá lo que sea necesario para instituir su jurisdicción sobre los delitos previstos en el párrafo 1 del artículo 2 en los siguientes casos:

- a) cuando el delito se haya cometido en el territorio de ese Estado o a bordo de un buque o aeronave matriculado en ese Estado;
- b) cuando el presunto culpable sea nacional de ese Estado;
- c) cuando el delito se haya cometido contra una persona internacionalmente protegida, según se define en el artículo 1, que disfrute de esa condición en virtud de las funciones que ejerza en nombre de dicho Estado.

2. Asimismo, cada Estado parte dispondrá lo que sea necesario para instituir su jurisdicción sobre esos delitos en el caso de que el presunto culpable se encuentre en su territorio y de que dicho Estado no conceda su extradición conforme al artículo 8 a ninguno de los Estados mencionados en el párrafo 1 del presente artículo.

3. La presente Convención no excluirá ninguna jurisdicción penal ejercida de conformidad con la legislación nacional.

*Artículo 4.* Los Estados partes cooperarán en la prevención de los delitos previstos en el artículo 2, en particular:

- a) adoptando todas las medidas factibles a fin de impedir que se prepare en sus respectivos territorios la comisión de tales delitos tanto dentro como fuera de su territorio;
- b) intercambiando información y coordinando la adopción de medidas administrativas y de otra índole, según convenga, para impedir que se cometan esos delitos.

*Artículo 5.* 1. El Estado parte en el que haya tenido lugar la comisión de cualquiera de los delitos previstos en el artículo 2, cuando tenga razones para creer que el presunto culpable ha huido de su territorio, deberá comunicar a los demás Estados interesados, directamente o a través del Secretario General de las Naciones Unidas, todos los hechos pertinentes relativos al delito cometido y todos los datos de que disponga acerca de la identidad del presunto culpable.

2. Cuando se haya cometido contra una persona internacionalmente protegida cualquiera de los delitos previstos en el artículo 2, todo Estado parte que disponga de información acerca de la víctima y las circunstancias del delito se esforzará por proporcionarla en las condiciones previstas por su legislación interna, en forma completa y oportuna, al Estado parte en cuyo nombre esa persona ejercía sus funciones.

*Artículo 6.* 1. Si considera que las circunstancias lo justifican, el Estado parte en cuyo territorio se encuentre el presunto culpable adoptará las medidas adecuadas conforme a su legislación interna para asegurar su presencia a los fines de su proceso o extradición. Tales medidas serán notificadas sin demora, directamente o a través del Secretario General de las Naciones Unidas:



- a) al Estado en cuyo territorio se haya cometido el delito;
- b) al Estado o los Estados de que sea nacional el presunto culpable o, si éste es apátrida, al Estado en cuyo territorio resida permanentemente;
- c) al Estado o los Estados de que sea nacional la persona internacionalmente protegida de que se trate o en cuyo nombre ejercía sus funciones;
- d) a todos los demás Estados interesados; y
- e) a la organización intergubernamental de la que sea funcionario, personalidad oficial o agente, la persona internacionalmente protegida de que se trate.

2. Toda persona respecto de la cual se adopten las medidas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo tendrá derecho:

- a) a ponerse sin demora en comunicación con el representante competente más próximo del Estado del que sea nacional o al que competa por otras razones la protección de sus derechos o, si se trata de una persona apátrida, del Estado que la misma solicite y que esté dispuesto a proteger sus derechos; y
- b) a ser visitada por un representante de ese Estado.

*Artículo 7.* El Estado parte en cuyo territorio se encuentre el presunto culpable, de no proceder a su extradición, someterá el asunto, sin ninguna excepción ni demora injustificada, a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal, según el procedimiento previsto en la legislación de ese Estado.

*Artículo 8.* 1. En la medida en que los delitos previstos en el artículo 2 no estén enumerados entre los casos de extradición en tratados de extradición vigentes entre los Estados partes, se considerarán incluidos como tales en esos tratados. Los Estados partes se comprometen a incluir esos delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en lo sucesivo.

2. Si un Estado parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado recibe una demanda de extradición de otro Estado parte con el que no tiene tratado de extradición podrá, si decide concederla, considerar la presente convención como la base jurídica necesaria para la extradición en lo que respecta a esos delitos. La extradición estará sujeta a las disposiciones de procedimiento y a las demás condiciones de la legislación del Estado requerido.

3. Los Estados partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán esos delitos como casos de extradición entre ellos con sujeción a las disposiciones de procedimiento y a las demás condiciones de la legislación del Estado requerido.

4. A los fines de la extradición entre Estados partes, se considerará que los delitos se han cometido, no solamente en el lugar donde ocurrieron, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con el párrafo 1 del artículo 3.

*Artículo 9.* Toda persona respecto de la cual se sustancie un procedimiento en relación con uno de los delitos previstos en el artículo 2 gozará de las garantías de un trato equitativo en todas las fases del procedimiento.

*Artículo 10.* 1. Los Estados partes se prestarán la mayor ayuda posible en lo que respecta a todo procedimiento penal relativo a los delitos previstos en el artículo 2 inclusive el suministro de todas las pruebas necesarias para el proceso que obren en su poder.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no afectarán a las obligaciones de ayuda judicial mutua estipuladas en cualquier otro tratado.

*Artículo 11.* El Estado parte en el que se entable una acción penal contra el presunto culpable del delito comunicará el resultado final de esa acción al Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá la información a los demás Estados partes.

*Artículo 12.* Las disposiciones de esta Convención no afectarán a la aplicación de los Tratados sobre Asilo, vigentes en la fecha de la adopción de esta Convención, en lo que concierne a los Estados que son partes de esos Tratados; pero un Estado parte de esta Convención no podrá invocar esos Tratados con respecto de otro Estado parte de esta Convención que no es parte de esos Tratados.

*Artículo 13.* 1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados partes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado parte que haya formulado esa reserva.

3. Todo Estado parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándole al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 14.* La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 31 de diciembre de 1974, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

*Artículo 15.* La presente Convención estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 16.* La presente Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 17.* 1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha de depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después del depósito del vigésimo segundo instrumento de ratificación o adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 18.* 1. Todo Estado parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba la notificación.

*Artículo 19.* El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados, entre otras cosas:

- a) las firmas de la presente Convención y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión de conformidad con los artículos 14, 15 y 16, y las notificaciones hechas en virtud del artículo 18.
- b) la fecha en que la presente Convención entre en vigor de conformidad con el artículo 17.

*Artículo 20.* El original de la presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copias certificadas de él a todos los Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, han firmado la presente Convención, abierta a la firma en Nueva York el 14 diciembre 1973.

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:  
POUR L'ALBANIE:  
阿尔巴尼亚:  
За Албанию:  
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:  
POUR L'ALGÉRIE:  
阿尔及利亚:  
За Алжир:  
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亚:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

LAURENCE R. MCINTYRE  
December 30, 1974

FOR AUSTRIA:  
POUR L'AUTRICHE:  
奥地利:  
За Австрию:  
POR AUSTRIA:

FOR THE BAHAMAS:  
POUR LES BAHAMAS:  
巴哈马:  
За Багамские острова:  
POR LAS BAHAMAS:

FOR BAHRAIN:  
POUR BAHREÏN:  
巴林:  
За Бахрейн:  
POR BAHREIN:

FOR BANGLADESH:  
POUR LE BANGLADESH:  
孟加拉国:  
За Бангладеш:  
POR BANGLADESH:

FOR BARBADOS:  
POUR LA BARBADE:  
巴巴多斯:  
За Барбадос:  
POR BARBADOS:

FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
比利时:  
За Бельгию:  
POR BÉLGICA:

FOR BHUTAN:  
POUR LE BHOUTAN:  
不丹:  
За Бутан:  
POR BHUTÁN:

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利维亚:  
За Боливию:  
POR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:  
POUR LE BOTSWANA:  
博茨瓦纳:  
За Ботсвану:  
POR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西:  
За Бразилию:  
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:  
 POUR LA BULGARIE:  
 保加利亚:  
 За България:  
 FOR BULGARIA:

GUERO GROZEV<sup>1</sup>  
 27.VI.1974  
 С оговоркой по ст. 13, п. 1<sup>2</sup>

FOR BURMA:  
 POUR LA BIRMANIE:  
 缅甸:  
 За Бирму:  
 FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:  
 POUR LE BURUNDI:  
 布隆迪:  
 За Бурунди:  
 FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:  
 白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:  
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
 FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

VITALY S. SMIRNOV<sup>3</sup>  
 11.06.74<sup>4</sup>  
 С оговоркой по ст. 13, п. 1.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> With a reservation to article 13(1)— Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.

<sup>3</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>4</sup> 11 June 1974— 11 juin 1974.

<sup>5</sup> With a reservation to article 13(1)— Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.

FOR CAMEROON:  
POUR LE CAMEROUN:  
喀麦隆:  
За Камерун:  
POR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

SAUL F. RAE  
26 June 1974

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和国:  
За Центральноафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CHAD:  
POUR LE TCHAD:  
乍得:  
За Чад:  
POR EL CHAD:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:



FOR CHINA:  
POUR LA CHINE:  
中国:  
За Китай:  
POR CHINA:

FOR COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:  
哥伦比亚:  
За Колумбию:  
POR COLOMBIA:

FOR THE CONGO:  
POUR LE CONGO:  
刚果:  
За Конго:  
POR EL CONGO:

FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA RICA:  
哥斯达黎加:  
За Коста-Рику:  
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴:  
За Кубу:  
POR CUBA:

**FOR CYPRUS:**  
**POUR CHYPRE:**  
**塞浦路斯:**  
**За Кипр:**  
**POUR CHYPRE:**

**FOR CZECHOSLOVAKIA:**  
**POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:**  
**捷克斯洛伐克:**  
**За Чехословакию:**  
**POUR CZECHOSLOVAKIA:**

LADISLAV ŠMÍD<sup>1</sup>  
11 Oct. 1974

With reservation to article 13, para. 1<sup>2</sup>

**FOR DAHOMEY:**  
**POUR LE DAHOMEY:**  
**达荷美:**  
**За Дагомею:**  
**POUR EL DAHOMEY:**

**FOR THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:**  
**朝鮮民主主義人民共和國:**  
**За Корейскую Народно-Демократическую Республику:**  
**POUR LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA:**

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM:  
越南民主共和国:  
За Демократическую Республику Вьетнам:  
POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE VIET-NAM:

FOR DEMOCRATIC YEMEN:  
POUR LE YÉMEN DÉMOCRATIQUE:  
民主也门:  
За Демократический Йемен:  
POR EL YEMEN DEMOCRÁTICO:

FOR DENMARK:  
POUR LE DANEMARK:  
丹麦:  
За Данию:  
POR DINAMARCA:

KNUD-ARNE HJERK ELIASEN  
May 10th, 1974

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
多米尼加共和国:  
За Доминиканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:  
POUR L'ÉQUATEUR:  
厄瓜多尔:  
За Эквадор:  
POR EL ECUADOR:

LEOPOLDO BENITES VINUEZA<sup>1</sup>  
Agosto 27 de 1974<sup>2</sup>

FOR EGYPT:  
POUR L'ÉGYPTE:  
埃及:  
За Египет:  
POR EGIPTO:

FOR EL SALVADOR:  
POUR EL SALVADOR:  
萨尔瓦多:  
За Сальвадор:  
POR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:  
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:  
赤道几内亚:  
За Экваториальную Гвинею:  
POR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:  
POUR L'ÉTHIOPIE:  
埃塞俄比亚:  
За Эфиопию:  
POR ETIOPIA:

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 27 August 1974—27 août 1974.

FOR FIJI:  
POUR FIDJI:  
斐济:  
За Фиджи:  
FOR FIJI:

FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
芬兰:  
За Финляндию:  
FOR FINLANDIA:

AARNO KARHILO<sup>1</sup>  
May 10th, 1974

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法国:  
За Францию:  
FOR FRANCIA:

FOR GABON:  
POUR LE GABON:  
加蓬:  
За Габон:  
FOR EL GABÓN:

FOR GAMBIA:  
POUR LA GAMBIE:  
冈比亚:  
За Гамбию:  
FOR GAMBIA:

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE:  
德意志民主共和国:  
За Германскую Демократическую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA:

PETER FLORIN<sup>1</sup>  
23.5.1974

FOR GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF:  
POUR L'ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D':  
德意志联邦共和国:  
За Федеративную Республику Германия:  
POR ALEMANIA, REPÚBLICA FEDERAL DE:

WOLF U. VON HASSELL<sup>1</sup>  
8/15/74

Subject to the declaration contained in my letter of  
15 August 1974<sup>2</sup>

FOR GHANA:  
POUR LE GHANA:  
加纳:  
За Гану:  
POR GHANA:

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希腊:  
За Грецию:  
POR GRECIA:

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Sous réserve de déclaration contenue dans ma lettre du 15 août 1974.

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

危地馬拉:

За Гватемалы:

POR GUATEMALA:

A. MALDONADO AGUIRRE  
December 12, 1974

FOR GUINEA:

POUR LA GUINÉE:

几内亚:

За Гвинею:

POR GUINEA:

FOR GUINEA-BISSAU:

POUR LA GUINÉE-BISSAU:

几内亚 - 比绍:

За Гвинею-Бисау:

POR GUINEA-BISSAU:

FOR GUYANA:

POUR LA GUYANE:

圭亚那:

За Гвianу:

POR GUYANA:

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

POR HAÏTI:

FOR THE HOLY SEE:  
POUR LE SAINT-SIÈGE:  
教廷:  
За Святейший престол:  
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:  
洪都拉斯:  
За Гондурас:  
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:  
POUR LA HONGRIE:  
匈牙利:  
За Венгрию:  
POR HUNGRÍA:

IMRE HOLLAI<sup>1</sup>  
With attached reservations to article 13. para 1, of the  
Convention.<sup>2</sup>  
6 mars 1974

FOR ICELAND:  
POUR L'ISLANDE:  
冰島:  
За Исландию:  
POR ISLANDIA:

INGVI S. INGVARSSON  
10th May 1974

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Avec réserves ci-jointes en vertu de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention.



FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亚:  
За Индонезию:  
POR INDONESIA:

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗:  
За Иран:  
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克:  
За Ирак:  
POR EL IRAK:

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
爱尔兰:  
За Ирландию:  
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
以色列:  
За Израиль:  
FOR ISRAEL:

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:  
意大利:  
За Италию:  
FOR ITALIA:

EUGENIO PLAJA  
30/12/1974

FOR THE IVORY COAST:  
POUR LA CÔTE D'IVOIRE:  
象牙海岸:  
За Берег Слоновой Кости:  
FOR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:  
POUR LA JAMAÏQUE:  
牙买加:  
За Ямайку:  
FOR JAMAICA:

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:  
日本:  
За Японию:  
FOR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:  
POUR LA JORDANIE:  
约旦:  
За Иорданню:  
FOR JORDANIA:

FOR KENYA:  
POUR LE KENYA:  
肯尼亚:  
За Кению:  
FOR KENIA:

FOR THE KHMER REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE:  
高棉共和国:  
За Кхмерскую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA KHMER:

FOR KUWAIT:  
POUR LE KOWEÏT:  
科威特:  
За Кувейт:  
FOR KUWAIT:

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
老挝:  
За Лаос:  
FOR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LÍBANO:

FOR LESOTHO:  
POUR LE LESOTHO:  
莱索托:  
За Лесото:  
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
利比里亚:  
За Либерию:  
POR LIBERIA:

FOR THE LIBYAN ARAB REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE:  
阿拉伯利比亚共和国:  
За Ливийскую Арабскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA ARABE LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:  
POUR LE LIECHTENSTEIN:  
列支敦士登:  
За Лихтенштейн:  
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
卢森堡:  
За Люксембург:  
POR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:  
POUR MADAGASCAR:  
马达加斯加:  
За Мадагаскар:  
POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:  
POUR LE MALAWI:  
马拉维:  
За Малави:  
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:  
POUR LA MALAISIE:  
马来西亚:  
За Малайскую Федерацию:  
POR MALASIA:

FOR THE MALDIVES:  
POUR LES MALDIVES:  
马尔代夫:  
За Мальдивы:  
POR LAS MALDIVAS:

FOR MALI:  
POUR LE MALI:  
马里:  
За Мали:  
POR MALÍ:

FOR MALTA:  
POUR MALTE:  
马耳他:  
За Мальту:  
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:  
POUR LA MAURITANIE:  
毛里塔尼亚:  
За Мавританию:  
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:  
POUR MAURICE:  
毛里求斯:  
За Маврикий:  
POR MAURICIO:

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексику:  
POR MÉXICO:

**FOR MONACO:**  
**POUR MONACO:**  
**摩纳哥:**  
**За Монако:**  
**FOR MÓNACO:**

**FOR MONGOLIA:**  
**POUR LA MONGOLIE:**  
**蒙古:**  
**За Монголию:**  
**FOR MONGOLIA:**

**TSEVEGZHAVYN PUNTSAGNOROV<sup>1</sup>**  
**23.VIII.1974**

**FOR MOROCCO:**  
**POUR LE MAROC:**  
**摩洛哥:**  
**За Марокко:**  
**FOR MARRUECOS:**

**FOR NAURU:**  
**POUR NAURU:**  
**瑙鲁:**  
**За Науру:**  
**FOR NAURU:**

**FOR NEPAL:**  
**POUR LE NÉPAL:**  
**尼泊尔:**  
**За Непал:**  
**FOR NEPAL:**

---

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷兰:

За Нидерланды:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

新西兰:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

GUILLERMO LANG  
10/29/74

FOR THE NIGER:

POUR LE NIGER:

尼日尔:

За Нигер:

FOR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:

POUR LE NIGÉRIA:

尼日利亚:

За Нигерию:

FOR NIGERIA:



FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
POR NORUEGA:

OLE ÅLGÅRD  
10th of May 1974

FOR OMAN:  
POUR L'OMAN:  
阿曼:  
За Оман:  
POR OMÁN:

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿马:  
За Панаму:  
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭:  
За Парагвай:  
POR EL PARAGUAY:

FRANCISCO BARREIRO MAFFIODO  
25/X/1974

FOR PERU:  
POUR LE PÉROU:  
秘魯:  
За Перу:  
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:  
POUR LES PHILIPPINES:  
菲 律 宾:  
За Филиппины:  
POR FILIPINAS:

FOR POLAND:  
POUR LA POLOGNE:  
波 兰:  
За Польшу:  
POR POLONIA:

E. KULAGE  
7.VI.1974

FOR PORTUGAL:  
POUR LE PORTUGAL:  
葡 萄 牙:  
За Португалию:  
POR PORTUGAL:

FOR QATAR:  
POUR LE QATAR:  
卡 塔 尔:  
За Катар:  
POR QATAR:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韩民国:  
За Корейскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:  
越南共和国:  
За Республику Вьетнам:  
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:  
POUR LA ROUMANIE:  
罗马尼亚:  
За Румынию:  
POR RUMANIA:

ION DATCU<sup>1</sup>  
27 dec. 1974

FOR RWANDA:  
POUR LE RWANDA:  
卢旺达:  
За Руанду:  
POR RWANDA:

CALLIXTE HABAMENSHI  
15 October 1974

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR SAN MARINO:  
POUR SAINT-MARIN:  
圣马力诺:  
За Сан-Марино:  
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:  
POUR L'ARABIE SAOUDITE:  
沙特阿拉伯:  
За Саудовскую Аравию:  
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:  
POUR LE SÉNÉGAL:  
塞内加尔:  
За Сенегал:  
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:  
POUR LA SIERRA LEONE:  
塞拉勒窝内:  
За Сьерра-Леоне:  
POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:  
POUR SINGAPOUR:  
新加坡:  
За Сингапур:  
POR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:

POUR LA SOMALIE:

索马里:

За Сомали:

FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

FOR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

FOR ESPAÑA:

FOR SRI LANKA:

POUR SRI LANKA:

斯里兰卡:

За Шри Ланка:

FOR SRI LANKA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

苏丹:

За Судан:

FOR EL SUDÁN:

FOR SWAZILAND:  
POUR LE SOUAZILAND:  
斯威士兰:  
За Свазиланд:  
POR SWAZILANDIA:

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典:  
За Швецию:  
POR SUECIA:

OLOF RYDBECK  
May 10th, 1974

FOR SWITZERLAND:  
POUR LA SUISSE:  
瑞士:  
За Швейцарию:  
POR SUIZA:

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:  
阿拉伯叙利亚共和国:  
За Сирийскую Арабскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA ARABE SIRIA:

FOR THAILAND:  
POUR LA THAÏLANDE:  
泰国:  
За Таиланд:  
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:  
POUR LE TOGO:  
多哥:  
За Того:  
POR EL TOGO:

FOR TONGA:  
POUR LES TONGA:  
汤加:  
За Тонга:  
POR TONGA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:  
特立尼达和多巴哥:  
За Тринидад и Тобаго:  
POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:  
POUR LA TUNISIE:  
突尼斯:  
За Тунис:  
POR TÚNEZ:

Avec la réserve suivante : «Un différend ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.»<sup>1</sup>

RACHID DRISS<sup>2</sup>

15 mai 1974

<sup>1</sup> With the following reservation: No dispute may be brought before the International Court of Justice unless by agreement between all parties to the dispute.

<sup>2</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR UGANDA:

POUR L'UGANDA:

乌干达:

За Уганду:

FOR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

VLADIMIR N. MARTYNYENKO<sup>1</sup>

18.06.74

С оговоркой по ст. 13, п. 1.<sup>2</sup>

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

苏维埃社会主义共和国联盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

7.VI.74

С оговоркой по ст. 13, п. 1 конвенции.<sup>3</sup>

YAKOV A. MALIK<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature— Voir p. 228 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> With a reservation to article 13(1)— Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.

<sup>3</sup> With a reservation to article 13(1) of the Convention— Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1 de la Convention.



FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:

POUR LES EMIRATS ARABES UNIS:

阿拉伯联合酋长国:

За Объединенные Арабские Эмираты

POR LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

IVOR RICHARD  
13th Dec. 1974

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:

坦桑尼亚联合共和国:

За Объединенную Республику Танзания:

POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利坚合众国:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

WILLIAM E. SCHAUFELE  
28 December 1973

FOR THE UPPER VOLTA:

POUR LA HAUTE-VOLTA:

上沃尔特:

За Верхнюю Вольту:

POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:  
POUR L'URUGUAY:  
乌拉圭:  
За Уругвай:  
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:  
委内瑞拉:  
За Венесуэлу:  
POR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:  
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:  
西萨摩亚:  
За Западное Самоа:  
POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:  
POUR LE YÉMEN:  
也门:  
За Йемен:  
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YOUGOSLAVIE:  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
POR YUGOSLAVIA:

JAKSA PETRIÉ  
December 17, 1974

FOR ZAIRE:  
POUR LE ZAÏRE:  
扎伊尔:  
За Заир:  
POR EL ZAIRE:

FOR ZAMBIA:  
POUR LA ZAMBIE:  
赞比亚:  
За Замбию:  
POR ZAMBIA:

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*BULGARIA**BULGARIE*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

“Народна република България не се счита обвързана с разпоредбата на чл. 13, точка 1 на Конвенцията, съгласно с която всеки спор между две или повече държави-участнички, засягащ тълкуването или прилагането на Конвенцията, се предава по молба на еднa от тях на арбитраж или на Международния съд, и заявява, че за предаването на такъв спор на арбитраж или на Международния съд е необходимо във всеки отделен случай съгласието на всички страни, участващи в спора.”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Народная Республика Болгария не считает себя связанной с положением статьи 13, параграфа *a*, конвенции, согласно которому любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения конвенции будет передаваться по просьбе одного из них на арбитраж или в Международный Суд и заявляет, что для передачи такого спора в арбитраж или в Международный Суд в каждом отдельном случае необходимо согласие всех сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice et déclare que le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire dans chaque cas particulier, pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

*BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай палажэннямі пункта 1 артыкула 13 Канвенцыі, згодна з якім любая спрэчка паміж дзвюма або больш дзяржавамі-удзельніцамі, якая датычыць тлумачэння або прымянення Канвенцыі, перадаецца па просьбе адной з іх на арбітраж ці ў Міжнародны Суд, і заяўляе, што для перадачы такой спрэчкі на арбітраж ці ў Міжнародны Суд неабходна ў кожным паасобным выпадку згода ўсіх бакоў, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 13 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения Конвенции, передается по просьбе одного из них на арбитраж или в Международный Суд, и заявляет, что для передачи такого спора на арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice et déclare qu'il faut, dans chaque cas particulier, le consentement de tous les Etats parties à un tel différend pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

*CZECHOSLOVAKIA**TCHÉCOSLOVAQUIE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention and declares that, in conformity with the principle of the sovereign equality of States, in each individual case, the consent of all Parties to

La République socialiste de Tchécoslovaquie ne se considère pas tenue par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention et déclare que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, dans chaque cas particulier, l'assentiment de toutes les

such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.”

parties au différend est nécessaire pour que ce différend puisse être soumis à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice.

*ECUADOR*

*ÉQUATEUR*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . El Ecuador desea acogerse a la disposición del párrafo 2 del Artículo 13 de la misma, declarando que no se considera obligado a someter las controversias que se produjeron por la aplicación del Convenio a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

. . . Ecuador wishes to avail itself of the provisions of article 13, paragraph 2, of the Convention, declaring that it does not consider itself bound to refer disputes concerning the application of the Convention to the International Court of Justice.

. . . L'Équateur, s'autorisant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, souhaite déclarer qu'il ne se considère pas tenu de soumettre tout différend concernant l'application de la Convention à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice.

*FINLAND*

*FINLANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Finland reserves the right to apply the provision of article 8, paragraph 3, in such a way that extradition shall be restricted to offences which, under Finnish Law, are punishable by a penalty more severe than imprisonment for one year and, provided also that other conditions in the Finnish Legislation for extradition are fulfilled.

La Finlande se réserve le droit d'appliquer la disposition du paragraphe 3 de l'article 8 de telle sorte que l'extradition soit limitée aux infractions passibles, en vertu de la loi finlandaise, d'une peine plus sévère qu'un emprisonnement d'un an et sous réserve également que soient réunies les autres conditions requises par la législation finlandaise pour l'extradition.

“Finland also reserves the right to make such other reservations as it may deem appropriate if and when ratifying this Convention.”

La Finlande se réserve d'autre part le droit de formuler toute autre réserve qu'elle pourra juger appropriée au moment où elle ratifiera, le cas échéant, la présente Convention.

*GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 13 Absatz 1 gebunden und bekräftigt die Auffassung, daß in

Übereinstimmung mit dem Prinzip der souveränen Gleichheit der Staaten die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall dem Schiedsverfahren zu unterwerfen beziehungsweise dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.“

## [TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not regard itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, and reaffirms its view that in conformity with the principle of the sovereign equality of States the approval of all parties to any dispute is required in order to subject a certain dispute to arbitration or to submit it for decision to the International Court of Justice.

*GERMANY, FEDERAL  
REPUBLIC OF*

“... The Federal Republic of Germany reserves the right, upon ratifying this Convention, to state its views on the explanations of vote and declarations made by other States upon signing or ratifying or acceding to that Convention and to make reservations regarding certain provisions of the said Convention.”

*HUNGARY*

“The Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention. These provisions are at variance with the position of the Hungarian People’s Republic according to which for the submission of disputes between States to arbitration or to the International Court of Justice the consent of all of the interested parties is required.”

## [TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne s’estime pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 et réaffirme sa conviction qu’en vertu du principe de l’égalité souveraine des Etats un différend ne peut être soumis à l’arbitrage ou porté devant la Cour internationale de Justice que si tous les Etats parties au différend y consentent.

*ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D’*

... La République fédérale d’Allemagne se réserve le droit, en ratifiant la présente Convention, d’exprimer ses vues sur les explications de vote et les déclarations faites par les autres Etats lors de la signature, de la ratification ou de l’adhésion à la Convention, et de formuler des réserves concernant certaines dispositions de ladite Convention.

*HONGRIE*

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention. Ces dispositions ne concordent pas avec la position de la République populaire hongroise, selon laquelle des différends entre Etats ne peuvent être soumis à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu’avec le consentement de toutes les parties intéressées.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*MONGOLIA**MONGOLIE*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Mongolian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.”

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l’interprétation ou l’application de la présente Convention serait soumis à l’arbitrage, sur la demande de l’un d’entre eux, ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties à un différend est nécessaire pour soumettre le différend en question à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

*ROMANIA**ROUMANIE*

[TRANSLATION — TRANSDUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

«La République socialiste de Roumanie déclare qu’elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, selon lesquelles les différends entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l’interprétation ou l’application de la Convention, qui n’auront pas été réglés par voie de négociations, seront soumis à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l’une des parties.

«La République socialiste de Roumanie considère que tels différends peuvent être soumis à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas particulier.»

*UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D’UKRAINE*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Українська Радянська Соціалістична Республіка не вважає себе зв’язаною положеннями пункту 1 статті 13 Конвенції, згідно з якою будь-який спір між двома чи більше державами-учасниками, що стосується тлумачення або застосування Конвенції, передається на прохання однієї з них на арбітраж



чи до Міжнародного Суду, і заявляє, що для передачі такого спору на арбітраж чи до Міжнародного Суду необхідна в кожному окремому випадку згода всіх сторін, що беруть участь у спорі».

## [TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS*

## [TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire dans chaque cas particulier pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 13 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения Конвенции, передается по просьбе одного из них на арбитраж или в Международный Суд, и заявляет, что для передачи такого спора на арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

## [TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

## [TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention qui dispose que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis, à la demande de l'un d'entre eux, à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice et déclare qu'il faut, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties à un tel différend pour qu'il soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

DECLARATIONS MADE UPON RA-  
TIFICATION OR ACCESSION (a)DÉCLARATIONS FAITES LORS  
DE LA RATIFICATION OU DE  
L'ADHÉSION (a)*BULGARIA**BULGARIE*

*[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 228 of this volume — Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 228 du présent volume.]*

*CZECHOSLOVAKIA**TCHÉCOSLOVAQUIE*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Československá socialistická republika se necítí vázána ustanovením článku 13 odstavce 1 Úmluvy.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . The Czechoslovak Socialist Republic does not feel itself bound by the provisions of article 13, paragraph I, of the Convention.

. . . La République socialiste tchécoslovaque ne s'estime pas liée par les dispositions du paragraphe I de l'article 13 de la Convention.

*GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE*

*[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 230 of this volume — Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 230 du présent volume.]*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement tchèque.

## GHANA (a)

“(i) Paragraph<sup>1</sup> (c) of article 3 of the Convention contemplates that a State may exercise jurisdiction when the crime is committed against its own agent. This may lead to some friction with the State in whose territory the crime has been committed or the State whose national the offender is. It may also not afford the offender a fair trial. Ghana therefore wishes to make a reservation on article 3 (1) (c) of the Convention.<sup>1</sup>”

“(ii) Paragraph 1 of article 13 of the Convention provides that disputes may be submitted to arbitration, failing which any of the parties to the dispute may refer it to the International Court of Justice by request. Since Ghana is opposed to any form of compulsory arbitration, she wishes to exercise her option under article 13 (2) to make a reservation on article 13 (1). It is noted that such a reservation can be withdrawn later under article 13 (3).”

## HUNGARY

*Confirming the declaration made upon signature:*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság nem ismeri el magára nézve kötelezőnek az egyezmény 13. cikke (1) bekezdésének rendelkezéseit. E rendelkezések ellentétesek a Magyar Népköztársaság azon álláspontjával, hogy az államok közötti viták választott bírósági utra tereléséhez, vagy a Nemzetközi Bíróság elé terjesztéséhez valamennyi érintett fél egyetértése szükséges.”

<sup>1</sup> In a notification received on 18 November 1976, the Government of Ghana informed the Secretary-General that it had decided to withdraw the reservation concerning article 3 (1) (c) of the Convention.

## GHANA (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) A l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, il est prévu qu'un Etat peut exercer sa compétence lorsque l'infraction est commise contre son propre agent. Cette disposition peut donner lieu à des frictions avec l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise ou avec l'Etat dont l'auteur de l'infraction est ressortissant. Elle peut également avoir pour effet de priver l'auteur de l'infraction d'un procès équitable. Pour ces raisons, le Ghana souhaite formuler une réserve à l'égard de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention<sup>1</sup>.

ii) Au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, il est prévu que tout différend peut être soumis à l'arbitrage; si un accord n'intervient pas à ce sujet, une quelconque des parties au différend peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en déposant une requête. Etant donné que le Ghana est opposé à toute forme d'arbitrage obligatoire, il souhaite faire usage du droit prévu au paragraphe 2 de l'article 13 et formuler une réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13. Il est tenu compte du fait que cette réserve peut être levée par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13.

## HONGRIE

*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature :*

<sup>1</sup> Par notification reçue le 18 novembre 1976, le Gouvernement ghanéen a informé le Secrétaire général qu'il avait décidé de retirer la réserve concernant le paragraphe 1, c, de l'article 3 de la Convention.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

“The Hungarian People’s Republic does not recognize as binding for itself the provisions of article 13, paragraph (1), of the Convention. These provisions are at variance with the standpoint of the Hungarian People’s Republic according to which the submitting to arbitration or the bringing before the International Court of Justice of disputes between states require the agreement of all the interested parties.”

## MONGOLIA

*Confirming the declaration made upon signature:*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention. Ces dispositions ne concordent pas avec la position de la République populaire hongroise, selon laquelle des différends entre Etats ne peuvent être soumis à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu’avec le consentement de toutes les parties intéressées.

## MONGOLIE

*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature :*

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

“Олон улсын хамгаалалтыг хүлээх хүмүүс түүний дотор дннломат төлөөлөгчдийн эсрэг гэмт хэргээс урьдчилан сэргийлэх болон шүүн цээрлүүлэх тухай Конвенцийг ойлгох, хэрэглэх талаар улсуудын хооронд гарсан аливаа маргааныг зохигчдын аль нэгийг хүсэлтээр арбитраж буюу Олон улсын шүүхэд шилжүүлж байх тухай 13-р зүйлийн 1-ийн заалтаар БГМАУ үүрэг хүлээхгүй. Маргааныг арбитраж буюу Олон улсын шүүхэд шилжүүлэхийн тулд маргаанд оролцогч бүх зохигчдын зөвшөөрлийг тухай бүр авч байвал зохино гэж үзэж байна”.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Mongolian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or to the International Court of Justice, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l’interprétation ou l’application de la présente Convention serait soumis à l’arbitrage, sur la demande de l’un d’entre eux, ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties à un différend est nécessaire pour soumettre le différend en question à l’arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Hungary.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Mongolia.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement mongol.

## PAKISTAN (a)

“Pakistan shall not be bound by paragraph 1 of article 13 of the Convention”.

## TUNISIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 223 of this volume.]*

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 232 of this volume — Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 232 du présent volume.]*

UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

*[Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 233 of this volume — Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 233 du présent volume.]*

## PAKISTAN (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Pakistan ne sera pas lié par le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

## TUNISIE

*[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 223 du présent volume.]*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINEUNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

RESOLUTION 3166 (XXVIII) ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY  
ON 14 DECEMBER 1973\*

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST  
INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS

The General Assembly,

Considering that the codification and progressive development of international law contributes to the implementation of the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

Recalling that in response to the request made in General Assembly resolution 2780 (XXVI) of 3 December 1971,<sup>1</sup> the International Law Commission, at its twenty-fourth session, studied the question of the protection and inviolability of diplomatic agents and other persons entitled to special protection under international law and prepared draft articles on the prevention and punishment of crimes against such persons,

Having considered the draft articles and also the comments and observations thereon submitted by States and by specialized agencies and intergovernmental organizations in response to the invitation made in General Assembly resolution 2926 (XXVII) of 28 November 1972,<sup>2</sup>

Convinced of the importance of securing international agreement on appropriate and effective measures for the prevention and punishment of crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons in view of the serious threat to the maintenance and promotion of friendly relations and co-operation among States created by the commission of such crimes,

Having elaborated for that purpose the provisions contained in the Convention annexed hereto,

1. Adopts the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, annexed to the present resolution;
2. Re-emphasizes the great importance of the rules of international law concerning the inviolability of and special protection to be afforded to internationally protected persons and the obligations of States in relation thereto;
3. Considers that the annexed Convention will enable States to carry out their obligations more effectively;
4. Recognizes also that the provisions of the annexed Convention could not in any way prejudice the exercise of the legitimate right to self-determination and independence in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the

---

\* Text of the resolution as reproduced in the *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Supplement No. 30*, p. 146 (see paragraph 6 of the resolution).

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 136.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 113.

United Nations by peoples struggling against colonialism, alien domination, foreign occupation, racial discrimination and *apartheid*;

5. Invites States to become parties to the annexed Convention;
  6. Decides that the present resolution, whose provisions are related to the annexed Convention, shall always be published together with it.
-

RÉSOLUTION 3166 (XXVIII) ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE  
LE 14 DÉCEMBRE 1973\*

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES  
PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES  
AGENTS DIPLOMATIQUES

L'Assemblée générale,

Considérant que la codification et le développement progressif du droit international contribue à la réalisation des buts et à l'application des principes énoncés aux Articles 1 et 2 de la Charte des Nations Unies,

Rappelant qu'en réponse à la demande formulée dans la résolution 2780 (XXVI) de l'Assemblée générale en date du 3 décembre 1971<sup>1</sup>, la Commission du droit international, à sa vingt-quatrième session, a étudié la question de la protection et de l'inviolabilité des agents diplomatiques et autres personnes ayant droit à une protection spéciale en vertu du droit international et a préparé un projet d'articles sur la prévention et la répression des infractions commises contre ces personnes,

Ayant examiné le projet d'articles ainsi que les commentaires et les observations s'y rapportant présentés par les Etats et par les institutions spécialisées et les organisations intergouvernementales en réponse à l'invitation formulée dans la résolution 2926 (XXVII) de l'Assemblée générale, en date du 28 novembre 1972<sup>2</sup>,

Convaincue qu'il est important de parvenir à un accord international sur des mesures appropriées et efficaces visant à assurer la prévention et la répression des infractions commises contre les agents diplomatiques et autres personnes ayant droit à une protection internationale en raison de la grave menace que la perpétration de ces infractions fait peser sur le maintien et la promotion de relations amicales et de la coopération entre les Etats,

Ayant élaboré à cette fin les dispositions figurant dans la Convention jointe en annexe,

1. Adopte la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, jointe en annexe à la présente résolution;

2. Souligne à nouveau la grande importance que revêtent les règles du droit international relatives à l'inviolabilité et la protection spéciale à accorder aux personnes ayant droit à une protection internationale et aux obligations des Etats à cet égard;

3. Considère que la Convention jointe en annexe permettra aux Etats de s'acquitter plus efficacement de leurs obligations;

4. Reconnaît également que les dispositions de la Convention jointe en annexe ne pourront en aucun cas porter préjudice à l'exercice du droit légitime à l'autodétermination et à l'indépendance, conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et à la coopération entre les Etats conformément à la

\* Texte de la résolution tel que reproduit dans les *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30*, p. 157 (voir paragraphe 6 de la résolution).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 144.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vingt-septième session, *Supplément n° 30 (A/8730)*, p. 121.



Charte des Nations Unies, par les peuples luttant contre le colonialisme, la domination étrangère, l'occupation étrangère, la discrimination raciale et l'*apartheid*;

5. Invite les Etats à devenir parties à la Convention jointe en annexe;
  6. Décide que la présente résolution, dont les dispositions sont en relation avec la Convention jointe en annexe, sera toujours publiée avec elle.
-

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大会于一九七三年十二月十四日通过的  
第三一六六（二十八）号决议<sup>\*</sup>

关于防止和惩处侵害应受国际保护人员  
包括外交代表的罪行的公约

大会，

认为编纂和逐渐发展国际法有助于联合国宪章第一和第二条中所宣示宗旨和原则的执行，

回顾国际法委员会第二十四届会议应一九七一年十二月三日大会第二七八〇（二十六）号决议的要求，研究了关于外交代表和其他依国际法应受特别保护人员的保护和不可侵犯问题，并草拟了关于防止和惩处侵害此类人员的罪行的条款草案，

审议了这个条款草案以及各国、各专门机构和各政府间组织应一九七二年十一月二十八日大会第二九二六（二十七）号决议的要求对此提出的评议和意见，

深信就关于防止和惩处侵害外交代表和其他应受国际保护人员的罪行的适当有效措施达成国际协议的重要性，因为这类犯罪行为严重威胁到国家间友好关系和合作的维持和促进，

为此详细推敲了所附公约里的条文，

1. 通过本决议所附的关于防止和惩处侵害应受国际保护人员包括外交代表的罪行的公约；

2. 再次强调国际法上关于应受国际保护人员的不可侵犯与应受特别保护以及国家在这方面所负义务的规则的极度重要性；

---

<sup>\*</sup> 大会正式记录，第二十八届会议，补编第30号，第180页所印载的决议的案文（见决议第6段）。

3. 认为所附公约有助于各国更有效地履行其义务；

4. 又认识到所附公约条文绝对不可能损害各国人民依照联合国宪章的宗旨和原则和各国依联合国宪章建立友好关系及合作的国际法原则宣言，行使自决和独立的合法权利，向殖民主义、外人统治、外国占领、种族歧视和种族隔离进行斗争；

5. 请各国成为所附公约的缔约国；

6. 决定本决议的规定同所附公约关联，应永远同公约一道公布。

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ 3166 (XXVIII), ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ  
АССАМБЛЕЕЙ 14 ДЕКАБРЯ 1973 ГОДА\*

Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов

Генеральная Ассамблея,

считая, что кодификация и прогрессивное развитие международного права способствуют осуществлению целей и принципов, изложенных в статьях 1 и 2 Устава Организации Объединенных Наций,

напоминая, что в ответ на просьбу, содержащуюся в резолюции 2780 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 3 декабря 1971 года, Комиссия международного права на ее двадцать четвертой сессии изучила вопрос о защите и неприкосновенности дипломатических агентов и других лиц, пользующихся специальной защитой в соответствии с международным правом, и подготовила проект статей о предотвращении и наказании преступлений против таких лиц,

рассмотрев этот проект статей, а также замечания и предложения, представленные по ним государствами и специализированными учреждениями и межправительственными организациями в ответ на просьбу, содержащуюся в резолюции 2926 (XXVII) Генеральной Ассамблеи от 28 ноября 1972 года,

будучи убеждена в важности обеспечения международного соглашения о надлежащих и эффективных мерах по предотвращению и наказанию преступлений против дипломатических агентов и других лиц, пользующихся международной защитой, ввиду серьезной угрозы поддержанию и развитию дружественных отношений и сотрудничества между государствами, которую создает совершение подобных преступлений,

разработав с этой целью положения, содержащиеся в Конвенции, прилагаемой к настоящей резолюции,

1. принимает Конвенцию о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, прилагаемую к настоящей резолюции;

2. вновь подчеркивает огромную важность норм международного права, касающихся неприкосновенности и специальной защиты лиц, пользующихся международной защитой, а также обязательств государств в этом отношении;

3. считает, что прилагаемая Конвенция позволит государствам более эффективно осуществить их обязательства;

4. признает также, что положения прилагаемой Конвенции никоим образом не могут наносить ущерб осуществлению законного права на самоопределение и независимость в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества ме-

\* Текст резолюции, воспроизведенный в *Официальных отчетах Генеральной Ассамблеи, двадцать восьмая сессия, дополнение № 30*, стр. 189 (см. пункт 6 резолюции).

жду государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, народами, борющимися против колониализма, чужеземного господства, иностранной оккупации, расовой дискриминации и апартеида;

5. предлагает государствам стать участинками прилагаемой Конвенции;

6. постановляет, что настоящая резолюция, положения которой касаются прилагаемой Конвенции, будет каждый раз публиковаться совместно с ней.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCIÓN 3166 (XXVIII), APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL  
EL 14 DE DICIEMBRE DE 1973\*

CONVENCIÓN SOBRE LA PREVENCIÓN Y EL CASTIGO DE DELITOS CONTRA PERSONAS  
INTERNACIONALMENTE PROTEGIDAS, INCLUSIVE LOS AGENTES DIPLOMÁTICOS

La Asamblea General,

Considerando que la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional contribuye a la realización de los propósitos y principios enunciados en los Artículos 1 y 2 de la Carta de las Naciones Unidas,

Recordando que, en respuesta a la solicitud formulada en la resolución 2780 (XXVI) de la Asamblea General, de fecha 3 de diciembre de 1971, la Comisión de Derecho Internacional, en su 24.º período de sesiones, estudió la cuestión de la protección e inviolabilidad de los agentes diplomáticos y de otras personas con derecho a protección especial de conformidad con el derecho internacional y preparó un proyecto de artículos sobre la prevención y el castigo de los delitos contra dichas personas,

Habiendo examinado el proyecto de artículos, así como las observaciones y los comentarios al respecto presentados por los Estados, los organismos especializados y las organizaciones intergubernamentales en respuesta a la invitación formulada en la resolución 2926 (XXVII) de la Asamblea General, de fecha 28 de noviembre de 1972,

Convencida de la importancia de lograr un acuerdo internacional sobre medidas adecuadas y eficaces para la prevención y el castigo de los delitos contra los agentes diplomáticos y otras personas internacionalmente protegidas, en vista de la grave amenaza al mantenimiento y fomento de relaciones amistosas y de la cooperación entre los Estados creada por la comisión de tales delitos,

Habiendo elaborado con ese propósito las disposiciones que figuran en la Convención contenida en el anexo a la presente resolución,

1. Adopta la Convención sobre la prevención y el castigo de delitos contra personas internacionalmente protegidas, inclusive los agentes diplomáticos, contenida en el anexo a la presente resolución;

2. Vuelve a subrayar la gran importancia de las normas de derecho internacional referentes a la inviolabilidad de las personas internacionalmente protegidas, así como a la protección especial que debe otorgárseles, y la obligación de los Estados al respecto;

3. Considera que la Convención que figura en el anexo de esta resolución permitirá que los Estados cumplan sus obligaciones más eficazmente;

4. Reconoce asimismo que las disposiciones de la Convención contenida en el anexo de esta resolución en ningún caso podrían comprometer el ejercicio del legítimo derecho de libre determinación e independencia con arreglo a los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y a la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, por los

\* Texto de la resolución según se reproduce en los *Documentos Oficiales de la Asamblea General*, vigésimo octavo período de sesiones, Suplemento No. 30, pág. 159 (véase el párrafo 6 de la resolución).

pueblos que luchan contra el colonialismo, la dominación extranjera, la ocupación extranjera, la discriminación racial y el *apartheid*;

5. Invita a los Estados a hacerse partes en la Convención adjunta;

6. Decide que la presente resolución, cuyas disposiciones se relacionan con la Convención adjunta, se publicará siempre junto con ésta.

---





No. 15411

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat de garantie—*Projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 15412

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Guarantee Agreement—*Railway Project* (with General  
Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 10 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat de garantie—*Projet relatif aux chemins de fer* (avec  
Conditions générales applicables aux contrats d'em-  
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à  
Washington le 10 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 15413

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Guarantee Agreement—*Industrial Credit Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 4 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Contrat de garantie—*Projet relatif au crédit industriel*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 4 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 15414

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement – *Bougouriba Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement agricole de Bougouriba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1975, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.



**No. 15415**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement – *Dairy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement de la production laitière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1975, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 15416

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Loan Agreement – *Abidjan Sewerage and Drainage Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 17 January 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la construction  
d'égouts et à l'écoulement des eaux pour Abidjan* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 17 janvier 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 15417

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Guarantee Agreement—*BIDI Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de garantie—*Projet de la Banque ivoirienne de développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

**No. 15418**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement – *Oil Palm Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 5 March 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif  
au palmier à huile* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 mars 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1976, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.



No. 15419

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Livestock Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 20 March 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de  
l'élevage* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
31 janvier 1969). Signé à Washiugton le 20 mars 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 15420

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement – *Gusau Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 April 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au développement agricole de Gusau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 avril 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 15421

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement – *Rice Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 25 April 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au riz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 25 avril 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

**No. 15422**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement – *Gombe Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 29 September 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif au développement agricole de Gombe* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 29 septembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.



No. 15423

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement – *Second Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 April 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 avril 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, upon notification by the Bank to the Government of Afghanistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement afghan.

No. 15424

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement – *Kabul Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement – *Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement pour Kaboul* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juin 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1975, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 15425

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement – *Second Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1976, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 15426

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PANAMA**

**Guarantee Agreement—*Fishing Port Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PANAMA**

**Contrat de garantie—*Projet de port de pêche* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mai 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1975, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.



No. 15427

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PANAMA**

**Guarantee Agreement – *Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PANAMA**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 15428

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement – Caquetá Rural Settlement Project:  
Phase II (with schedules and General Conditions Ap-  
plicable to Loan and Guarantee Agreements dated  
15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de colonisation rurale de Ca-  
quetá : Phase II (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en  
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin  
1975***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1976, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er avril 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 15429

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Sixth Development Finance Companies Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat de garantie—*Sixième projet relatif à des sociétés financières de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

**No. 15430**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement – *Souss Groundwater Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la nappe d'eau souterraine de Souss* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1975, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.



**No. 15431**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Bay of Agadir Tourism Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 27 February 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet touristique de la baie d'Agadir*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 27 février 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 15432

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MAURITIUS**

**Guarantee Agreement—*Third DBM Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURICE**

**Contrat de garantie—*Troisième projet relatif à la Development Bank of Mauritius* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1975, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 15433

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Third Railway Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-  
ton on 12 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie—*Troisième projet relatif aux chemins  
de fer* (avec Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).  
Signé à Washington le 12 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 15434

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Secondary and Feeder Roads Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March  
1974). Signed at Washington on 1 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la construction de  
routes secondaires et de routes de desserte* (avec annexes  
et Conditions générales applicables aux contrats d'em-  
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à  
Washington le 1<sup>er</sup> mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.



No. 15435

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Development Banking Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 as  
modified). Signed at Washington on 1 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de financement du développe-  
ment* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974, telles que modifiées). Signé à Washington  
le 1<sup>er</sup> mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 15436

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Fertilizer Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie—*Projet relatif à la fabrication d'engrais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 15437

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement – COPEL Power Distribution Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie – Projet relatif à la distribution de l'énergie électrique par la COPEL (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1976, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 31 January 1977 to 22 February 1977*

*Nos. 773 to 776*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 31 janvier 1977 au 22 février 1977*

*N<sup>os</sup> 773 à 776*





No. 773

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Rural Infrastructure Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 19 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-  
tion and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'établissement de villages  
ruraux* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 774

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Intermediate Term Loan Agreement – *Rural Infrastructure Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt à moyen terme – *Projet d'établissement de villages ruraux* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

INTERMEDIATE TERM  
LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>  
À MOYEN TERME

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 775

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement — *Second Integrated Dairy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement de centres intégrés de production laitière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 776

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Miho Watershed Area Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 August 1976**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 22 February 1977.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet de développement du Bassin de Miho* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 février 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

---

No. 157. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ARGENTINE GOVERNMENT PROLONGING THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 1 DECEMBER 1936. BUENOS AIRES, 13 AND 19 MARCH 1947<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 30 June 1975, the above-mentioned Agreement was terminated with effect from 30 June 1975.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1977.*

---

## ANNEXE A

---

N° 157. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARGENTINE PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1936. BUENOS AIRES, 13 ET 19 MARS 1947<sup>1</sup>

---

## ABROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date du 30 juin 1975, l'Accord susmentionné a été abrogé avec effet au 30 juin 1975.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 195.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 195.

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET  
1946<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the Amendments<sup>2</sup>  
to articles 34 and 55 of the above-  
mentioned Constitution, adopted by  
resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth  
World Health Assembly on 22 May 1973

ENTRÉE EN VIGUEUR des Amendements<sup>2</sup>  
aux articles 34 et 55 de la Constitution  
susmentionnée, adoptés par résolution  
WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée  
mondiale de la santé le 22 mai 1973

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000 and 1006.

<sup>2</sup> The Amendments came into force for all members of the World Health Organization on 3 February 1977, the date by which they had been accepted by two thirds of the States members of the Organization, in accordance with article 73 of the Constitution. The instruments of acceptance were deposited with the Secretary-General of the United Nations as follows:

State	Date of deposit of the instrument of acceptance
Afghanistan	28 February 1975
Argentina	4 October 1976
Australia	11 March 1975
Bahamas	14 December 1976
Bahrain	25 June 1975
Bangladesh	26 February 1976
Barbados	7 June 1974
Belgium	6 August 1974
Benin	24 November 1975
Bolivia	17 October 1975
Brazil	7 August 1974
Bulgaria	27 January 1976
Burma	30 December 1975
Canada	12 June 1974
Central African Empire	13 January 1977
Chad	3 November 1976
China	5 March 1976
Comoros	27 January 1977
Congo	3 January 1977
Cyprus	20 June 1975
Democratic Yemen	3 February 1977
Denmark	7 October 1974
Dominican Republic	16 October 1975
Ecuador	12 March 1975
Egypt	14 January 1974
El Salvador	17 October 1975
Ethiopia	9 January 1976
Fiji	15 November 1973
Finland	17 June 1974
France	28 January 1975

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000 et 1006.

<sup>2</sup> Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les membres de l'Organisation mondiale de la santé le 3 février 1977, date à laquelle ils avaient été acceptés par les deux tiers des Etats membres de l'Organisation, conformément à l'article 73 de la Constitution. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme indiqué ci-après :

Etat	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
Afghanistan	28 février 1975
Allemagne, République fédérale d'	9 juillet 1975
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	
Arabie saoudite	13 janvier 1977
Argentine	4 octobre 1976
Australie	11 mars 1975
Bahamas	14 décembre 1976
Bahrein	25 juin 1975
Bangladesh	26 février 1976
Barbade	7 juin 1974
Belgique	6 août 1974
Bénin	24 novembre 1975
Birmanie	30 décembre 1975
Bolivie	17 octobre 1975
Brsil	7 août 1974
Bulgarie	27 janvier 1976
Canada	12 juin 1974
Chine	5 mars 1976
Chypre	20 juin 1975
Comores	27 janvier 1977
Congo	3 janvier 1977
Danemark	7 octobre 1974
Egypte	14 janvier 1974
El Salvador	17 octobre 1975
Emirats arabes unis	2 juillet 1974
Empire centrafricain	13 janvier 1977
Equateur	12 mars 1975
Espagne	10 octobre 1975
Etats-Unis d'Amérique*	19 mai 1975

\* [TRANSDUCTION — TRANSLATION] Comme cela avait été le cas lors de l'acceptation initiale de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé par les Etats-Unis d'Amérique, la présente acceptation s'entend sous réserve des dispositions de la résolution commune du Congrès des Etats-Unis d'Amérique approuvée le 14 juin 1948 (*Public Law 643, 80th Congress*).

(Continued on page 316)

(Suite à la page 316)

## Annex A — Annexe A

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

在第三十四条, 删除“常年”两字,

在第五十五条, 删除“常年”两字;

修正条款措辞如下:

第三十四条

秘书长应编造本组织财政收支报告及概算  
送交执行委员会。

第五十五条

秘书长应编製本组织之预算概算提交执行委  
员会。执行委员会应审查此预算概算, 並附建议提交  
卫生大会。

(Continued from page 315)

State	Date of deposit of the instrument of acceptance
Gambia .....	25 January 1977
German Democratic Republic .....	13 July 1976
Germany, Federal Republic of .....	9 July 1975
(With a declaration of application to Berlin (West).)	
Greece .....	4 November 1975
Grenada .....	16 July 1976
Guinea .....	22 September 1975
Guinea-Bissau .....	18 November 1975
Guyana .....	24 May 1974
Honduras .....	8 November 1974
Iceland .....	5 December 1975
Iraq .....	28 January 1977
Ireland .....	3 March 1975
Israel .....	8 September 1976
Jordan .....	30 November 1976
Kenya .....	17 September 1976
Kuwait .....	17 July 1975
Lao People's Democratic Republic ..	28 September 1976

(Continued on page 317)

(Suite de la page 315)

Etat	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
Ethiopie .....	9 janvier 1976
Fidji .....	15 novembre 1973
Finlande .....	17 juin 1974
France .....	28 janvier 1975
Gambie .....	25 janvier 1977
Grèce .....	4 novembre 1975
Grenade .....	16 juillet 1976
Guinée .....	22 septembre 1975
Guinée-Bissau .....	18 novembre 1975
Guyane .....	24 mai 1974
Honduras .....	8 novembre 1974
Irak .....	28 janvier 1977
Irlande .....	3 mars 1975
Islande .....	5 décembre 1975
Israël .....	8 septembre 1976
Jordanie .....	30 novembre 1976
Kenya .....	17 septembre 1976
Koweït .....	17 juillet 1975
Madagascar .....	27 septembre 1976

(Suite à la page 317)

*Annex B—Annexe B*

In article 34 delete the word “annually”;

In article 55 delete the word “annual”;

the amended Articles reading as follows:

*Article 34.* The Director-General shall prepare and submit to the Board the financial statements and budget estimates of the Organization.

*Article 55.* The Director-General shall prepare and submit to the Board the budget estimates of the Organization. The Board shall consider and submit to the Health Assembly such budget estimates, together with any recommendations the Board may deem advisable.

(Continued from page 316)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Madagascar .....	27 September 1976
Malawi .....	21 October 1974
Malaysia .....	3 July 1975
Maldives .....	16 September 1975
Mali .....	27 March 1975
Malta .....	19 July 1976
Mauritania .....	21 September 1976
Mauritius .....	26 January 1976
Mexico .....	25 July 1975
Monaco .....	4 November 1975
Mongolia .....	19 January 1977
Morocco .....	30 December 1975
Nepal .....	10 February 1976
Netherlands .....	27 January 1975
(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)	
New Zealand .....	19 February 1976
Nicaragua .....	5 November 1976
Niger .....	11 July 1974
Nigeria .....	15 October 1975
Norway .....	14 November 1975
Oman .....	10 April 1974
Pakistan .....	29 April 1976
Panama .....	18 February 1975
Paraguay .....	15 January 1976
Philippines .....	17 September 1976
Portugal .....	20 February 1975
Qatar .....	8 December 1975
Republic of Korea .....	16 November 1976
Rwanda .....	19 November 1976
Samoa .....	6 January 1976
Saudi Arabia .....	13 January 1977
Singapore .....	22 September 1975
Somalia .....	8 October 1975
Spain .....	10 October 1975
Sri Lanka .....	12 November 1974
Surinam .....	27 January 1977
Swaziland .....	18 November 1975
Sweden .....	13 May 1974
Switzerland .....	21 August 1974
Syrian Arab Republic .....	18 June 1975

(Continued on page 318)

(Suite de la page 316)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Malaisie .....	3 juillet 1975
Malawi .....	21 octobre 1974
Maldives .....	16 septembre 1975
Mali .....	27 mars 1975
Malte .....	19 juillet 1976
Maroc .....	30 décembre 1975
Maurice .....	26 janvier 1976
Mauritanie .....	21 septembre 1976
Mexique .....	25 juillet 1975
Monaco .....	4 novembre 1975
Mongolie .....	19 janvier 1977
Népal .....	10 février 1976
Nicaragua .....	5 novembre 1976
Niger .....	11 juillet 1974
Nigéria .....	15 octobre 1975
Norvège .....	14 novembre 1975
Nouvelle-Zélande .....	19 février 1976
Oman .....	10 avril 1974
Ouganda .....	24 novembre 1975
Pakistan .....	29 avril 1976
Panama .....	18 février 1975
Paraguay .....	15 janvier 1976
Pays-Bas .....	27 janvier 1975
(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)	
Philippines .....	17 septembre 1976
Portugal .....	20 février 1975
Qatar .....	8 décembre 1975
République arabe syrienne .....	18 juin 1975
République de Corée .....	16 novembre 1976
République démocratique allemande .....	13 juillet 1976
République démocratique populaire lao .....	28 septembre 1976
République dominicaine .....	16 octobre 1975
République-Unie de Tanzanie .....	6 janvier 1976
République-Unie du Cameroun .....	30 mai 1974
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	23 juillet 1974
Rwanda .....	19 novembre 1976
Samoa .....	6 janvier 1976

(Suite à la page 318)

*Annex C—Annexe C*

A l'article 34, supprimer les mots «chaque année»;  
 A l'article 55, supprimer le mot «annuelles»;  
 Les articles ainsi modifiés se liront comme suit :

*Article 34.* Le Directeur général doit préparer et soumettre au Conseil les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Organisation.

*Article 55.* Le Directeur général prépare et soumet au Conseil les prévisions budgétaires de l'Organisation. Le Conseil examine ces prévisions budgétaires et les soumet à l'Assemblée de la Santé, en les accompagnant de telles recommandations qu'il croit opportunes.

*Annex D—Annexe D*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В Статье 34 исключить слово «ежегодно»;  
 В Статье 55 исключить слово «годовую»;  
 Текст статей с учетом поправок:

*Статья 34.* Генеральный директор составляет и представляет Комитету финансовые отчеты и бюджетные сметы Организации.

*Статья 55.* Генеральный директор составляет и представляет на рассмотрение Комитета бюджетную смету Организации. Комитет рассматривает и представляет Ассамблее здравоохранения эту бюджетную смету вместе с такими рекомендациями, какие Комитет полагает уместными.

(Continued from p. 317)

(Suite de la page 317)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Thailand .....	27 January 1975	Singapour .....	22 septembre 1975
Togo .....	16 January 1975	Somalie .....	8 octobre 1975
Trinidad and Tobago .....	30 January 1975	Souaziland .....	18 novembre 1975
Tunisia .....	6 January 1976	Sri Lanka .....	12 novembre 1974
Uganda .....	24 November 1975	Suède .....	13 mai 1974
United Arab Emirates .....	2 July 1974	Suisse .....	21 août 1974
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	23 July 1974	Surinam .....	27 janvier 1977
United Republic of Cameroon .....	30 May 1974	Tchad .....	3 novembre 1976
United Republic of Tanzania .....	6 January 1976	Thaïlande .....	27 janvier 1975
United States of America* .....	19 May 1975	Togo .....	16 janvier 1975
Venezuela .....	23 July 1975	Trinité-et-Tobago .....	30 janvier 1975
Yugoslavia .....	22 April 1975	Tunisie .....	6 janvier 1976
Zaire .....	15 July 1976	Venezuela .....	23 juillet 1975
		Yémen démocratique .....	3 février 1977
		Yougoslavie .....	22 avril 1975
		Zaire .....	15 juillet 1976

\* "As was the case in the original acceptance by the United States of America of the Constitution of the World Health Organization, the present acceptance is subject to the provisions of the joint resolution of the Congress of the United States of America approved June 14, 1948 (Public Law 643, 80th Congress)."

*Annex E — Annexe E*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Artículo 34.* Suprímase la palabra “anualmente”;*Artículo 55.* Suprímase la palabra “anual”;

La nueva redacción de estos artículos será, por tanto, la siguiente:

*Artículo 34.* El Director General preparará y presentará al Consejo los balances y proyectos de presupuestos de la Organización.*Artículo 55.* El Director General preparará y someterá al Consejo el proyecto de presupuesto de la Organización. El Consejo considerará y someterá a la Asamblea de la Salud dicho proyecto de presupuesto con las recomendaciones que estime convenientes.*Authentic texts of the Amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.**Textes authentiques des Amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.**Registered ex officio on 3 February 1977.**Enregistré d'office le 3 février 1977.*

ACCEPTANCES of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973

ACCEPTATIONS des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le :*

4 February 1977

4 février 1977

BOTSWANA  
LESOTHO  
SENEGALBOTSWANA  
LESOTHO  
SÉNÉGAL

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Botswana, Lesotho and Senegal, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the said Constitution.)

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Botswana, le Lesotho et le Sénégal, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de ladite Constitution.)

*Registered ex officio on 4 February 1977.**Enregistré d'office le 4 février 1977.*

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973

ACCEPTATION des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973

<p><i>Instrument deposited on:</i></p> <p>7 February 1977</p> <p>CUBA</p> <p>(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Cuba, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the said Constitution.)</p> <p><i>Registered ex officio on 7 February 1977.</i></p> <p>ACCEPTANCE of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973</p> <p><i>Instrument deposited on:</i></p> <p>8 February 1977</p> <p>TONGA</p> <p>(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Tonga, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the said Constitution.)</p> <p><i>Registered ex officio on 8 February 1977.</i></p> <p>ACCEPTANCE of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973</p> <p><i>Instrument deposited on:</i></p> <p>11 February 1977</p> <p>YEMEN</p> <p>(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Yemen, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the said Constitution.)</p> <p><i>Registered ex officio on 11 February 1977.</i></p>	<p><i>Instrument déposé le :</i></p> <p>7 février 1977</p> <p>CUBA</p> <p>(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris Cuba, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de ladite Constitution.)</p> <p><i>Enregistré d'office le 7 février 1977.</i></p> <p>ACCEPTATION des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973</p> <p><i>Instrument déposé le :</i></p> <p>8 février 1977</p> <p>TONGA</p> <p>(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Tonga, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de ladite Constitution.)</p> <p><i>Enregistré d'office le 8 février 1977.</i></p> <p>ACCEPTATION des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973</p> <p><i>Instrument déposé le :</i></p> <p>11 février 1977</p> <p>YÉMEN</p> <p>(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Yémen, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de ladite Constitution.)</p> <p><i>Enregistré d'office le 11 février 1977.</i></p>
--	--



ACCEPTANCE of the Amendments to articles 34 and 55 of the Constitution of the World Health Organization, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973

*Instrument deposited on:*

16 February 1977

SAO TOME AND PRINCIPE

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Sao Tome and Principe, on 3 February 1977, in accordance with article 73 of the said Constitution.)

*Registered ex officio on 16 February 1977.*

ACCEPTATION des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973

*Instrument déposé le :*

16 février 1977

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris Sao Tomé-et-Principe, le 3 février 1977, conformément à l'article 73 de ladite Constitution.)

*Enregistré d'office le 16 février 1977.*

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 February 1977

CUBA

(With effect from 8 May 1977, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservation.)

With the following reservation and declaration in respect of article IX and article XIV respectively:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 février 1977

CUBA

(Avec effet au 8 mai 1977, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes, à l'égard de l'article IX et de l'article XIV respectivement :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba, no se considera obligado por las disposiciones contenidas en el Artículo IX pues entiende que las diferencias que puedan surgir en cuanto a la interpretación o aplicación del Acuerdo entre los Estados, deben ser resueltos mediante negociaciones directas por la vía diplomática.

“El Gobierno de la República de Cuba declara que las disposiciones contenidas en los párrafos del 1 al 4 del artículo XIV del Acuerdo destinado a facilitar la Circulación Internacional de materiales audiovisuales de carácter educativo, científico o cultural son contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia a los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) adoptada por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas, el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions of article IX, inasmuch as it believes that any disputes which may arise between States concerning the interpretation or application of the Agreement must be settled by

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 777, 781, 829, 832 and 854.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba ne se considère pas lié par les obligations énoncées à l'article IX car il estime que les différends qui peuvent surgir entre les Etats quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord doivent être réglés dans le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 777, 781, 829, 832 et 854.

direct negotiation through the diplomatic channel.

The Government of the Republic of Cuba hereby declares that the provisions of paragraphs 1 to 4 of article XIV of the Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character<sup>1</sup> are contrary to the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (resolution 1514), adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960,<sup>2</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

*Registered ex officio on 7 February 1977.*

cadre de négociations directes par la voie diplomatique.

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 4 de l'article XIV de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel<sup>1</sup> sont contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514), adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le 14 décembre 1960<sup>2</sup>, qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*Enregistré d'office le 7 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.

No. 2922. AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. DONE AT PARIS ON 25 FEBRUARY 1954<sup>1</sup>

N° 2922. ACCORD SUR LES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À PARIS LE 25 FÉVRIER 1954<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as extended,<sup>1</sup> ceased to have effect on 30 June 1975, the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Netherlands and the Federal Republic of Germany having given written notice to that effect to the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization, in accordance with article XIX (2) (b) of the said Agreement.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 9 February 1977.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que prorogé<sup>1</sup>, a cessé d'avoir effet le 30 juin 1975, les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne ayant donné notification écrite à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à l'article XIX, paragraphe 2, b, dudit Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 249, and annex A in volumes 311, 335 and 514.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 249, et annexe A des volumes 311, 335 et 514.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 30<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 30<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

4 February 1977

4 février 1977

ITALY

ITALIE

(With effect from 5 April 1977.)

(Avec effet au 5 avril 1977.)

*Registered ex officio on 4 February 1977.*

*Enregistré d'office le 4 février 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

No. 6473. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF RWANDA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT KIGALI ON 28 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 6473. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU RWANDA RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À KIGALI LE 28 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 2 February 1977, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Rwandese Republic and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Rwanda signed at Kigali on 2 February 1977,<sup>2</sup> in accordance with article XIII(1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 2 February 1977.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 2 février 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République rwandaise et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement rwandais signé à Kigali le 2 février 1977<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 2 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 267.

<sup>2</sup> See p. 87 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 267.

<sup>2</sup> Voir p. 87 du présent volume.

No. 6517. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KIGALI ON 23 JANUARY 1963<sup>1</sup>

N° 6517. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE. SIGNÉ À KIGALI LE 23 JANVIER 1963<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended on 18 October 1968,<sup>2</sup> ceased to have effect on 2 February 1977, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Rwandese Republic and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Rwanda signed at Kigali on 2 February 1977,<sup>3</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 2 February 1977.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié le 18 octobre 1968<sup>2</sup>, a cessé d'avoir effet le 2 février 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République rwandaise et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement rwandais signé à Kigali le 2 février 1977<sup>3</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe I, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 2 février 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 20, and annex A in volume 651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 397.

<sup>3</sup> See p. 87 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 21, et annexe A du volume 651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 397.

<sup>3</sup> Voir p. 87 du présent volume.

No. 7170. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 18 MARCH 1964<sup>1</sup>

N° 7170. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 18 MARS 1964<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 2 February 1977, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Rwandese Republic and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Rwanda signed at Kigali on 2 February 1977,<sup>2</sup> in accordance with article XIII(I) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 2 February 1977.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 2 février 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République rwandaise et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement rwandais signé à Kigali le 2 février 1977<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 2 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 491, p. 3.  
<sup>2</sup> See p. 87 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 491, p. 3.  
<sup>2</sup> Voir p. 87 du présent volume.



No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made upon  
accession by Democratic Yemen<sup>2</sup> in respect  
of article 11 (1)

*Notification received on:*

4 February 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland wish to  
place on record that they do not regard the  
reservation concerning paragraph 1 of Article  
11 of the Convention, made by the Govern-  
ment of Democratic Yemen, as modifying  
any rights or obligations under that para-  
graph.”

*Registered ex officio on 4 February 1977.*

OBJECTION à la réserve formulée lors de  
l'adhésion par le Yémen démocratique<sup>2</sup> à  
l'égard de l'article 11, paragraphe 1

*Notification reçue le :*

4 février 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à  
déclarer qu'il ne considère pas la réserve du  
Gouvernement du Yémen démocratique rela-  
tive au paragraphe 1 de l'article 11 de la  
Convention comme modifiant aucun droit ni  
aucune obligation découlant de ce para-  
graphe.

*Enregistré d'office le 4 février 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032 and 1033.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1028, No. A-7310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032 et 1033.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1028, n° A-7310.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROADS (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B, as amended, of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 17 August 1976. They came into force on 17 February 1977, in accordance with article 14 (3) of the Agreement.

*Marginal 2703*

*Schedule 3, paragraph 1:* Delete “more than 15 g of uranium-235” and insert “more than 15 g of uranium-233, 15 g of uranium-235 or 15 g of any mixture of these radionuclides”.

*Schedule 3, paragraph 12:* After “None” add “(see, however, under 15 (c))”.

*Schedule 4, paragraph 1:* Delete the portion of the introductory sentence which follows “the table below”. Insert instead “In addition the total quantity per package of uranium-233, uranium-235, plutonium-238, plutonium-239, plutonium-241 or any mixture of these radionuclides must not exceed 15 g”.

*Schedule 5, paragraph 9 (d):* Delete “or large container” from the heading of the right hand column of the table.

*Schedule 5, paragraph 12* Under “Subsidiary labelling” add a new provision “(iii) for substances having another dangerous property, carried under full load — appropriate danger label”.

*Schedule 6, paragraph 9 (d):* Delete “or large container” from the heading of the right hand column of the table.

*Schedule 6, paragraph 12:* Add a third sentence, “Subsidiary labelling — for substances having another dangerous property, carried under full load — appropriate danger label”.

*Schedule 7, paragraph 5:* Delete “No provisions” and instead insert the non-fixed external contamination limits entry exactly as set out in Schedule 6, paragraph 5.

*Schedule 11, paragraph 2 (a) (i):* Amend the existing entry to read “Fissile substances in quantity not exceeding 15 g per package of uranium-233, uranium-235, plutonium-238, plutonium-239, plutonium-241, or any mixture of these radionuclides”.

*Marginal 3620 (d) (iii)*

The French text should agree with the English text in that the formula should end with “+ U-233(g).”

100

*Marginal 3680 (h) (i)*

The French text should be changed from “matière exemptée” to “matière fissile exemptée”.

*Marginal 3902*

Explanation of Symbols Nos. 3 and 4. A cross-reference should be added to those already quoted under Models 3 and 4, citing Marginal 2703, Schedule 5.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003 and 1023.

*Marginals 41 171, 42 171, 43 171, 51 171, 52 171, 61 171 and 81 171 (Classes 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 6.1 and 8)*

First paragraph should be deleted.

The figure "(2)" preceding the paragraph which is retained should be deleted.

*Marginal 220 000 (2) (b)*

Add the following sentence:

"If the storage batteries are situated elsewhere than under the engine bonnet they shall be secured in a case having vents and insulating inner walls."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 17 February 1977.*

---

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B remaniées de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général le 17 août 1976. Ils sont entrés en vigueur le 17 février 1977, conformément à l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord.

*Marginal 2703*

*Fiche 3, paragraphe 1* : Remplacer « pas plus de 15 g d'uranium-235 » par « pas plus de 15 g d'uranium-233, 15 g d'uranium-235 ou de 15 g d'un mélange quelconque de ces radionucléides ».

*Fiche 3, paragraphe 12* : Après « Aucune » ajouter « voir toutefois sous 15, c ».

*Fiche 4, paragraphe 1* : Supprimer la partie de la phrase d'introduction venant après les mots « le tableau ci-après ». Insérer à la place « De plus, la quantité totale par colis d'uranium-233, d'uranium-235, de plutonium-238, de plutonium-239, de plutonium-241 ou d'un mélange quelconque de ces radionucléides ne doit pas dépasser 15 g ».

*Fiche 5, paragraphe 9, d* : Supprimer « ou grand conteneur » dans le titre de la colonne de droite du tableau.

*Fiche 5, paragraphe 12* : Sous la rubrique « Etiquettes supplémentaires » ajouter une nouvelle prescription « iii » pour les matières présentant une autre propriété dangereuse, transportées par chargement complet, étiquette de danger appropriée ».

*Fiche 6, paragraphe 9, d* : Supprimer « ou grand conteneur » dans le titre de la colonne de droite du tableau.

*Fiche 6, paragraphe 12* : Ajouter une troisième phrase. « Etiquettes supplémentaires : pour les matières présentant une autre propriété dangereuse, transportées par chargement complet, étiquette de danger appropriée ».

*Fiche 7, paragraphe 5* : Supprimer « Aucune disposition » et insérer à la place les prescriptions relatives aux limites de la contamination externe non fixée en employant des termes identiques à ceux du paragraphe 5 de la Fiche 6.

*Fiche 11, paragraphe 2, a, i* : Modifier la rubrique existante comme suit : « Matières fissiles en quantité ne dépassant pas 15 g par colis d'uranium-233, d'uranium-235, de plutonium-238, de plutonium-239, de plutonium-241, ou d'un mélange quelconque de ces radionucléides ».

*Marginal 3620, d, iii*

Le texte français doit être aligné sur le texte anglais en ce sens que la formule doit se terminer par « +  $\frac{\text{U-233 (g)}}{100}$  ».

*Marginal 3680, h, i*

Dans le texte français, remplacer les mots « matière exemptée » par « matière fissile exemptée ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003 et 1023.

*Marginal 3902 : Explication des figures nos 3 et 4*

Il convient d'ajouter un renvoi à ceux qui figurent déjà sous les modèles 3 et 4, en mentionnant le marginal 2703 et la Fiche 5.

*Marginaux 41 171, 42 171, 43 171, 51 171, 52 171, 61 171 et 81 171*

(classes 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 6.1 et 8)

Supprimer le premier paragraphe.

Le chiffre «2» placé devant le paragraphe restant doit être supprimé.

*Marginal 220 000, 2, b*

A compléter par la phrase ci-après :

«Si les accumulateurs sont placés ailleurs que sous le capot du moteur, ils doivent être assujettis dans une caisse munie de fentes et aux parois intérieures isolantes».

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 17 février 1977.*

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

31 December 1975

#### EUROPEAN SPACE AGENCY

(With effect from 31 December 1975, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 7 (4) of the Agreement.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1977.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

31 décembre 1975

#### AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

(Avec effet au 31 décembre 1975, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7, paragraphe 4, de l'Accord.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928, 941, 989 and 1018.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894, 928, 941, 989 et 1018.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

8 June 1976

#### JAPAN

(With effect from 8 June 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

With the following statement:

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

8 juin 1976

#### JAPON

(Avec effet au 8 juin 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX, paragraphe 4, du Traité.)

Avec la déclaration suivante :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941, 989, 1018 and 1032.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880, 894, 941, 989, 1018 et 1032.

を受諾すると表明したことを高く評価し、他の核兵器国も同様の措置をとることを強く要請する。

六、日本国政府は、この条約の適正なる運用を確保するため、この条約に規定されている再検討会議が引き続き定期的に開催されることを希望する。



による威嚇または武力の行使を慎むことを強く要請する。

四、日本国政府は、全人類の福祉のために、原子力の平和利用及び核爆発の平和的应用に関する国際協力がこの条約の規定に従い、強かに推進されるべきであると確信する。

日本国政府は、この条約によつて、締約国である非核兵器国の原子力平和利用活動がいかなる意味においても妨げられるはならず、また、日本国がかかる活動のいかなる面においても他の締約国と差別されてはならないと考える。

五、日本国政府は、核兵器国である英国及び米国がその原子力平和利用活動に国際原子力機関の保障措置の適用

とすべく、これを強く要請する。また、この条約の締約国でない核兵器国も核軍縮措置をとることを強く要請する。

三、日本国政府は、非核兵器国の安全保障に關する一九六八年六月の莫国、ソ連及び米国の宣言ならびに安全保障理事会の決議二五五（一九六八）に注目するとともに、核兵器国が非核兵器国の安全保障のための実効ある措置につき更に努力を怠ることを希望する。また、日本国政府は、核兵器国、非核兵器国を問わず、すべてこの國に対し、國際適合憲章に従い、その國際關係において、核兵器、非核兵器のいずれを伴うものであれ、武力

日本国政府は、このような基本的な考え方に基づき、特に次の諸点を強調するものである。

一、日本国政府は、この条約を真に実効あるものとするため、核爆発能力を有すると否とを問わず、できるだけ多くの国がこの条約に参加することを希望するものである。特に、核兵器を保有しながらこの条約に参加していないフランス共和国及び中華人民共和国がこの条約に参加することを強く希望する。

二、日本国政府は、核軍縮について特別の責任を有する核兵器国が、この条約の第六条に従い、核軍備の削減、包括的核実験禁止等の具体的な核軍縮措置を

日本国は、この条約の締約国として、核兵器の拡散を防止し原子力の平和利用に関する国際協力に貢献するため、今後一層努力と払っていくことを決意するものである。

この条約は、「核兵器国」に対してのみ核兵器の保有を認め、核兵器国に特別の地位を与えている。日本政府は、このような差別は、将来、核兵器国が核兵器を廃絶することによって是正されねばならないと信ずる。このため、日本国政府は、核軍縮の促進に特段の努力を払っていく決意である。

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

本日、日本国政府は、核兵器の不拡散に関する条約の批准書と英国、ソ連及び米国の政府に寄託し、日本国は、この条約の締約国となる。

日本国は、従来より、唯一の被爆国として、核武装と排するとの基本政策を堅持し、平和憲法の下に平和国家としての外交に徹してきた。日本国政府は、この条約の批准書の寄託に当り、この基本政策を改めて世界りに向けて表明するものである。日本国政府は、日本国のこの条約への参加が国際関係の安定、特に、アジアの平和と安定に寄与するものと確信する。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Today the Government of Japan is depositing its Instruments of Ratification of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>3</sup> with the Governments of the United Kingdom, the Soviet Union and the United States, and Japan becomes a party to this Treaty.

Japan, as the only nation to have suffered atomic bombing, has consistently followed a fundamental policy of forsaking nuclear armament and has steadfastly pursued the foreign policy of a nation committed to peace under its peace constitution. On the occasion of the depositing of its Instruments of Ratification of this Treaty, the Government of Japan declares anew to the world this fundamental policy. It firmly believes that Japan's adherence to this Treaty will contribute to stability in international relations, and, in particular, to peace and stability in Asia.

Japan, as a party to this Treaty, is determined hereafter to intensify its efforts to prevent the proliferation of nuclear weapons and to contribute to international co-operation with respect to the peaceful uses of nuclear energy.

This treaty permits only the "nuclear-weapon States" to possess nuclear weapons and allows them a special status. The Government of Japan holds the belief that the nuclear-weapon States must rectify this discrimination in the future by totally abolishing their nuclear weapons. To achieve this end, the Government of Japan is determined to make special efforts for the furthering of nuclear disarmament.

On the basis of these fundamental considerations, the Government of Japan stresses especially the following points:

1. The Government of Japan hopes that as many States as possible, whether possessing a nuclear explosive capability or not, will become parties to this Treaty in order to make it truly effective. In particular, it strongly hopes that the Republic of France and the

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais dépose ce jour ses instruments de ratification du Traité de non-prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup> auprès des Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Union soviétique et des Etats-Unis et le Japon devient partie à ce Traité.

Seul pays à avoir connu les souffrances causées par le bombardement atomique, le Japon n'a cessé d'appliquer une politique fondamentale d'abandon de l'arme nucléaire et a constamment poursuivi, dans le domaine de la politique étrangère, la politique d'un pays attaché à la paix aux termes de sa constitution pacifique. A l'occasion du dépôt de ses instruments de ratification de ce Traité, le Gouvernement japonais proclame à nouveau cette politique fondamentale. Il est convaincu que son adhésion à ce Traité contribuera à la stabilité des relations internationales et, en particulier, à la paix et à la stabilité en Asie.

En tant que partie à ce Traité, le Japon est résolu à intensifier dorénavant ses efforts pour empêcher la prolifération des armes nucléaires et pour contribuer à la coopération internationale dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Ce Traité permet seulement aux «Etats dotés d'armes nucléaires» de posséder des armes nucléaires et leur confère un statut particulier. Le Gouvernement japonais considère que les Etats dotés d'armes nucléaires doivent remédier à cette discrimination à l'avenir en supprimant intégralement leur arsenal nucléaire. Pour atteindre ce but, le Gouvernement japonais est résolu à faire des efforts particuliers en faveur du désarmement nucléaire.

Sur la base de ces considérations fondamentales, le Gouvernement japonais souligne tout particulièrement les points suivants :

1. Le Gouvernement japonais espère que le plus grand nombre d'Etats possible, qu'ils possèdent ou non une capacité d'explosion nucléaire, deviendront parties à ce Traité afin de le rendre vraiment efficace. Il espère vivement en particulier que la République fran-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Japan.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement japonais.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

People's Republic of China, which possess nuclear weapons but are not parties to this Treaty, will accede thereto.

2. The Government of Japan urges the nuclear-weapon States, which have special responsibilities for nuclear disarmament, to take concrete nuclear disarmament measures such as the reduction of nuclear arms and the realization of a comprehensive nuclear test ban, in accordance with article VI of this Treaty. It urges the nuclear-weapon States not party to this Treaty also to take nuclear disarmament measures.

3. The Government of Japan takes particular note of the Declarations in June 1968 of the United Kingdom, the Soviet Union and the United States concerning the security of non-nuclear-weapon States, as well as of Security Council resolution 255 (1968),<sup>1</sup> and hopes that the nuclear-weapon States will make further efforts towards effective measures for the security of non-nuclear-weapon States. It further urges all States, both nuclear-weapon States and non-nuclear-weapon States, to refrain, in accordance with the Charter of the United Nations, from the threat or use of force in their international relations involving either nuclear or non-nuclear weapons.

4. The Government of Japan is convinced that, for the well-being of all mankind, international co-operation with respect to the peaceful uses of nuclear energy and the peaceful applications of nuclear explosions should be vigorously promoted in accordance with the provisions of this Treaty. It considers that peaceful nuclear activities in non-nuclear-weapon States party to the Treaty should in no way be hampered by this Treaty and also that Japan should not be discriminated against in favour of other States party to the Treaty in any aspect of such activities.

5. The Government of Japan appreciates the Declarations of the United Kingdom and

çaïse et la République populaire de Chine, qui possèdent des armes nucléaires mais qui ne sont pas parties à ce Traité, y accéderont également.

2. Le Gouvernement japonais engage vivement les Etats dotés d'armes nucléaires, qui ont des responsabilités particulières en ce qui concerne le désarmement nucléaire, à prendre des mesures de désarmement nucléaire concrètes telles que la réduction des armes nucléaires et la réalisation d'un traité d'interdiction globale des essais nucléaires, conformément à l'article VI de ce Traité. Il invite instamment les Etats dotés d'armes nucléaires non parties à ce Traité à prendre eux aussi des mesures de désarmement nucléaire.

3. Le Gouvernement japonais note en particulier les déclarations de juin 1968 du Royaume-Uni, de l'Union soviétique et des Etats-Unis concernant la sécurité des Etats non dotés d'armes nucléaires ainsi que la résolution 255 (1968)<sup>1</sup> du Conseil de sécurité et espère que les Etats dotés d'armes nucléaires feront de nouveaux efforts pour prendre des mesures efficaces en faveur de la sécurité des Etats non dotés d'armes nucléaires. Il invite en outre tous les Etats aussi bien détenteurs que non détenteurs d'armes nucléaires, à s'abstenir, conformément à la Charte des Nations Unies, d'utiliser la menace ou la force dans leurs relations internationales comportant soit des armes nucléaires, soit des armes non nucléaires.

4. Le Gouvernement japonais est convaincu que, pour le bien-être de l'humanité tout entière, une coopération internationale en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et les applications pacifiques des explosions nucléaires doit être vigoureusement encouragée conformément aux dispositions de ce Traité. Il considère que ce Traité ne doit en aucune façon entraver les activités nucléaires pacifiques dans les Etats non détenteurs d'armes nucléaires et également qu'aucune discrimination ne doit être faite à l'encontre du Japon et en faveur des autres Etats parties au Traité dans aucun domaine d'activité de cette nature.

5. Le Gouvernement japonais se félicite des déclarations du Royaume-Uni et des

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-third Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1968* (S/INF/23/Rev. 1), p. 13.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, vingt-troisième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1968* (S/INF/23/Rev. 1), p. 13.

the United States, both nuclear-weapon States, that they will accept the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency to their peaceful nuclear activities. It urges the other nuclear-weapon States to take similar action.

6. The Government of Japan hopes that Review Conferences, as provided for in this Treaty, will continue to be held at regular intervals in order to ensure the appropriate operation of this Treaty.

**DECLARATION** relating to the declaration made upon ratification by Italy<sup>1</sup>

*Communicated on:*

30 June 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom, as a State party to the Non-Proliferation Treaty, take the view that the obligations in articles I and II of the Treaty apply without any distinction to all nuclear explosive devices. They are accordingly unable to agree with the interpretation of the Treaty, and of those articles in particular, contained in paragraph 8 of the Note of the Italian Embassy."

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1977.*

Etats-Unis, tous deux Etats dotés d'armes nucléaires, selon lesquelles ils appliqueront les garanties prévues par l'Agence internationale de l'énergie atomique à leurs activités nucléaires pacifiques. Il demande instamment aux autres Etats dotés d'armes nucléaires d'adopter une attitude semblable.

6. Le Gouvernement japonais espère que les Conférences de révision prévues dans ce Traité continueront de se tenir à intervalles réguliers afin d'assurer l'application convenable de ce Traité.

**DÉCLARATION** relative à la déclaration formulée lors de la ratification par l'Italie<sup>1</sup>

*Communiquée le :*

30 juin 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni, en tant qu'Etat partie au Traité de non-prolifération, considère que les obligations prévues aux articles I et II du Traité s'appliquent sans aucune distinction à tous les dispositifs d'explosion nucléaire. Il lui est donc impossible d'accepter l'interprétation du Traité, et en particulier de ces articles, contenue dans le paragraphe 8 de la note de l'Ambassade d'Italie.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, No. A-10485.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, n° A-10485.



## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 12768. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (TIHAMA DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE YEMEN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 MAY 1973<sup>1</sup>

N° 12768. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE TIHAMA) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 MAI 1973<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 APRIL 1976

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A WASHINGTON LE 9 AVRIL 1976

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 22 February 1977.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 février 1977.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 891, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 18 June 1976, upon notification by the Association to the Government of Yemen, in accordance with section 2.01.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 891, p. 173.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite, conformément au paragraphe 2.01.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### DECLARATION

*Deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

12 April 1876

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

#### DÉCLARATION

*Déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

12 avril 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland möchte mit Bezug auf die Note der Regierung von Kanada vom 17. Mai 1972, die Note der Regierung der Republik Indien vom 20. Juli 1973 und die Note der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 25. Februar 1974 zum Ausdruck bringen, dass die in den vorgenannten Noten enthaltenen Erklärungen nicht geeignet sind, den Regierungen dieser drei Staaten weitergehende Rechte zu-zuerkennen, als sie ihnen nach geltendem Völkerrecht zustehen. Die Bundesregierung ist ausserdem der Auffassung, dass alle nach geltendem Völkerrecht bestehenden Rechte, die nicht unter die Verbotsbestimmungen fallen, durch den Vertrag nicht berührt werden.“

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Government of the Federal Republic of Germany would like to state with regard to the Note of the Government of Canada of 17 May 1972,<sup>4</sup> the Note of the Government of the Republic of India of 20 July 1973,<sup>4</sup> and the Note of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 25 February 1974<sup>4</sup> that the declarations contained in the above-mentioned Notes are not of a nature to confer on the Governments of those three countries more far-reaching rights than those

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite déclarer en ce qui concerne la note du Gouvernement canadien du 17 mai 1972<sup>2</sup>, la note du Gouvernement de la République de l'Inde du 20 juillet 1973<sup>2</sup>, et la note du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie du 25 février 1974<sup>2</sup>, que les déclarations figurant dans les notes susmentionnées ne sont pas de nature à conférer aux Gouvernements de ces trois Etats des droits allant au-delà des droits

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018 and 1032.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 955, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018 et 1032.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 955, p. 115.

to which they are entitled under current international law. Moreover, the Federal Government holds the view that all rights existing under current international law which are not covered by the prohibitions are left intact by the Treaty.

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

4 May 1976

#### SWITZERLAND

(With effect from 4 May 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1977.*

qui leur reviennent en vertu du droit international en vigueur. En outre le Gouvernement fédéral est d'avis que tous les droits existant en vertu du droit international en vigueur et qui ne tombent pas sous le coup des interdictions ne sont pas modifiés par le Traité.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

4 mai 1976

#### SUISSE

(Avec effet au 4 mai 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X, paragraphe 4, du Traité.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1977.*

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

15 June 1976

#### SWEDEN

(With effect from 15 June 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention.)

With the following declaration:

“Having regard to the terms of operative paragraph 3 of resolution 2777 (XXVI) adopted by the General Assembly of the United Nations on November 29, 1971,<sup>2</sup> I hereby declare, on behalf of the Government of Sweden, that Sweden will recognize as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which Sweden may become a party under the terms of the Convention on Liability for Damage Caused by Space Objects, opened for signature at Washington, London and Moscow on March 29, 1972.”<sup>3</sup>

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995 and 1018.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 25.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

15 juin 1976

#### SUÈDE

(Avec effet au 15 juin 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV, paragraphe 4, de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Eu égard aux termes du paragraphe 3 du dispositif de la résolution 2777 (XXVI) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 novembre 1971<sup>2</sup>, je déclare par la présente, au nom du Gouvernement de la Suède, que la Suède reconnaîtra comme obligatoire, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la décision de la Commission de règlement des demandes concernant tout différend auquel la Suède pourra devenir partie en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, ouverte à la signature à Washington, Londres et Moscou, le 29 mars 1972<sup>3</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1977.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995 et 1018.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 25.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION  
ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED  
AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.  
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEM-  
BRE 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 February 1977

BULGARIA

(With effect from 22 August 1977.)

*Registered ex officio on 22 February 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 février 1977

BULGARIE

(Avec effet au 22 août 1977.)

*Enregistré d'office le 22 février 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021 and 1025.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021 et 1025.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 February 1977

GUYANA

(With effect from 15 May 1977.)

*Registered ex officio on 15 February 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 février 1977

GUYANE

(Avec effet au 15 mai 1977.)

*Enregistré d'office le 15 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3 and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026 and 1031.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3 et annex A des volumes 994, 1007, 1008, 1026 et 1031.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 February 1977

GUYANA

(With effect from 15 May 1977, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations.)

With the following reservations in respect of article 14 (3) (d) and (6) of the above-mentioned Covenant:

“While the Government of the Republic of Guyana accept the principle of Legal Aid in all appropriate criminal proceedings, are working towards that end and at present apply it in certain defined cases, the problems of implementation of a comprehensive Legal Aid Scheme are such that full application cannot be guaranteed at this time.

“While the Government of the Republic of Guyana accept the principle of compensation for wrongful imprisonment, it is not possible at this time to implement such a principle.”

*Registered ex officio on 15 February 1977.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 février 1977

GUYANE

(Avec effet au 15 mai 1977, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves.)

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'article 14, paragraphe 3, d, et 6 du Pacte susmentionné :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Guyane accepte le principe d'une assistance judiciaire, si besoin est, en cas de poursuites pénales, il s'efforce d'en faire une réalité et il l'applique actuellement dans certains cas précis, mais l'application d'un plan global d'assistance judiciaire pose de tels problèmes qu'elle ne peut être pleinement garantie à ce stade.

Le Gouvernement de la République de Guyane accepte le principe d'une indemnisation au cas où une personne serait emprisonnée à tort, mais il n'est pas possible actuellement d'appliquer ce principe.

*Enregistré d'office le 15 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026 and 1031.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026 et 1031.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

29 June 1976

SIERRA LEONE

(With effect from 29 June 1976, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

29 juin 1976

SIERRA LEONE

(Avec effet au 29 juin 1976, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XIV de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14860.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° I-14860.



No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

1 February 1977

CUBA

(With effect from 3 March 1977.)

*Registered ex officio on 1 February 1977.*

18 February 1977

SENEGAL

(With effect from 20 March 1977.)

*Registered ex officio on 18 February 1977.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 February 1977

JAMAICA

(With effect from 20 March 1977.)

*Registered ex officio on 18 February 1977.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

1<sup>er</sup> février 1977

CUBA

(Avec effet au 3 mars 1977.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> février 1977.*

18 février 1977

SÉNÉGAL

(Avec effet au 20 mars 1977.)

*Enregistré d'office le 18 février 1977.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 février 1977

JAMAÏQUE

(Avec effet au 20 mars 1977.)

*Enregistré d'office le 18 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. 1-14861, and annex A in volumes 1026 and 1033.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, no 1-14861, et annexe A des volumes 1026 et 1033.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

10 February 1977

GREECE

(With effect from 11 May 1977.)

*Registered ex officio on 10 February 1977.*

16 February 1977

COSTA RICA

(With effect from 17 May 1977.)

*Registered ex officio on 16 February 1977.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés les :*

10 février 1977

GRÈCE

(Avec effet au 11 mai 1977.)

*Enregistré d'office le 10 février 1977.*

16 février 1977

COSTA RICA

(Avec effet au 17 mai 1977.)

*Enregistré d'office le 16 février 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

9 February 1977

MEXICO

(With provisional effect from 9 February 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Mexico which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 9 February 1977.*

11 February 1977

BENIN

(With provisional effect from 11 February 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Benin which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 11 February 1977.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés les :*

9 février 1977

MEXIQUE

(Avec effet à titre provisoire au 9 février 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 à l'égard du Mexique qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 9 février 1977.*

11 février 1977

BÉNIN

(Avec effet à titre provisoire au 11 février 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 à l'égard du Bénin qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 11 février 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. 1-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031 and 1033.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, no 1-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031 et 1033.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

---

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**TERRITORIAL APPLICATION**

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 January 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Hong Kong with the following modifications in respect of article 1:

*Article 1.* Information concerning unemployment will be communicated to the International Labour Office at intervals not exceeding six months.

(With effect from 11 January 1977.)

---

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

**TERRITORIAL APPLICATION**

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 January 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958 and 1010.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 783, 833, 885, 996, 1010, 1015 and 1020.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 585. CONVENTION (n° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## APPLICATION TERRITORIALE

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 janvier 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à Hong-kong avec les modifications suivantes à l'article I :

*Article I.* Des informations sur le chômage seront communiquées au Bureau international du Travail à intervalles ne dépassant pas six mois.

(Avec effet au 11 janvier 1977.)

---

N° 597. CONVENTION (n° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## APPLICATION TERRITORIALE

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 janvier 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958 et 1010.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 833, 885, 996, 1010, 1015 et 1020.

Application to Hong Kong with the following modifications in respect of articles 2 and 5 respectively:

*Article 2.* Non-manual workers in receipt of a salary exceeding 2,000 dollars (Hong Kong) have no statutory entitlement to rest days.

*Article 5.* Adult male workers with a statutory entitlement to one rest day in every seven days may work voluntarily on that day but there is no statutory requirement that a compensatory rest period should be granted.

(With effect from 26 January 1977.)

---

Application à Hong-kong avec les modifications suivantes à l'égard des articles 2 et 5 respectivement :

*Article 2.* Pour les travailleurs qui ne relèvent pas de la catégorie des travailleurs manuels et dont le traitement dépasse 2 000 dollars (dollars de Hong-kong), la loi ne stipule pas le droit à des jours de repos.

*Article 5.* Les travailleurs adultes de sexe masculin qui ont légalement droit à une journée de repos par semaine peuvent travailler volontairement ladite journée mais la loi ne stipule pas l'obligation de leur accorder une période de repos de compensation.

(Avec effet au 26 janvier 1977.)

---

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANIZATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978.)

---

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978. Accepting parts II, III, V, VI, VII, VIII, IX and X. With a declaration, made pursuant to article 3(1), to the effect that Bolivia avails itself of the temporary exceptions provided for in the said article, except that relating to article 21 (c).)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981, 1010 and 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 754, 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010 and 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 823, 833, 943, 954, 960, 974, 999 and 1028.



N° 898. CONVENTION (n° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

N° 1871. CONVENTION (n° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

---

N° 2838. CONVENTION (n° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978. Avec acceptation des parties II, III, V, VI, VII, VIII, IX et X. Avec déclaration, formulée conformément à l'article 3, paragraphe I, aux termes de laquelle la Bolivie se prévaut des exceptions temporaires prévues audit article, sauf celle relative à l'article 21, c.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 851, 885, 894, 943, 958, 981, 1010 et 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010 et 1015.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 943, 954, 960, 974, 999 et 1028.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978.)

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 January 1977

BULGARIA

(With effect from 26 January 1978.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 754, 783, 885, 936, 958, 972, 995, 1015 and 1026.

N° 5181. CONVENTION (n° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

---

N° 5598. CONVENTION (n° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 janvier 1977

BULGARIE

(Avec effet au 26 janvier 1978.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 783, 885, 936, 958, 972, 995, 1015 et 1026.

---

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 789, 875, 885 and 1010.

N° 7237. CONVENTION (n° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 789, 875, 885 et 1010.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

##### BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978. Accepting, in pursuance of article 2, paragraph 3, of the Convention, the obligations of the following branches of social security: a) medical care; b) sickness benefit; c) maternity benefit and i) family benefit.)

---

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>2</sup>

---

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

##### BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 763, 772, 796, 833, 940, 943, 954, 974, 1007 and 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958, 970, 972, 974 and 986.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015 and 1031.

N° 7238. CONVENTION (n° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978. Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : a) soins médicaux; b) indemnités de maladie; c) prestations de maternité; et i) prestations aux familles.)

---

N° 8175. CONVENTION (n° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

N° 8279. CONVENTION (n° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 772, 796, 833, 940, 943, 954, 974, 1007 et 1015.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958, 970, 972, 974 et 986.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015 et 1031.

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978. With a declaration, made pursuant to article 2 (1), to the effect that Bolivia avails itself of the temporary exceptions provided for in the said article.)

---

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines and quarries is 16 years.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259, and annex A in volumes 607, 648, 682, 735, 823, 833, 885, 943 and 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 833, 885, 940, 943, 958 and 965.



N° 8718. CONVENTION (n° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978. Avec déclaration, faite conformément à l'article 2, paragraphe 1, aux termes de laquelle la Bolivie se prévaut des exceptions temporaires prévues audit article.)

---

N° 8836. CONVENTION (n° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines et les carrières est de 16 ans.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259, et annexe A des volumes 607, 648, 682, 735, 823, 833, 885, 943 et 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 833, 885, 940, 943, 958 et 965.

- No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>1</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978.)

---

- No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967<sup>2</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978. Accepting the obligations under parts II, III and IV. With a declaration, made pursuant to article 4 (1), to the effect that Bolivia avails itself of the temporary exceptions provided for in the said article and of the temporary exclusion in article 38 (1).)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 763, 783, 796, 802, 807, 835 and 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 185, and annex A in volumes 711, 765, 843, 885, 974 and 996.

N° 8873. CONVENTION (n° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

---

N° 10030. CONVENTION (n° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978. Avec acceptation des obligations prévues par les parties II, III et IV. Avec une déclaration, formulée en application de l'article 4, paragraphe 1, selon laquelle la Bolivie se réserve le bénéfice des dérogations temporaires mentionnées dans ledit article et de l'exclusion temporaire attachée à l'article 38, paragraphe 1.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 763, 783, 796, 802, 807, 835 et 958.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 185, et annexe A des volumes 711, 765, 843, 885, 974 et 996.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978.)

---

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978. With declarations made pursuant to articles 2(1) and 3(1) to the effect that Bolivia avails itself of the temporary exceptions provided for in article 2(1), except that relating to article 26(2), and that the employees in the sector comprising agricultural occupations are temporarily excluded from the application of the Convention.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940, 951, 976, 986 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010 and 1020.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 826, p. 3, and annex A in volumes 885, 949, 951 and 974.

N° 11565. CONVENTION (n° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

N° 11821. CONVENTION (n° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

---

N° 11829. CONVENTION (n° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978. Avec déclarations, faites conformément à l'article 2, paragraphe 1, et à l'article 3, paragraphe 1, aux termes desquelles la Bolivie se prévaut des exceptions temporaires prévues à l'article 2, paragraphe 1, sauf celle relative à l'article 26, paragraphe 2, et les employés du secteur agricoles sont temporairement exclus de l'application de la Convention.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940, 951, 976, 986 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003, 1010 et 1020.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 826, p. 3, et annexe A des volumes 885, 949, 951 et 974.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 January 1977

GREECE

(With effect from 24 January 1978.)

31 January 1977

BOLIVIA

(With effect from 31 January 1978.)

---

No. 13747. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1972<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 January 1977

TURKEY

(The 1972 Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation came into force for all members of the International Labour Organisation, including Turkey, on 1 November 1974, in accordance with article 36 of the Constitution.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 167, and annex A in volumes 965, 970, 972, 976 and 985.

N° 12677. CONVENTION (n° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*

24 janvier 1977

GRÈCE

(Avec effet au 24 janvier 1978.)

31 janvier 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 31 janvier 1978.)

---

N° 13747. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1972<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 janvier 1977

TURQUIE

(L'Instrument de 1972 pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail est entré en vigueur pour tous les membres de l'Organisation internationale du Travail, y compris la Turquie, le 1<sup>er</sup> novembre 1974, conformément à l'article 36 de la Constitution.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 958, p. 167, et annexe A des volumes 965, 970, 972, 976 et 985.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 January 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to St. Kitts-Nevis-Anguilla without modifications. With effect from 19 January 1977.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 February 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, No. 1-15032, and annex A in volumes 1026 and 1031.



N° 15032. CONVENTION (n° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE,  
24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 janvier 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla sans modification. Avec effet au  
19 janvier 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le  
22 février 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, n° 1-15032, et annexe A des volumes 1026 et 1031.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923<sup>1</sup>

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927<sup>2</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*

16 February 1977

BAHAMAS

*Registered by the Secretariat on 16 February 1977.*

## ANNEXE C

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923<sup>1</sup>

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927<sup>2</sup>

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

16 février 1977

BAHAMAS

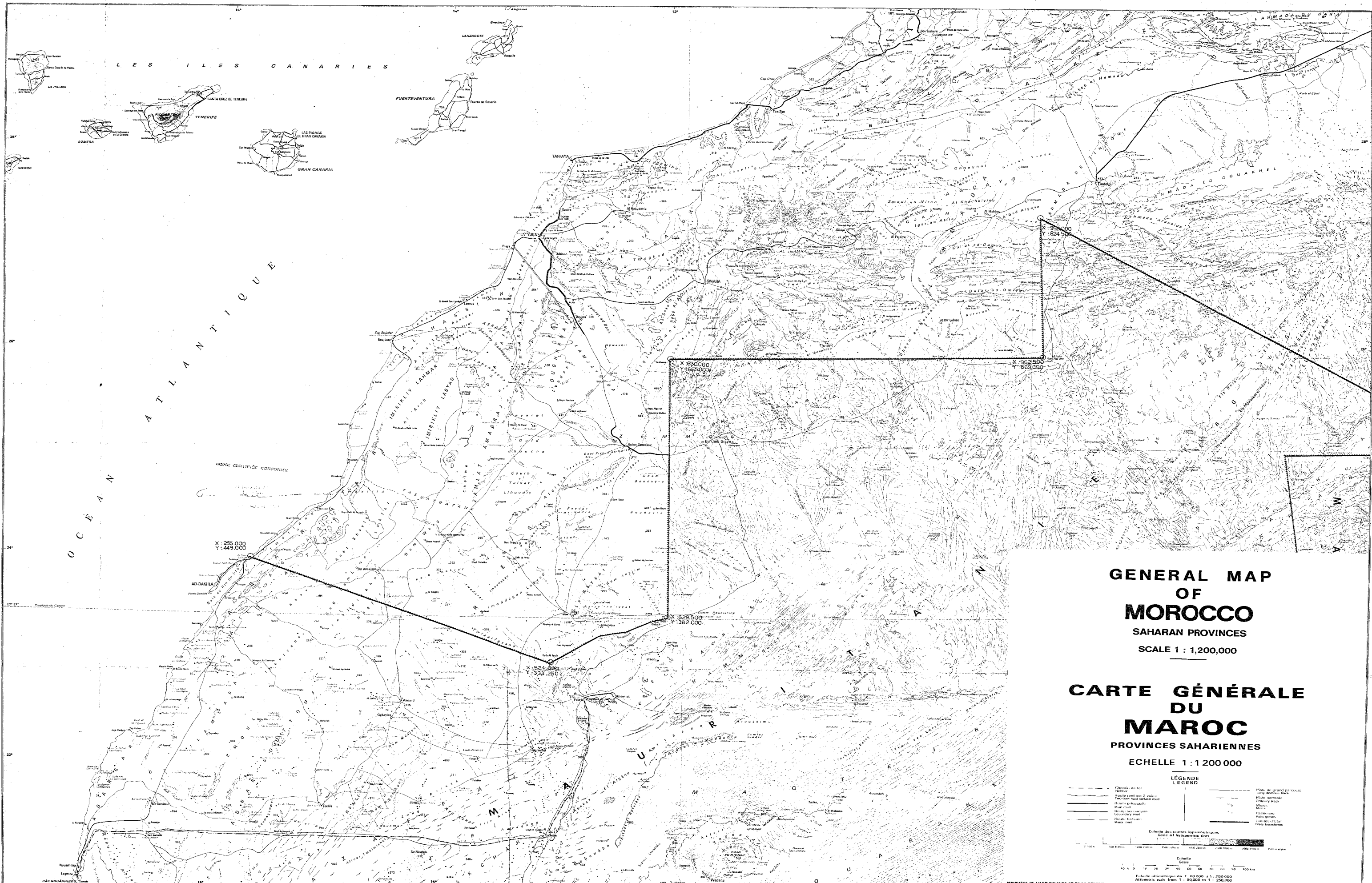
*Enregistré par le Secrétariat le 16 février 1977.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 117, 261, 325, 525, 570, 683, 917, 993 and 1006.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. XCII, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 7, 8 and 10, as well as annex C in volumes 917, 993 and 1006.

<sup>1</sup> Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 5 et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 117, 261, 325, 525, 570, 683, 917, 993 et 1006.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. XCII, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 7, 8 et 10, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 993 et 1006.



**GENERAL MAP  
OF  
MOROCCO  
SAHARAN PROVINCES  
SCALE 1 : 1,200,000**

**CARTE GÉNÉRALE  
DU  
MAROC  
PROVINCES SAHARIENNES  
ECHELLE 1 : 1 200 000**

**LEGENDE  
LEGEND**

<ul style="list-style-type: none"> <li>--- Chemin de fer</li> <li>--- Route normale 2 voies</li> <li>--- Route normale surface rouie</li> <li>--- District provincial</li> <li>--- Main road</li> <li>--- Secondary road</li> <li>--- Route nationale</li> <li>--- Main road</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>--- Poste de grand parcours</li> <li>--- Poste normale</li> <li>--- Poste de poste</li> <li>--- Poste</li> <li>--- Poste de poste</li> <li>--- Poste normale</li> <li>--- Poste de poste</li> <li>--- Poste normale</li> <li>--- Poste de poste</li> </ul>
---	---

